Siepmann's Elementary French Series

General Editors { Otto Siepmann
Eugène Pellissier

LE TOUR DU MONDE

EN QUATRE-VINGTS JOURS



LE TOUR DU MONDE

EN QUATRE-VINGTS JOURS

PAR

JULES VERNE

ADAPTED AND EDITED

BY

LOUIS A. BARBÉ, B.A.
HEAD MASTER OF THE MODERN LANGUAGE DEPARTMENT
IN THE GLASGOW ACADEMY

AUTHORISED EDITION

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1899

GENERAL PREFACE TO THE SERIES

This series introduces a number of works by distinguished French authors, such as de Vogüé and Émile Pouvillon, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Daudet, Coppée, Theuriet, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80) pages and

fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editors, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in their selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of France and her institutions, of French life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object,

as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on French life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

Appendices will be added to each volume by the General Editors, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learned *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into French, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

Appendix I.—The practical experience of teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of

words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in certainty and facility of revision, and still more in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct French, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.[1]

Appendices II. and III.—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

Appendix IV. is necessarily not exhaustive. But "half a loaf is better than no bread." Word-

[1] The lists placed at the end of the text contain the English only. Separate lists, with the French added, will also be published for the benefit of masters who might wish their pupils to learn them in home-preparation.

formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to schoolboys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that the pupil should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur;

by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in French, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.

CONTENTS

INTRODUCTION

Jules Verne was born at Nantes, in Brittany, on the 8th of February 1828. On the completion of his school course he chose the law as his future profession, and going up to Paris he devoted several years to the special studies necessary for his purpose. But his literary tastes soon asserted themselves, and gradually led him to abandon his original intention of practising at the bar. He began with short stories and comedies, and some of his early work was produced in collaboration with other writers, as, for example, *Pierre qui roule n'amasse pas mousse,* in which he was assisted by Pitre-Chevalier; and *Pailles Rompues,* a play which was acted at the "Gymnase" in 1850, and of which the younger Dumas and he were joint authors. A little later, a three-act comedy of his —*Onze Jours de Siège*—was played at the "Vaudeville."

It was not until 1863 that Jules Verne published the first of his scientific novels, as they have been called. This was *Cinq Semaines en Ballon*, a narrative in which he revealed much power of imagination, and which interested scientists almost as much as it delighted the general public. It was followed by *Les Aventures du Capitaine Hatteras, Le Voyage autour de la Terre, Les Anglais au Pôle Nord, Les Enfants du Capitaine Grant,* and, indeed, with but little intermission, by that long series of "wonderful voyages" which have made the name of Jules Verne as popular throughout the whole of the civilised world as in his own country.

It has sometimes been objected to Jules Verne's romances that they are far-fetched and improbable; but that is hardly a fair criticism. In one sense, indeed, many of them are more than merely improbable. They are simply and utterly impossible. It is not claimed, for example, that a voyage to the centre of the earth, or to the moon, is, or ever can be, feasible. But it may reasonably be asserted that, if it were, the experiences of the daring explorers who performed it would not be unlike those attributed by Jules Verne to his fictitious heroes. The scientific and educative element which he always introduces imparts a special interest and

value to his imaginary expeditions, and distinguishes them from the fanciful productions of earlier writers. There is something definite and precise to be learnt from all his stories. The wildest of them does not fail to convey an object-lesson, sometimes in geology, sometimes in astronomy, sometimes in geography.

Of the work with which we are more particularly concerned at present—*Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours*—no defence is required. There is nothing in it but what is at least possible, and, therefore, credible, though it may be granted that, with a view to heightening the interest with a dash of sensationalism, the probabilities have, at times, been stretched to their utmost limits. As for the author's object, that is clear and well-defined. It is to illustrate the actual fact that, in the course of a journey round the world, from west to east, a whole day is gained. In addition to that, there is the subordinate intention of conveying information as to the various countries through which such a journey takes the traveller; and also of setting forth what may be called the possibilities of transit.

It may be looked upon as a not unnatural result of Jules Verne's choice of his subjects and of his special treatment of them, that, with him, delinea-

tion of character is subordinate to the didactic purpose, and to the working out of the main plot which embodies it. Many of his personages are, consequently, obviously exaggerated. That is rather notably the case in the present story. Such an Englishman as Phileas Fogg never existed anywhere but in the French comic papers. He is a caricature; but a caricature which has the redeeming merit of not being spiteful or ill-natured. "Mrs." Aouda is even less real. There is, however, more human nature in Fix, the detective, as well as in Passepartout, who has a good deal in common with the servants whom Dumas has associated with his immortal Musketeers.

Jules Verne's style has no very striking or distinctive features; but it is simple and correct, and therefore well suited for educational purposes. The present story, in particular, is abundantly stocked with words and phrases of everyday use, and will therefore be found exceptionally serviceable for the acquisition of that practical vocabulary which, if it be not the end-all and be-all, is undoubtedly an important element in the study of any living language.

In bringing *Le Tour du Monde* within the limits of a school text, care has been taken not to interfere

with the natural development of the plot. The dialogue has been shortened, and descriptions have been reduced to the smallest proportions; but no incident of importance has been wholly omitted.

The helps supplied to the learner are such as will make it quite possible for him to master the text without the necessity of referring to any other book. A complete vocabulary will enable him to dispense with a dictionary; and such explanation of the elementary rules of syntax as is likely to be of advantage to him is supplied in the notes, which also contain translations of the more difficult passages, and of those idiomatic expressions which the young reader could scarcely be expected to make out for himself, but which it would have been inconvenient to include in the vocabulary. Finally, there is a detailed list of all the irregular verbs that are met with in the text.

Much assistance, it will be seen, has been given; but not more, it is believed, than was required to suit the book to the junior forms for which it is intended. L. A. B.

GLASGOW ACADEMY,
Midsummer 1899.

LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS

I

En l'année* 1872, la maison portant le numéro 7* de Saville-row, Burlington Gardens, était habitée par Phileas Fogg, esq., l'un des membres les plus singuliers et les plus remarqués du Reform-Club de Londres.

Anglais à coup sûr,* Phileas Fogg n'était peut-être pas Londonner. Ce qui était certain, c'est que,* depuis de longues années, il n'avait pas quitté Londres. Il vivait seul dans sa maison de Saville-row, où personne ne pénétrait. De son intérieur, jamais il n'était question. Un seul domestique suffisait à le servir. Toutefois il exigeait de son unique domestique une ponctualité, une régularité extraordinaire.* Ce jour-là même, 2 octobre, Phileas Fogg avait donné son congé à* James Forster,—ce garçon s'étant rendu coupable de lui avoir apporté pour sa barbe

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

de l'eau à quatre-vingt-quatre degrés Fahrenheit au lieu de quatre-vingt-six,—et il attendait son successeur, qui devait se présenter entre onze heures et onze heures et demie.*

En ce moment, on frappa à la porte du petit salon dans lequel se tenait* Phileas Fogg.

James Forster, le congédié,* apparut.

— Le nouveau domestique, dit-il.

Un garçon âgé d'une trentaine d'années* se montra et salua.

— Vous êtes Français et vous vous nommez John ? lui demanda Phileas Fogg.

— Jean, n'en déplaise à monsieur,* répondit le nouveau venu, Jean Passepartout,* un surnom qui m'est resté, et que* justifiait mon aptitude naturelle à me tirer d'affaire.*

— Passepartout me convient, répondit le gentleman.* Vous m'êtes recommandé. J'ai de bons renseignements sur votre compte.* Vous connaissez mes conditions ?

— Oui, monsieur.

— Bien. Quelle heure avez-vous ?*

— Onze heures vingt-deux, répondit Passepartout, en tirant des profondeurs de son gousset une énorme montre d'argent.

— Vous retardez, dit Mr. Fogg.

— Que monsieur me pardonne, mais c'est impossible.

— Vous retardez de quatre minutes.* N'importe.* Il suffit de constater l'écart. Donc, à partir de*

ce moment, onze heures vingt-neuf du matin, ce mercredi 2 octobre 1872, vous êtes à mon service.*

Cela dit, Phileas Fogg se leva, prit son chapeau de la main gauche, le plaça sur sa tête avec un mouvement d'automate et disparut sans ajouter une parole.

Passepartout—onze heures et demie étant sonnées—se trouvait donc seul dans la maison de Saville-row. Aussitôt il en commença l'inspection.

Il remarqua dans sa chambre une notice affichée au-dessus de la pendule.* C'était le programme du service quotidien. Il comprenait—depuis huit heures du matin, heure réglementaire à laquelle se levait Phileas Fogg, jusqu'à onze heures et demie, heure à laquelle il quittait sa maison pour aller déjeuner au Reform-Club—tous les détails du service, le thé et les rôties de huit heures vingt-trois, l'eau pour la barbe de neuf heures trente-sept, la coiffure de dix heures moins vingt, etc. Puis de onze heures et demie du matin à minuit,—heure à laquelle se couchait le méthodique gentleman,—tout était noté, prévu, régularisé.

Passepartout se frotta les mains,* sa large figure s'épanouit, et il répéta joyeusement :

— Cela me va ! voilà mon affaire !* Nous nous entendrons parfaitement, Mr. Fogg et moi ! Un homme casanier et régulier ! Une véritable mécanique ! Eh bien, je ne suis pas fâché de servir une mécanique !

II

Phileas Fogg avait quitté sa maison de Saville-row à onze heures et demie, et, après avoir placé cinq cent soixante-quinze fois son pied droit devant son pied gauche et cinq cent soixante-seize fois son pied gauche devant son pied droit, il arriva au Reform-Club, vaste édifice élevé dans Pall-Mall, qui n'a pas coûté moins de* trois millions à bâtir.

Phileas Fogg se rendit aussitôt à la salle à manger, dont les neuf fenêtres s'ouvraient sur un beau jardin aux* arbres déjà dorés par l'automne. Là, il prit place à la table habituelle où son couvert l'attendait.

A midi quarante-sept, ce gentleman se leva et se dirigea vers le grand salon, somptueuse pièce ornée de peintures richement encadrées. Là, un domestique lui remit le *Times*. La lecture de ce journal occupa Phileas Fogg jusqu'à trois heures quarante-cinq, et celle du *Standard*—qui lui succéda—dura jusqu'au dîner.

A six heures moins vingt, le gentleman reparut dans le grand salon et s'absorba dans la lecture du *Morning-Chronicle*.

Une demi-heure plus tard, divers membres du Reform-Club faisaient leur entrée et s'approchaient de la cheminée, où brûlait un feu de houille. C'étaient les partenaires habituels de Mr. Phileas

Fogg, comme lui enragés joueurs de whist : l'ingénieur Andrew Stuart, les banquiers John Sullivan et Samuel Fallentin, le brasseur Thomas Flanagan, Gauthier Ralph, un des administrateurs de la Banque d'Angleterre,—personnages riches et considérés, même dans ce club qui compte parmi ses membres les sommités de l'industrie et de la finance.

— Eh bien, Ralph, demanda Thomas Flanagan, où en est cette affaire de vol ?*

— Eh bien, répondit Andrew Stuart, la Banque en sera pour son argent.*

— J'espère, au contraire, dit Gauthier Ralph, que nous mettrons la main sur l'auteur du vol. Des inspecteurs de police, gens fort habiles, ont été envoyés en Amérique et en Europe, dans tous les principaux ports d'embarquement et de débarquement, et il sera difficile à ce monsieur de leur échapper.

— Mais on a donc le signalement du voleur ? demanda Andrew Stuart.

— D'abord, ce n'est pas un voleur,* répondit sérieusement Gauthier Ralph.

— Comment, ce n'est pas un voleur, cet individu qui a soustrait cinquante-cinq mille livres en bank-notes (1 million 375,000 francs) ?

— Le *Morning-Chronicle* assure que c'est un gentleman.

Celui qui fit cette réponse n'était autre que Phileas Fogg, dont la tête émergeait alors du flot

de papier amassé autour de lui. En même temps, Phileas Fogg salua ses collègues, qui lui rendirent son salut.

Le fait dont il était question, que les divers journaux du Royaume-Uni discutaient avec ardeur, s'était accompli trois jours auparavant,* le 29 septembre. Une liasse de bank-notes, formant l'énorme somme de cinquante-cinq mille livres, avait été prise sur la tablette du caissier principal de la Banque d'Angleterre.

Le vol bien et dûment reconnu, des agents, des "détectives," choisis parmi les plus habiles, furent envoyés dans les principaux ports, à Liverpool, à Glasgow, au Havre, à Suez, à Brindisi, à New-York, etc., avec promesse, en cas de succès, d'une prime de deux mille livres (50,000 fr.) et cinq pour cent de la somme qui serait retrouvée. En attendant les renseignements que devait fournir l'enquête immédiatement commencée, ces inspecteurs avaient pour mission d'observer scrupuleusement tous les voyageurs en arrivée ou en partance.

Or, précisément, ainsi que le disait le *Morning-Chronicle,* on avait lieu de* supposer que l'auteur du vol ne faisait partie d'aucune des sociétés de voleurs d'Angleterre. Pendant cette journée du 29 septembre, un gentleman bien mis,* de bonnes manières, l'air distingué, avait été remarqué, qui allait et venait dans la salle des payements, théâtre du vol. L'enquête avait permis de refaire assez exactement le signalement de ce gentleman, signalement qui fut

aussitôt adressé à tous les détectives du Royaume-Uni et du continent. Quelques bons esprits—et Gauthier Ralph était du nombre—se croyaient donc fondés à espérer que le voleur n'échapperait pas.

— Je soutiens, dit Andrew Stuart, que les chances sont en faveur du voleur, qui ne peut manquer d'être un habile homme !

— Allons donc ! répondit Ralph, il n'y a plus un seul pays dans lequel il puisse se réfugier.

— Par exemple !*

— Où voulez-vous qu'il aille ?

— Je n'en sais rien, répondit Andrew Stuart, mais, après tout, la terre est assez vaste.

— Elle l'était autrefois, dit à mi-voix* Phileas Fogg. Puis : "A vous de couper,* monsieur," ajouta-t-il en présentant les cartes à Thomas Flanagan.

La discussion fut suspendue pendant le robre. Mais bientôt Andrew Stuart la reprenait, disant :

— Comment, autrefois ! Est-ce que la terre a diminué, par hasard ?

— Sans doute, répondit Gauthier Ralph. Je suis de l'avis de Mr. Fogg. La terre a diminué, puisqu'on la parcourt maintenant dix fois plus vite qu'il y a cent ans. Et c'est ce qui, dans le cas dont nous nous occupons, rendra les recherches plus rapides.

— Et rendra plus facile aussi la fuite du voleur !

— A vous de jouer, monsieur Stuart ! dit Phileas Fogg.

Mais l'incrédule Stuart n'était pas convaincu, et, la partie achevée :

— Il faut avouer, monsieur Ralph, reprit-il, que vous avez trouvé là une manière plaisante de dire que la terre a diminué ! Ainsi parce qu'on en fait maintenant le tour en trois mois* . . .

— En quatre-vingts jours seulement, dit Phileas Fogg.

— Théoriquement vous avez raison, monsieur Fogg, mais dans la pratique . . .

— Dans la pratique aussi, monsieur Stuart.

— Je voudrais bien vous y voir.

— Il ne tient qu'à vous.* Partons ensemble.

— Le ciel m'en préserve ! s'écria Stuart, mais je parierais bien* quatre mille livres (100,000 fr.) qu'un tel voyage, fait dans ces conditions, est impossible.

— Très possible, au contraire, répondit Mr. Fogg.

— Eh bien, faites-le donc !

— Le tour du monde en quatre-vingts jours ?

— Oui.

— Je le veux bien.

— Quand ?

— Tout de suite.* Seulement, je vous préviens que je le ferai à vos frais. J'ai vingt mille livres (500,000 fr.) déposées chez Baring frères. Je les risquerai volontiers . . .

— Vingt mille livres! s'écria John Sullivan. Vingt mille livres qu'un retard imprévu peut vous faire perdre!

— L'imprévu n'existe pas, répondit simplement Phileas Fogg.

— Mais, monsieur Fogg, ce laps de quatre-vingts jours n'est calculé que comme un minimum de temps!

— Un minimum bien employé suffit à tout.

— Mais pour ne pas le dépasser, il faut sauter mathématiquement des railways dans les paquebots, et des paquebots dans les chemins de fer!

— Je sauterai mathématiquement.

— C'est une plaisanterie!

— Un bon Anglais ne plaisante jamais quand il s'agit d'une chose aussi sérieuse qu'un pari,* répondit Phileas Fogg. Je parie vingt mille livres contre qui voudra* que je ferai le tour de la terre en quatre-vingts jours ou moins, soit* dix-neuf cent vingt heures ou cent quinze mille deux cents minutes. Acceptez-vous?

— Nous acceptons, répondirent MM. Stuart, Fallentin, Sullivan, Flanagan et Ralph, après s'être entendus.

— Bien, dit Mr. Fogg. Le train de Douvres part à huit heures quarante-cinq. Je le prendrai.

— Ce soir même? demanda Stuart.

— Ce soir même, répondit Phileas Fogg. Donc, ajouta-t-il en consultant un calendrier de poche, puisque c'est aujourd'hui mercredi 2 octobre, je

devrai être de retour* à Londres, dans ce salon même du Reform-Club, le samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir, faute de quoi* les vingt mille livres déposées actuellement à mon crédit chez Baring frères vous appartiendront de fait et de droit,* messieurs. — Voici un chèque de pareille somme.

Sept heures sonnaient alors. On offrit à M. Fogg de suspendre le whist afin qu'il pût faire ses préparatifs de départ.

— Je suis toujours prêt ! répondit cet impassible gentleman, et, donnant les cartes :

— Je retourne carreau,* dit-il. A vous de jouer, monsieur Stuart.

A sept heures vingt-cinq, Phileas Fogg, après avoir gagné une vingtaine de guinées au whist, prit congé de ses honorables collègues et quitta le Reform-Club. A sept heures cinquante, il ouvrait la porte de sa maison et rentrait chez lui.

Passepartout se montra.

— Nous partons dans dix minutes pour Douvres et Calais, dit Phileas Fogg.

Une sorte de grimace s'ébaucha sur la ronde face du Français. Il était évident qu'il avait mal entendu.

— Monsieur se déplace ? demanda-t-il.

— Oui, répondit Phileas Fogg. Nous allons faire le tour du monde.

— Le tour du monde ?

— En quatre-vingts jours. Ainsi,* nous n'avons pas un instant à perdre.

— Mais les malles ? . . . dit Passepartout qui balançait inconsciemment sa tête de droite et de gauche.

— Pas de malles. Un sac de nuit seulement. Dedans deux chemises de laine, trois paires de bas. Autant pour vous. Nous achèterons en route. Vous descendrez mon makintosch et ma couverture de voyage.* Ayez de bonnes chaussures.* D'ailleurs nous marcherons peu ou pas. Allez.

A huit heures, Passepartout avait préparé le modeste sac qui contenait sa garde-robe et celle de son maître ; puis, l'esprit encore troublé,* il quitta sa chambre, dont il ferma soigneusement la porte, et il rejoignit Mr. Fogg.

Mr. Fogg était prêt. Il prit le sac des mains de Passepartout, l'ouvrit et y glissa une forte liasse de ces belles bank-notes qui ont cours* dans tous les pays.

— Vous n'avez rien oublié ? demanda-t-il.

— Rien, monsieur.

— Mon makintosch et ma couverture ?

— Les voici.

— Bien, prenez ce sac.

Mr. Fogg remit le sac à Passepartout.

— Et ayez-en soin, ajouta-t-il. Il y a vingt mille livres dedans (500,000 francs).

Le maître et le domestique descendirent alors, et la porte de la rue fut fermée à double tour.*

Une station de voitures* se trouvait à l'extrémité de Saville-row. Phileas Fogg et son domestique

montèrent dans un cab, qui se dirigea rapidement vers la gare de Charing-Cross, à laquelle aboutit un des embranchements du South-Eastern-railway.

A huit heures vingt, le cab s'arrêta devant la grille de la gare. Passepartout sauta à terre. Son maître le suivit et paya le cocher. Puis, se retournant, il aperçut ses cinq collègues du Reform-Club.

— Messieurs, dit-il, je pars, et les divers visas* apposés sur un passeport que j'emporte à cet effet vous permettront, au retour, de contrôler mon itinéraire.

A huit heures quarante, Phileas Fogg et son domestique prirent place dans le même compartiment. A huit heures quarante-cinq, un coup de sifflet* retentit, et le train se mit en marche.*

III

Le mercredi 9 octobre, on attendait pour onze heures du matin, à Suez, le paquebot *Mongolia*, de la Compagnie péninsulaire et orientale, steamer en fer à hélice, jaugeant deux mille huit cent tonnes et possédant une force nominale de cinq cents chevaux.*

En attendant l'arrivée du *Mongolia*, deux hommes se promenaient sur le quai au milieu de la foule. De ces deux hommes, l'un était l'agent consulaire du Royaume-Uni, établi à Suez. L'autre était un petit homme maigre, de figure assez in-

telligente, nerveux, qui contractait avec une persistance remarquable ses muscles sourciliers.*

Cet homme se nommait Fix, et c'était un de ces "détectives" ou agents de police anglais, qui avaient été envoyés dans les divers ports, après le vol commis à la Banque d'Angleterre. Ce Fix devait surveiller avec le plus grand soin tous les voyageurs prenant la route de Suez, et si l'un d'eux lui semblait suspect, le "filer" en attendant un mandat d'arrestation.*

Précisément, depuis deux jours,* Fix avait reçu du directeur de la police métropolitaine le signalement de l'auteur présumé du vol. C'était celui de ce personnage distingué et bien mis que l'on avait observé dans la salle des payements de la Banque.

Le détective, très alléché évidemment par la forte prime promise en cas de succès, attendait donc avec une impatience facile à comprendre l'arrivée du *Mongolia.*

— Et vous dites, monsieur le consul,* demanda-t-il pour la dixième fois, que ce bateau ne peut tarder ?

— Il ne peut être éloigné, répondit le consul.

— Combien de temps stationnera-t-il à Suez ? demanda Fix.

— Quatre heures. Le temps d'embarquer son charbon. De Suez à Aden, à l'extrémité de la mer Rouge, on compte treize cent dix milles,* et il faut faire provision de combustible.

— Et de Suez, ce bateau va directement à Bombay ? demanda Fix.

— Directement, sans rompre charge.*

— Eh bien, dit Fix, si le voleur a pris cette route et ce bateau, il doit entrer dans son plan de débarquer à Suez, afin de gagner par une autre voie les possessions hollandaises ou françaises de l'Asie. Il doit bien savoir qu'il ne serait pas en sûreté dans l'Inde, qui est une terre anglaise.

— A moins que* ce ne soit un homme très fort, répondit le consul. Vous le savez,* un criminel anglais est toujours mieux caché à Londres qu'il ne le serait à l'étranger.*

Sur cette réflexion, qui donna fort à réfléchir à l'agent, le consul regagna ses bureaux, situés à peu de distance. L'inspecteur de police demeura seul, pris d'une impatience nerveuse, avec ce pressentiment assez bizarre que son voleur devait se trouver à bord du *Mongolia,*—et en vérité, si ce coquin avait quitté l'Angleterre avec l'intention de gagner le Nouveau-Monde, la route des Indes, moins surveillée ou plus difficile à surveiller que celle de l'Atlantique, devait avoir obtenu sa préférence.

Fix ne fut pas longtemps livré à ses réflexions. De vifs coups de sifflet annoncèrent l'arrivée du paquebot. Bientôt on aperçut la gigantesque coque du *Mongolia,* passant entre les rives du canal, et onze heures sonnaient quand le steamer vint mouiller* en rade, pendant que sa vapeur fusait à grand bruit par les tuyaux d'échappement.

Les passagers étaient assez nombreux à bord; la plupart débarquèrent dans les canots qui étaient venus accoster le *Mongolia*.

Fix examinait scrupuleusement tous ceux qui mettaient pied à terre.*

En ce moment, l'un d'eux s'approcha de lui, après avoir vigoureusement repoussé les fellahs qui l'assaillaient de leurs offres de service, et il lui demanda fort poliment s'il pouvait lui indiquer les bureaux de l'agent consulaire anglais. Et en même temps ce passager présentait un passeport sur lequel il désirait sans doute faire apposer le visa britannique.

Fix, instinctivement, prit le passeport, et, d'un rapide coup d'œil,* il en* lut le signalement.

Un mouvement involontaire faillit lui échapper.* La feuille trembla dans sa main. Le signalement libellé sur le passeport était identique à celui qu'il avait reçu du directeur de la police métropolitaine.

— Ce passeport n'est pas le vôtre? dit-il au passager.

— Non, répondit celui-ci, c'est le passeport de mon maître.

— Et votre maître?

— Il est resté à bord.

— Mais, reprit l'agent, il faut qu'il se présente en personne aux bureaux du consulat afin d'établir son identité.

— Quoi, cela est nécessaire?

— Indispensable.

— Et où sont ces bureaux ?

— Là, au coin de la place, répondit l'inspecteur en indiquant une maison éloignée de deux cents pas.*

— Alors, je vais aller chercher mon maître, à qui pourtant cela ne plaira guère de se déranger !

Là-dessus, le passager salua Fix et retourna à bord du steamer.

L'inspecteur redescendit sur le quai et se dirigea rapidement vers les bureaux du consul. Aussitôt, et sur sa demande pressante, il fut introduit près de ce fonctionnaire.

— Monsieur le consul, lui dit-il sans autre préambule, j'ai de fortes présomptions de croire que notre homme a pris passage à bord du *Mongolia*.

Et Fix raconta ce qui s'était passé entre ce domestique et lui à propos du passeport.

— Bien, monsieur Fix, répondit le consul, je ne serais pas fâché de voir la figure de ce coquin. Mais peut-être* ne se présentera-t-il pas à mon bureau, s'il est ce que vous supposez. Un voleur n'aime pas à laisser derrière lui des traces de son passage, et d'ailleurs la formalité des passeports n'est plus obligatoire.

En ce moment, on frappait à la porte, et le garçon de bureau introduisit deux étrangers, dont l'un était précisément ce domestique qui s'était entretenu avec le détective. Le maître présenta son passeport, en priant laconiquement le consul de vouloir bien* y apposer son visa. Celui-ci prit le

passeport et lut attentivement, tandis que Fix, dans un coin du cabinet, observait ou plutôt dévorait l'étranger des yeux.

— Vous savez que cette formalité du visa est inutile, et que nous n'exigeons plus la présentation du passeport ?

— Je le sais, monsieur, répondit Phileas Fogg, mais je désire constater par votre visa mon passage à Suez.

— Soit, monsieur.

Et le consul, ayant signé et daté le passeport, y apposa son cachet. Mr. Fogg acquitta les droits de visa, sortit, suivi de* son domestique, s'embarqua dans un canot, revint à bord et rentra dans sa cabine.

Un quart d'heure plus tard, Fix, son léger bagage à la main, bien muni d'argent d'ailleurs, s'embarquait à bord du *Mongolia*, et bientôt le rapide steamer filait à toute vapeur sur les eaux de la mer Rouge.

IV

Le lendemain du départ de Suez, le 29 octobre, ce ne fut pas sans un certain plaisir que Passepartout rencontra sur le pont l'obligeant personnage auquel il s'était adressé en débarquant en Égypte.

— Je ne me trompe pas, dit-il en l'abordant avec son plus aimable sourire, c'est bien vous,

monsieur, qui m'avez si complaisamment servi de guide à Suez ?

— En effet, répondit le détective, je vous reconnais ! Vous êtes le domestique de cet Anglais original . .

— Précisément, monsieur . . . ?

— Fix . . . Et il se porte bien, monsieur Fogg ? demanda Fix du ton le plus naturel.

— Très bien, monsieur Fix. Moi aussi, d'ailleurs.* Je mange comme un ogre qui serait à jeun.* C'est l'air de la mer.

— Et votre maître, je ne le vois jamais sur le pont.

— Jamais. Il n'est pas curieux.

Depuis cette rencontre, Passepartout et Fix causèrent souvent ensemble. L'inspecteur de police tenait à se lier avec* le domestique du sieur Fogg. Cela pouvait le servir à l'occasion.* Il lui offrait donc souvent, au bar-room du *Mongolia*, quelques verres de whisky ou de pale-ale, que le brave garçon acceptait sans cérémonie et rendait même pour ne pas être en reste,*—trouvant, d'ailleurs, ce Fix un gentleman bien honnête.*

Cependant le paquebot s'avançait rapidement. Le 13, on eut connaissance de Moka,* qui apparut dans sa ceinture de murailles ruinées, au-dessus desquelles se détachaient quelques dattiers verdoyants, et le lendemain, à six heures du soir, le *Mongolia* battait des branches de son hélice les eaux de la rade d'Aden et courait bientôt sur la mer des Indes.

Le dimanche 20 octobre, vers midi, le paquebot pénétra dans la rade formée par les îles Salcette, Colaba, Éléphanta, Butcher, et à quatre heures et demie il accostait les quais de Bombay.

Le *Mongolia* ne devait arriver que le 22 octobre à Bombay.* Or, il y arrivait le 20. C'était donc, depuis son départ de Londres, un gain de deux jours, que Phileas Fogg inscrivit méthodiquement sur son itinéraire à la colonne des bénéfices.*

Le train de Calcutta partait à huit heures précises.

Mr. Fogg quitta le paquebot, donna à son domestique le détail de quelques emplettes à faire,* lui recommanda expressément de se trouver avant huit heures à la gare, et, de son pas régulier qui battait la seconde* comme le pendule d'une horloge astronomique, il se dirigea vers le bureau des passeports.

Quelques instants après Mr. Fogg, l'agent Fix avait, lui* aussi, débarqué du *Mongolia* et couru chez le directeur de la police de Bombay. Il fit reconnaître sa qualité de détective, la mission dont il était chargé, sa situation vis-à-vis* de l'auteur présumé du vol. Avait-on reçu de Londres un mandat d'arrêt? . . . On n'avait rien reçu. Et en effet, le mandat, parti après Fogg, ne pouvait être encore arrivé.

Fix resta fort décontenancé. Il voulut obtenir du directeur un ordre d'arrestation contre le sieur* Fogg. Le directeur refusa. Fix n'insista pas et

comprit qu'il devait se résigner à attendre son mandat. Mais il résolut de ne point perdre de vue son impénétrable coquin, pendant tout le temps que celui-ci demeurerait à Bombay.

Passepartout, après avoir fait acquisition de quelques chemises et chaussettes, se promenait dans les rues. Malheureusement pour lui et pour son maître, dont il risqua de compromettre le voyage, sa curiosité l'entraîna plus loin qu'il ne convenait.

Il se dirigeait vers la gare, quand, passant devant l'admirable pagode de Malebar-Hill, il eut la malencontreuse idée d'en visiter l'intérieur.

Il ignorait deux choses : d'abord que l'entrée de certaines pagodes indoues est formellement interdite aux chrétiens, et ensuite que les croyants eux-mêmes ne peuvent y pénétrer sans avoir laissé leur chaussure à la porte. Il faut remarquer ici que, par raison de saine politique, le gouvernement anglais, respectant et faisant respecter jusque dans ses plus insignifiants détails la religion du pays, punit sévèrement quiconque en viole les pratiques.

Passepartout, entré là, sans penser à mal, comme un simple touriste, admirait, à l'intérieur de Malebar-Hill, ce clinquant éblouissant de l'ornementation brahmanique, quand soudain il fut renversé sur les dalles sacrées. Trois prêtres, le regard plein de fureur,* se précipitèrent sur lui, arrachèrent ses souliers et ses chaussettes, et commencèrent à le rouer de coups,* en proférant des cris sauvages.

Le Français, vigoureux et agile, se releva vivement. D'un coup de poing et d'un coup de pied,* il renversa deux de ses adversaires, fort empêtrés dans leurs longues robes, et, s'élançant hors de la pagode de toute la vitesse de ses jambes, il eut bientôt distancé le troisième Indou, qui s'était jeté sur ses traces en ameutant la foule.

A huit heures moins cinq, quelques minutes seulement avant le départ du train, sans chapeau, pieds nus, ayant perdu dans la bagarre le paquet contenant ses emplettes, Passepartout arrivait à la gare du chemin de fer.

Fix était là, sur le quai d'embarquement. Ayant suivi le sieur Fogg à la gare, il avait compris que ce coquin allait quitter Bombay. Son parti fut aussitôt pris* de l'accompagner jusqu'à Calcutta et plus loin s'il le fallait. Passepartout ne vit pas Fix, qui se tenait dans l'ombre, mais Fix entendit le récit de ses aventures, que Passepartout narra en peu de mots à son maître.

— J'espère que cela ne vous arrivera plus, répondit simplement Phileas Fogg, en prenant place dans un des wagons du train.

Le pauvre garçon, pieds nus* et tout déconfit, suivit son maître sans mot dire.

Fix allait monter dans un wagon séparé, quand une pensée le retint et modifia subitement son projet de départ.

— Non, je reste, se dit-il. Un délit commis sur le territoire indien . . . Je tiens* mon homme.

En ce moment, la locomotive lança un vigoureux sifflet, et le train disparut dans la nuit.

V

Passepartout occupait le même compartiment que son maître. Un troisième voyageur se trouvait* placé dans le coin opposé.

C'était le brigadier général sir Francis Cromarty, l'un des partenaires de Mr. Fogg pendant la traversée de Suez à Bombay, qui rejoignait ses troupes cantonnées auprès de Bénarès.

Pendant la nuit, le train franchit les Ghâtes, passa à Nassik, et le lendemain, 21 octobre, il s'élançait à travers un pays relativement plat, formé par le territoire du Khandeish. A midi et demi, il s'arrêta à la station de Burhampour, et Passepartout put s'y procurer à prix d'or* une paire de babouches, agrémentées de perles fausses, qu'il chaussa avec un sentiment d'évidente vanité.

Les voyageurs déjeunèrent rapidement et repartirent pour la station d'Assurghur, après avoir un instant côtoyé la rive du Tapty, petit fleuve qui va se jeter dans le golfe de Cambaye, près de Surate.

Vers le soir, on s'engagea dans les défilés des montagnes de Sutpour, qui séparent le territoire du Khandeish de celui du Bundelkund.

Le lendemain, 22 octobre, sur une question de sir Francis Cromarty, Passepartout, ayant consulté sa montre, répondit qu'il était trois heures du matin. Cette montre, toujours réglée sur le méridien de Greenwich, qui se trouvait à près de soixante-dix-sept degrés dans l'ouest, retardait de quatre heures. Sir Francis rectifia donc l'heure donnée par Passepartout. Il essaya de lui faire comprendre qu'il devait se régler sur chaque nouveau méridien, et que, puisqu'il marchait constamment vers l'est, c'est-à-dire au-devant du soleil,* les jours étaient plus courts d'autant de fois* quatre minutes qu'il y avait de degrés parcourus. Ce fut inutile. Que* l'entêté garçon eût compris ou non l'observation du brigadier général, il s'obstina à ne pas avancer sa montre, qu'il maintint invariablement à l'heure de Londres. Innocente manie, d'ailleurs, et qui ne pouvait nuire à personne.

A huit heures du matin et à quinze milles en avant de la station de Rothal, le train s'arrêta au milieu d'une vaste clairière, bordée de quelques bungalows et de cabanes d'ouvriers. Le conducteur du train passa devant la ligne des wagons en disant :

— Les voyageurs descendent ici.

— Où sommes-nous ? demanda sir Francis Cromarty.

— Au hameau de Kholby, répondit le conducteur.

— Nous nous arrêtons ici ?

— Sans doute. Le chemin de fer n'est point achevé.

— Comment ! il n'est point achevé ?

— Non ! il y a encore un tronçon d'une cinquantaine de milles à établir entre ce point et Allahabad, où la voie reprend.

— Les journaux ont pourtant annoncé l'ouverture complète du railway !

— Que voulez-vous, mon officier ?* les journaux se sont trompés.

La plupart des voyageurs connaissaient cette interruption de la voie, et, en descendant du train, ils s'étaient emparés des véhicules de toutes sortes que possédait la bourgade. Aussi Mr. Fogg et sir Francis Cromarty, après avoir cherché partout, revinrent-ils sans avoir rien trouvé.

— J'irai à pied, dit Phileas Fogg.

Passepartout, qui rejoignait alors son maître, fit une grimace significative, en considérant ses magnifiques mais insuffisantes babouches. Fort heureusement, il avait été de son côté à la découverte,* et, en hésitant un peu :

— Monsieur, dit-il, je crois que j'ai trouvé un moyen de transport.

— Lequel ?

— Un éléphant ! Un éléphant qui appartient à un Indien logé à cent pas d'ici.

— Allons voir l'éléphant, répondit Mr. Fogg.

Cinq minutes plus tard, Phileas Fogg, sir

Francis Cromarty et Passepartout arrivaient près d'une hutte qui attenait à un enclos fermé de hautes palissades. Dans la hutte, il y avait un Indien, et dans l'enclos, un éléphant. Sur leur demande, l'Indien introduisit Mr. Fogg et ses deux compagnons dans l'enclos.

Kiouni—c'était le nom de la bête—pouvait, comme tous ses congénères, fournir pendant longtemps une marche rapide, et, à défaut d'autre monture, Phileas Fogg résolut de l'employer.

Mais les éléphants sont chers dans l'Inde, où ils commencent à devenir rares ; et lorsque Mr. Fogg demanda à l'Indien s'il voulait lui louer son éléphant, l'Indien refusa net.

Fogg insista et offrit de la bête un prix excessif, dix livres (250 fr.) l'heure.* Refus. Vingt livres ? Refus encore. Quarante livres ? Refus toujours.

Phileas Fogg, sans s'animer en aucune façon, proposa alors à l'Indien de lui acheter sa bête et lui en offrit tout d'abord mille livres (25,000 fr.).

L'Indien ne voulait pas vendre ! Peut-être le drôle flairait-il une magnifique affaire.

Phileas Fogg offrit successivement douze cents livres, puis quinze cents, puis dix-huit cents, enfin deux mille (50,000 fr.). Passepartout, si rouge d'ordinaire, était pâle d'émotion.

A deux mille livres, l'Indien se rendit.

— Par mes babouches, s'écria Passepartout, voilà qui met à un beau prix la viande d'éléphant !*

L'affaire conclue, il ne s'agissait plus que de*

trouver un guide. Ce fut plus facile. Un jeune Parsi, à la figure intelligente,* offrit ses services. Mr. Fogg accepta et lui promit une forte rémunération, qui ne pouvait que* doubler son intelligence.

L'éléphant fut amené et équipé sans retard.

Phileas Fogg paya l'Indien en bank-notes qui furent extraites du fameux sac. Puis il offrit à sir Francis Cromarty de le transporter à la station d'Allahabad. Le brigadier général accepta. Un voyageur de plus n'était pas pour fatiguer le gigantesque animal.

Des vivres furent achetés à Kholby. Sir Francis Cromarty prit place dans l'un des cacolets, Phileas Fogg dans l'autre. Passepartout se mit à califourchon sur* la housse entre son maître et le brigadier général. Le Parsi se jucha sur le cou de l'éléphant, et à neuf heures l'animal, quittant la bourgade, s'enfonçait par le plus court dans l'épaisse forêt de lataniers.

VI

A HUIT heures du soir, la principale chaîne des Vindhias avait été franchie, et les voyageurs firent halte au pied du versant septentrional, dans un bungalow en ruines.

La distance parcourue pendant cette journée

était d'environ vingt-cinq milles, et il en restait autant à faire pour atteindre la station d'Allahabad.

A six heures du matin, on se remit en marche. Le guide espérait arriver à la station d'Allahabad le soir même. De cette façon, Mr. Fogg ne perdrait qu'une partie des quarante-huit heures économisées depuis le commencement du voyage.

A deux heures, le guide entra sous le couvert d'une épaisse forêt, qu'il devait traverser sur un espace de plusieurs milles. Il préférait voyager ainsi à l'abri des bois. En tout cas, il n'avait fait jusqu'alors aucune rencontre fâcheuse, et le voyage semblait devoir s'accomplir sans accident, quand l'éléphant, donnant quelques signes d'inquiétude, s'arrêta soudain.

Il était quatre heures alors.

— Qu'y a-t-il ? demanda sir Francis Cromarty, qui releva la tête au-dessus de son cacolet.

— Je ne sais,* mon officier, répondit le Parsi, en prêtant l'oreille à un murmure confus qui passait sous l'épaisse ramure.

Quelques instants après, ce murmure devint plus définissable. On eût dit* un concert, encore fort éloigné, de voix humaines et d'instruments de cuivre.

Le Parsi sauta à terre, attacha l'éléphant à un arbre et s'enfonça au plus épais du taillis. Quelques minutes plus tard, il revint, disant :

— Une procession de brahmanes qui se dirige de ce côté. S'il est possible, évitons d'être vus.

En première ligne s'avançaient des prêtres, coiffés de mitres et vêtus de longues robes chamarrées. Ils étaient entourés d'hommes, de femmes, d'enfants, qui faisaient entendre une sorte de psalmodie funèbre, interrompue à intervalles égaux par des coups de tam-tams et de cymbales. Derrière eux, sur un char aux larges roues dont les rayons et la jante figuraient un entrelacement de serpents, apparut une statue hideuse, traînée par deux couples de zébus richement caparaçonnés. Cette statue avait quatre bras,* le corps colorié d'un rouge sombre, les yeux hagards, les cheveux emmêlés, la langue pendante, les lèvres teintes de henné et de bétel. A son cou s'enroulait un collier de têtes de mort, à ses flancs une ceinture de mains coupées. Elle se tenait debout sur un géant terrassé auquel le chef manquait.

Sir Francis Cromarty reconnut cette statue :

— La déesse Kâli, murmura-t-il, la déesse de l'amour et de la mort.

— De la mort, j'y consens,* mais de l'amour, jamais ! dit Passepartout. La vilaine bonne femme !*

Le Parsi lui fit signe de se taire.

Autour de la statue s'agitait, se démenait, se convulsionnait un groupe de vieux fakirs.

Derrière eux, quelques brahmanes, dans toute la somptuosité de leur costume oriental, traînaient une femme qui se soutenait à peine. Cette femme était jeune, blanche comme une Européenne.

Derrière, des gardes, armés de sabres nus passés à leur ceinture et de longs pistolets damasquinés, portaient un cadavre sur un palanquin. C'était le corps d'un vieillard, revêtu de ses opulents habits de rajah. Puis, des musiciens et une arrière-garde de fanatiques, dont les cris couvraient parfois l'assourdissant fracas des instruments, fermaient le cortège.

Sir Francis Cromarty regardait toute cette pompe d'un air singulièrement attristé, et, se tournant vers le guide :

— Un sutty ! dit-il.

Phileas Fogg avait entendu ce mot, prononcé par sir Francis Cromarty, et aussitôt que la procession eut disparu :

— Qu'est-ce qu'un sutty ? demanda-t-il.

— Un sutty, monsieur Fogg, répondit le brigadier général, c'est un sacrifice humain, mais un sacrifice volontaire. Cette femme que vous venez de voir sera brûlée demain aux premières heures du jour.

— Le sacrifice qui aura lieu demain au lever du jour n'est pas volontaire, dit le guide.

— Comment le savez-vous ?

— C'est une histoire que tout le monde connaît dans le Bundelkund, répondit le guide.

— Cependant, cette infortunée ne paraissait faire aucune résistance, fit observer sir Francis Cromarty.

— Cela tient à ce qu'on l'a enivrée de la fumée du chanvre et de l'opium.

— Mais où la conduit-on ?

— A la pagode de Pillaji, à deux milles d'ici. Là, elle passera la nuit en attendant l'heure du sacrifice.

— Et le sacrifice aura lieu ? . . .

— Demain à la première apparition du jour.

Après cette réponse, le guide fit sortir l'éléphant de l'épais fourré et se hissa sur le cou de l'animal. Mais au moment où il allait l'exciter par un sifflement particulier, Mr. Fogg l'arrêta, et, s'adressant à sir Francis Cromarty :

— Si nous sauvions cette femme ? dit-il.

— Sauver cette femme, monsieur Fogg ! . . . s'écria le brigadier général.

— J'ai encore douze heures d'avance. Je puis les consacrer à cela.

— Tiens ![*] Mais vous êtes un homme de cœur ![*] dit sir Francis Cromarty.

— Quelquefois, répondit simplement Phileas Fogg. Quand j'ai le temps.

VII

Le dessein était hardi, hérissé de difficultés, impraticable peut-être. Mr. Fogg allait risquer sa vie ou tout au moins sa liberté, et par conséquent la réussite de ses projets, mais il n'hésita pas. Il

trouva d'ailleurs dans sir Francis Cromarty un auxiliaire décidé.

Le guide donna quelques détails sur la victime. C'était une Indienne d'une beauté célèbre,* de race parsie, fille de riches négociants de Bombay. Elle avait reçu dans cette ville une éducation absolument anglaise, et à ses manières, à son instruction, on l'eût crue Européenne. Elle se nommait Aouda.

Orpheline, elle fut mariée malgré elle à ce vieux rajah. Trois mois après, elle devint veuve. Sachant le sort qui l'attendait, elle s'échappa, fut reprise aussitôt, et les parents du rajah, qui avaient intérêt à sa mort, la vouèrent à ce supplice auquel il ne semblait pas qu'elle pût échapper.

Ce récit ne pouvait qu'enraciner Mr. Fogg et ses compagnons dans leur généreuse résolution. Il fut décidé que le guide dirigerait l'éléphant vers la pagode de Pillaji, dont il se rapprocherait autant que possible.

Une demi-heure après, halte fut faite sous un taillis, à cinq cents pas de la pagode, que l'on pouvait apercevoir; les hurlements des fanatiques se laissaient entendre distinctement.

Mr. Fogg et ses compagnons attendirent la nuit. Dès que l'ombre se fit,* vers six heures du soir, ils résolurent d'opérer une reconnaissance autour de la pagode. Mais au grand désappointement du guide, les gardes des rajahs, éclairés par des torches fuligineuses, veillaient aux portes et se promenaient,

le sabre nu.* On pouvait supposer qu'à l'intérieur les prêtres veillaient aussi.

Le Parsi ne s'avança pas plus loin. Il avait reconnu l'impossibilité de forcer l'entrée du temple, et il ramena ses compagnons en arrière.

On attendit jusqu'à minuit. La situation ne changea pas.

Cependant Passepartout, juché sur les premières branches d'un arbre, ruminait une idée qui avait d'abord traversé son esprit comme un éclair, et qui finit par* s'incruster dans son cerveau.

Il avait commencé par se dire : — Quelle folie ! et maintenant il répétait : — Pourquoi pas, après tout ? C'est une chance, peut-être la seule, et avec de tels abrutis ! . . .

En tout cas, Passepartout ne formula pas autrement sa pensée, mais il ne tarda pas à se glisser avec la souplesse d'un serpent sur les basses branches de l'arbre dont l'extrémité se courbait vers le sol.

Les heures s'écoulaient, et bientôt quelques nuances moins sombres annoncèrent l'approche du jour. L'heure était venue à laquelle l'infortunée allait mourir.

En effet, les portes de la pagode s'ouvrirent. Mr. Fogg et sir Francis Cromarty purent apercevoir la victime, vivement éclairée, que deux prêtres traînaient au dehors. Elle passa à travers les fakirs qui l'escortaient de leurs vociférations religieuses.

Phileas Fogg et ses compagnons, se mêlant aux derniers rangs de la foule, la suivirent.

Deux minutes après, ils arrivaient sur le bord de la rivière et s'arrêtaient à moins de cinquante pas du bûcher, sur lequel était couché le corps du rajah. Dans la demi-obscurité, ils virent la victime absolument inerte, étendue auprès du cadavre de son époux.

Puis une torche fut approchée, et le bois, imprégné d'huile, s'enflamma aussitôt.

Soudain un cri de terreur s'éleva. Toute cette foule se précipita à terre, épouvantée.

Le vieux rajah n'était donc pas mort, qu'on le vit se redresser tout à coup, comme un fantôme, soulever la jeune femme dans ses bras, descendre du bûcher au milieu des tourbillons de vapeurs qui lui donnaient une apparence spectrale?

Les fakirs, les gardes, les prêtres, pris d'une terreur subite, étaient là, face à terre, n'osant lever les yeux et regarder un tel prodige!

La victime inanimée passa entre les bras vigoureux qui la portaient, et sans qu'elle parût leur peser. Mr. Fogg et sir Francis Cromarty étaient demeurés debout. Le Parsi avait courbé la tête, et Passepartout, sans doute, n'était pas moins stupéfié! . . .

Ce ressuscité arriva ainsi près de l'endroit où se tenaient Mr. Fogg et sir Francis Cromarty, et là, d'une voix brève:

— Filons! . . . dit-il.

C'était Passepartout lui-même, qui s'était glissé vers le bûcher au milieu de la fumée épaisse! C'était Passepartout qui, profitant de l'obscurité

profonde encore, avait arraché la jeune femme à la mort ! C'était Passepartout qui, jouant son rôle avec un audacieux bonheur, passait au milieu de l'épouvante générale !

Un instant après, tous quatre disparaissaient dans le bois, et l'éléphant les emportait d'un trot rapide. Mais des cris, des clameurs et même une balle, perçant le chapeau de Phileas Fogg, leur apprirent que la ruse était découverte.

En effet, sur le bûcher enflammé se détachait alors le corps du vieux rajah. Les prêtres, revenus de leur frayeur, avaient compris qu'un enlèvement venait de s'accomplir.

Aussitôt ils s'étaient précipités dans la forêt. Les gardes les avaient suivis. Une décharge avait eu lieu, mais les ravisseurs fuyaient rapidement, et, en quelques instants, ils se trouvaient hors de la portée des balles et des flèches.

Le hardi enlèvement avait réussi.

L'éléphant, guidé avec une extrême sûreté par le Parsi, courait rapidement dans la forêt encore obscure.

Vers dix heures, le guide annonçait la station d'Allahabad. Là reprenait la voie interrompue du chemin de fer, dont les trains franchissent, en moins d'un jour et d'une nuit, la distance qui sépare Allahabad de Calcutta.

Phileas Fogg devait donc arriver à temps pour prendre un paquebot qui ne partait que le lendemain seulement, 25 octobre, à midi, pour Hong-Kong.

Cependant le train allait quitter la station d'Allahabad. Le Parsi attendait. Mr. Fogg lui régla son salaire au prix convenu, sans le dépasser d'un farthing. Ceci étonna un peu Passepartout, qui savait tout ce que son maître devait au dévouement du guide. Le Parsi avait, en effet, risqué volontairement sa vie dans l'affaire de Pillaji, et si, plus tard, les Indous l'apprenaient, il échapperait difficilement à leur vengeance.

Restait* aussi la question de Kiouni. Que feraiton d'un éléphant acheté si cher ?

Mais Phileas Fogg avait déjà pris une résolution à cet égard.

— Parsi, dit-il au guide, tu as été serviable et dévoué. J'ai payé ton service, mais non ton dévouement. Veux-tu cet éléphant ? Il est à toi.

Les yeux du guide brillèrent.

— C'est une fortune que Votre Honneur me donne ! s'écria-t-il.

— Accepte, guide, répondit Mr. Fogg, et c'est moi qui serai encore ton débiteur.

Quelques instants après, Phileas Fogg, sir Francis Cromarty et Passepartout, installés dans un confortable wagon dont Mrs. Aouda occupait la meilleure place, couraient à toute vapeur vers Bénarès.

Quatre-vingts milles au plus séparent cette ville d'Allahabad, et ils furent franchis en deux heures.*

C'était là que devait s'arrêter sir Francis Cromarty. Les troupes qu'il rejoignait campaient à quelques milles au nord de la ville. Le brigadier

général fit donc ses adieux à Phileas Fogg, lui souhaitant tout le succès possible.

Le lendemain, à sept heures du matin, Calcutta était atteint. Le paquebot, en partance pour Hong-Kong, ne levait l'ancre qu'à midi. Phileas Fogg avait donc cinq heures devant lui.*

VIII

Le train s'était arrêté en gare. Passepartout descendit le premier* du wagon, et fut suivi de Mr. Fogg, qui aida sa jeune compagne à mettre le pied sur le quai. Phileas Fogg comptait se rendre directement au paquebot de Hong-Kong, afin d'y installer confortablement Mrs. Aouda qu'il ne voulait pas quitter, tant qu'elle serait en ce pays si dangereux pour elle.

Au moment où* Mr. Fogg allait sortir de la gare, un policeman s'approcha de lui et dit :

— Monsieur Phileas Fogg ?

— C'est moi.

— Cet homme est votre domestique ? ajouta le policeman en désignant Passepartout.

— Oui.

— Veuillez me suivre tous les deux.

— Cette jeune dame peut nous accompagner ? demanda Mr. Fogg.

— Elle le peut, répondit le policeman.

Le policeman conduisit Mr. Fogg, Mrs. Aouda et Passepartout vers un palki-ghari, sorte de voiture à quatre roues et à quatre places, attelée de deux chevaux. On partit. Personne ne parla pendant le trajet, qui dura vingt minutes environ.

Le palki-ghari s'arrêta devant une habitation d'apparence simple, mais qui ne devait pas être affectée aux usages domestiques. Le policeman fit descendre ses prisonniers,—on pouvait vraiment leur donner ce nom,—et il les conduisit dans une chambre aux fenêtres grillées, en leur disant :

— C'est à huit heures et demie que vous comparaîtrez devant le juge Obadiah.

Puis il se retira et ferma la porte.

A huit heures et demie, la porte s'ouvrit. Le policeman reparut, et il introduisit les prisonniers dans la salle voisine. C'était une salle d'audience, et un public assez nombreux, composé d'Européens et d'indigènes, en occupait le prétoire.

Mr. Fogg, Mrs. Aouda et Passepartout s'assirent sur un banc en face des sièges réservés au magistrat et au greffier.

Ce magistrat, le juge Obadiah, entra presque aussitôt, suivi du greffier. C'était un gros homme, tout rond. Il décrocha une perruque pendue à un clou et s'en coiffa lestement.

— La première cause, dit-il.

— Phileas Fogg ? dit le greffier Oysterpuf.

— Me voici,* répondit Mr. Fogg.

— Passepartout ?

— Présent ! répondit Passepartout.

— Bien ! dit le juge Obadiah. Voilà deux jours, accusés, que l'on vous guette* à tous les trains de Bombay.

— Mais de quoi nous accuse-t-on ? s'écria Passepartout, impatienté.

— Vous allez le savoir, répondit le juge. Faites entrer les plaignants.

Sur l'ordre du juge, une porte s'ouvrit, et trois prêtres furent introduits par un huissier.

— C'est bien cela, murmura Passepartout, ce sont ces coquins qui voulaient brûler notre jeune dame !

Les prêtres se tinrent debout devant le juge, et le greffier lut à haute voix une plainte en sacrilège, formulée contre le sieur Phileas Fogg et son domestique, accusés d'avoir violé un lieu consacré par la religion brahmanique.

— Et comme pièce de conviction,* voici les souliers du profanateur, ajouta le greffier, en posant une paire de chaussures sur son bureau.

— Mes souliers ! s'écria Passepartout, qui, surpris au dernier chef,* ne put retenir cette involontaire exclamation.

On devine la confusion qui s'était opérée dans l'esprit du maître et du domestique. Cet incident de la pagode de Bombay, ils l'avaient oublié, et c'était celui-là même qui les amenait devant le magistrat de Calcutta.

En effet, l'agent Fix avait compris tout le parti qu'il pouvait tirer* de cette malencontreuse affaire. Retardant son départ de douze heures, il s'était fait le conseil des prêtres de Malebar-Hill ; il leur avait promis des dommages-intérêts considérables, sachant bien que le gouvernement anglais se montrait très sévère pour ce genre de délit ; puis, par le train suivant, il les avait lancés sur les traces du sacrilège. Mais, par suite du temps employé à la délivrance de la jeune veuve, Fix et les Indous arrivèrent à Calcutta avant Phileas Fogg et son domestique, que les magistrats, prévenus par dépêche, devaient arrêter à leur descente du train. Que l'on juge du désappointement de Fix, quand il apprit que Phileas Fogg n'était point encore arrivé dans la capitale de l'Inde. Il dut croire* que son voleur, s'arrêtant à une des stations du Peninsular-railway, s'était réfugié dans les provinces septentrionales. Pendant vingt-quatre heures, au milieu de mortelles inquiétudes, Fix le guetta à la gare. Quelle fut donc sa joie quand, ce matin même, il le vit descendre du wagon, en compagnie, il est vrai, d'une jeune femme dont il ne pouvait s'expliquer la présence. Aussitôt il lança sur lui un policeman, et voilà comment Mr. Fogg, Passepartout et la veuve du rajah du Bundelkund furent conduits devant le juge Obadiah.

Phileas Fogg se leva et dit :

— J'offre caution.

— C'est votre droit, répondit le juge.

Fix qui, dans un coin du prétoire, suivait le débat avec un intérêt facile à comprendre, se sentit froid dans le dos, mais il reprit son assurance, quand il entendit le juge, "attendu la qualité d'étrangers de Phileas Fogg et de son domestique," fixer la caution pour chacun d'eux à la somme énorme de mille livres (25,000 fr.).

C'était deux mille livres qu'il en coûterait à Mr. Fogg, s'il ne purgeait pas sa condamnation.

— Je paye, dit ce gentleman.

Et du sac que portait Passepartout, il retira un paquet de bank-notes qu'il déposa sur le bureau du greffier.

— Venez, dit Phileas Fogg à son domestique.

— Mais, au moins, qu'ils rendent les souliers ! s'écria Passepartout avec un mouvement de rage.

On lui rendit ses souliers.

— En voilà qui coûtent cher !* murmura-t-il. Plus de mille livres chacun ! sans compter qu'ils me gênent !

Mr. Fogg prit une voiture, dans laquelle Mrs. Aouda, Passepartout et lui montèrent aussitôt. Fix courut derrière la voiture, qui s'arrêta bientôt sur l'un des quais de la ville.

A un demi-mille en rade, le *Rangoon* était mouillé, son pavillon de partance hissé en tête de mât. Onze heures sonnaient. Mr. Fogg était en avance d'une heure. Fix le vit descendre de voiture et s'embarquer dans un canot avec Mrs.

Aouda et son domestique. Le détective frappa la terre du pied.

— Le gueux ! s'écria-t-il, il part ! Deux mille livres sacrifiées ! Prodigue comme un voleur ! Ah ! je le filerai jusqu'au bout du monde s'il le faut ; mais du train dont il va, tout l'argent du vol y aura passé !*

IX

La première partie de la traversée s'accomplit dans des conditions excellentes, et le *Rangoon* s'achemina rapidement vers le détroit de Malacca, qui devait lui donner accès dans les mers de la Chine.

Que faisait pendant cette traversée l'inspecteur Fix, si malencontreusement entraîné dans un voyage de circumnavigation ? Au départ de Calcutta, après avoir laissé des instructions pour que le mandat, s'il arrivait enfin, lui fût adressé à Hong-Kong, il avait pu s'embarquer à bord du *Rangoon* sans avoir été aperçu de Passepartout, et il espérait bien dissimuler sa présence jusqu'à l'arrivée du paquebot. En effet, il eût été bien difficile d'expliquer* pourquoi il se trouvait à bord, sans éveiller les soupçons de Passepartout, qui devait le croire à Bombay. Mais il fut amené à renouer connaissance avec l'honnête garçon par la logique même des circonstances.

Toutes les espérances, tous les désirs de l'inspecteur de police, étaient maintenant concentrés sur un unique point du monde, Hong-Kong, car le paquebot s'arrêtait trop peu de temps à Singapore pour qu'il pût opérer en cette ville. C'était donc à Hong-Kong que l'arrestation du voleur devait se faire, ou le voleur lui échappait, pour ainsi dire, sans retour.*

Mais il ne fallait pas attendre l'arrivée du *Rangoon* à Hong-Kong. Ce Fogg avait la détestable habitude de sauter d'un bateau dans un autre, et, avant que l'affaire fût entamée, il pouvait être déjà loin.

L'important était donc de prévenir les autorités anglaises et de signaler le passage du *Rangoon* avant son débarquement. Or, rien n'était plus facile, puisque le paquebot faisait escale à Singapore, et que Singapore est reliée à la côte chinoise par un fil télégraphique.

Toutefois, avant d'agir et pour opérer plus sûrement, Fix résolut d'interroger Passepartout. Il savait qu'il n'était pas très difficile de faire parler ce garçon, et il se décida à rompre l'incognito qu'il avait gardé jusqu'alors. Or, il n'y avait pas de temps à perdre. On était au* 31 octobre, et le lendemain même le *Rangoon* devait relâcher à Singapore.

Donc, ce jour-là, Fix, sortant de sa cabine, monta sur le pont, dans l'intention d'aborder Passepartout le premier avec les marques de la

plus extrême surprise. Passepartout se promenait à l'avant, quand l'inspecteur se précipita vers lui, s'écriant :

— Vous, sur le *Rangoon* !

— Monsieur Fix à bord ! répondit Passepartout, absolument surpris en reconnaissant son compagnon de traversée du *Mongolia.* Quoi ! je vous laisse à Bombay, et je vous retrouve sur la route de Hong-Kong ! Mais vous faites donc, vous aussi, le tour du monde ?

— Non, non, répondit Fix, et je compte m'arrêter à Hong-Kong, — au moins quelques jours.

— Ah ! dit Passepartout, qui parut un instant étonné. Mais comment ne vous ai-je pas aperçu à bord depuis notre départ de Calcutta ?

— Ma foi,* un malaise . . . un peu de mal de mer . . . Je suis resté couché dans ma cabine . . . Le golfe du Bengale ne me réussit pas aussi bien que l'océan Indien. Et votre maître, monsieur Phileas Fogg ?

— En parfaite santé, et aussi ponctuel que son itinéraire ! Pas un jour de retard ! Ah ! monsieur Fix, vous ne savez pas cela, vous, mais nous avons aussi une jeune dame avec nous.

— Une jeune dame ? répondit l'agent, qui avait parfaitement l'air de ne pas comprendre ce que son interlocuteur voulait dire.

Mais Passepartout l'eut bientôt mis* au courant de son histoire. Il raconta l'incident de la pagode

de Bombay, l'acquisition de l'éléphant au prix de deux mille livres, l'affaire du sutty, l'enlèvement d'Aouda, la condamnation du tribunal de Calcutta, la liberté sous caution. Fix, qui connaissait la dernière partie de ces incidents, semblait les ignorer tous, et Passepartout se laissait aller au charme de narrer ses aventures devant un auditeur qui lui marquait tant d'intérêt.

— Mais, en fin de compte, demanda Fix, est-ce que votre maître a l'intention d'emmener cette jeune femme en Europe ?

— Non pas, monsieur Fix, non pas ! Nous allons tout simplement la remettre aux soins de l'un de ses parents, l'honorable Jejeeh, riche négociant de Hong-Kong.

— Rien à faire ! se dit le détective en dissimulant son désappointement. Un verre de gin, Monsieur Passepartout ?

— Volontiers, monsieur Fix. C'est bien le moins que nous buvions à notre rencontre à bord du *Rangoon* !

Depuis, Passepartout et le détective se rencontrèrent fréquemment, mais l'agent se tint dans une extrême réserve vis-à-vis de son compagnon, et il n'essaya point de le faire parler.

Pendant les derniers jours de la traversée, le temps fut assez mauvais. Le vent devint très fort. La vitesse du paquebot, on le conçoit, fut notablement diminuée, et l'on put estimer qu'il arriverait à Hong-Kong avec vingt heures de retard

sur l'heure réglementaire, et plus même, si la tempête ne cessait pas.

Enfin l'état de la mer se modifia dans la journée du 4 novembre. Le vent redevint favorable, mais on ne pouvait regagner tout le temps perdu. Il fallait bien en prendre son parti,* et la terre ne fut signalée que le 6, à cinq heures du matin. L'itinéraire de Phileas Fogg portait l'arrivée du paquebot au 5. Or, il n'arrivait que le 6. C'était donc vingt-quatre heures de retard, et le départ pour Yokohama serait nécessairement manqué.

A six heures, le pilote monta à bord du *Rangoon* et prit place sur la passerelle, afin de diriger le navire à travers les passes jusqu'au port de Hong-Kong.

Mr. Fogg, après avoir consulté son *Bradshaw*, demanda de son air tranquille au dit pilote s'il savait quand il partirait un bateau de Hong-Kong pour Yokohama.

— Demain, à la marée du matin, répondit le pilote.

— Ah ! fit Mr. Fogg, sans manifester aucun étonnement.

Passepartout, qui était présent, eût volontiers embrassé le pilote, auquel Fix aurait voulu tordre le cou.

— Quel est le nom de ce steamer ? demanda Mr. Fogg.

— Le *Carnatic*, répondit le pilote.

— N'était-ce pas hier qu'il devait partir ?

— Oui, monsieur, mais on a dû réparer une de ses chaudières, et son départ a été remis à demain.

— Je vous remercie, répondit Mr. Fogg, qui de son pas automatique redescendit dans le salon du *Rangoon.*

A une heure, le *Rangoon* était à quai, et les passagers débarquaient.

Le *Carnatic* ne devant partir que le lendemain matin à cinq heures, Mr. Fogg avait devant lui seize heures pour s'occuper de ses affaires, c'est-à-dire de celles qui concernaient Mrs. Aouda.

Le gentleman se fit conduire à la Bourse. Là, on connaîtrait immanquablement un personnage tel que l'honorable Jejeeh, qui comptait parmi les plus riches commerçants de la ville.

Le courtier auquel s'adressa Mr. Fogg connaissait en effet le négociant parsi. Mais, depuis deux ans, celui-ci n'habitait plus la Chine.* Sa fortune faite,* il s'était établi en Europe,—en Hollande, croyait-on,—ce qui s'expliquait par suite de nombreuses relations qu'il avait eues avec ce pays pendant son existence commerciale.

Phileas Fogg revint à l'*Hôtel du Club.* Aussitôt il fit demander à Mrs. Aouda la permission de se présenter devant elle, et, sans autre préambule, il lui apprit que l'honorable Jejeeh ne résidait plus à Hong-Kong, et qu'il habitait vraisemblablement la Hollande.

A cela, Mrs. Aouda ne répondit rien d'abord.

Elle passa sa main sur son front, et resta quelques instants à réfléchir. Puis, de sa douce voix :

— Que dois-je faire, monsieur Fogg ? dit-elle.

— C'est très simple, répondit le gentleman. Revenir en Europe.

— Mais je ne puis abuser . . .

— Vous n'abusez pas, et votre présence ne gêne en rien mon programme.—Passepartout ?

— Monsieur, répondit Passepartout.

— Allez au *Carnatic*, et retenez trois cabines.

Passepartout, enchanté de continuer son voyage dans la compagnie de la jeune femme, qui était fort gracieuse pour lui, quitta aussitôt l'*Hôtel du Club*.

Au quai d'embarquement du *Carnatic*, il aperçut Fix qui se promenait de long en large.

— Eh bien, monsieur Fix, êtes-vous décidé à venir avec nous jusqu'en Amérique ? demanda-t-il.

— Oui, répondit Fix les dents serrées.

— Allons donc !* s'écria Passepartout en faisant entendre un retentissant éclat de rire. Je savais bien que vous ne pourriez pas vous séparer de nous. Venez retenir votre place, venez !

Et tous deux entrèrent au bureau des transports maritimes* et arrêtèrent des cabines pour quatre personnes. Mais l'employé leur fit observer que les réparations du *Carnatic* étant terminées, le paquebot partirait le soir même à huit heures, et non le lendemain matin, comme il avait été annoncé.

— Très bien ! répondit Passepartout, cela arrangera mon maître. Je vais le prévenir.

A ce moment Fix résolut de tout dire à Passepartout. C'était le seul moyen peut-être qu'il eût de retenir Phileas Fogg pendant quelques jours à Hong-Kong.

En quittant le bureau, Fix offrit à son compagnon de se rafraîchir dans une taverne. Passepartout avait le temps. Il accepta l'invitation de Fix.

Une taverne s'ouvrait sur le quai. Elle avait un aspect engageant. Tous deux y entrèrent. C'était une vaste salle bien décorée, au fond de laquelle s'étendait un lit de camp, garni de coussins. Sur ce lit étaient rangés un certain nombre de dormeurs.

Fix et Passepartout comprirent qu'ils étaient entrés dans une tabagie hantée de ces misérables, hébétés, amaigris, idiots, auxquels la mercantile Angleterre vend annuellement pour deux cent soixante millions de francs de cette funeste drogue qui s'appelle l'opium !

On demanda deux bouteilles de porto, auxquelles le Français fit largement honneur, tandis que Fix, plus réservé, observait son compagnon avec une extrême attention. On causa de choses et d'autres, et surtout de cette excellente idée qu'avait eue Fix de prendre passage sur le *Carnatic*. Et à propos de ce steamer, dont le départ se trouvait avancé de quelques heures, Passepartout, les bouteilles étant vides, se leva, afin d'aller prévenir son maître.

Fix le retint.

— Un instant, dit-il.

— Que voulez-vous, monsieur Fix ?

— J'ai à vous parler de choses sérieuses.

— De choses sérieuses ! s'écria Passepartout en vidant quelques gouttes de vin restées au fond de son verre. Eh bien, nous en parlerons demain. Je n'ai pas le temps aujourd'hui.

— Restez, répondit Fix. Il s'agit de votre maître !

Passepartout, à ce mot, regarda attentivement son interlocuteur.

Le détective avait pris son parti. A tout prix il fallait arrêter Fogg à Hong-Kong.

— Écoutez, dit Fix d'une voix brève, écoutez-moi bien. Je suis un inspecteur de police, chargé d'une mission par l'administration métropolitaine . . .

— Vous . . . inspecteur de police ! . . .

— Oui, et je le prouve, reprit Fix. Voici ma commission.

Et l'agent, tirant un papier de son portefeuille, montra à son compagnon une commission signée du directeur de la police centrale. Passepartout, abasourdi, regardait Fix, sans pouvoir articuler une parole.

— Le pari du sieur Fogg, reprit Fix, n'est qu'un prétexte dont vous êtes dupes, vous et ses collègues du Reform-Club, car il avait intérêt à s'assurer votre inconsciente complicité.

— Mais pourquoi ? . . . s'écria Passepartout.

— Écoutez. Le 28 septembre dernier, un vol de cinquante-cinq mille livres a été commis à la Banque d'Angleterre par un individu dont le signalement a pu être relevé. Or, voici ce signalement, et c'est trait pour trait celui du sieur Fogg.

— Allons donc !* s'écria Passepartout en frappant la table de son robuste poing. Mon maître est le plus honnête homme du monde* !

— Qu'en savez-vous ? répondit Fix. Vous ne le connaissez même pas ! Vous êtes entré à son service le jour de son départ, et il est parti précipitamment sous un prétexte insensé, sans malles, emportant une grosse somme en bank-notes ! Et vous osez soutenir que c'est un honnête homme !

— Oui ! oui ! répétait machinalement le pauvre garçon.

— Voulez-vous donc être arrêté comme son complice ?

Passepartout avait pris sa tête à deux mains. Il n'était plus reconnaissable. Il n'osait regarder l'inspecteur de police. Phileas Fogg un voleur, lui, le sauveur d'Aouda, l'homme généreux et brave ! Et pourtant que de présomptions relevées contre lui ! Passepartout essayait de repousser les soupçons qui se glissaient dans son esprit. Il ne voulait pas croire à la culpabilité de son maître.

— Enfin, que voulez-vous de moi ? dit-il à l'agent de police en se contenant par un suprême effort.

— Voici, répondit Fix. J'ai filé le sieur Fogg

jusqu'ici, mais je n'ai pas encore reçu le mandat d'arrestation, que j'ai demandé à Londres. Il faut donc que vous m'aidiez à retenir à Hong-Kong . . .

— Moi ! que je . . .

— Et je partage avec vous la prime de deux mille livres promise par la Banque d'Angleterre.

— Jamais ! répondit Passepartout qui voulut se lever et retomba, sentant sa raison et ses forces lui échapper à la fois.

— Vous refusez ?

— Je refuse.

— Mettons* que je n'ai rien dit, répondit Fix, et buvons.

— Oui, buvons !

Passepartout se sentait envahir de plus en plus par l'ivresse. Fix, comprenant qu'il fallait à tout prix le séparer de son maître, voulut l'achever. Sur la table se trouvaient quelques pipes chargées d'opium. Fix en glissa une dans la main de Passepartout, qui la prit, la porta à ses lèvres, l'alluma, respira quelques bouffées, et retomba, la tête alourdie sous l'influence du narcotique.

— Enfin, dit Fix en voyant Passepartout anéanti, le sieur Fogg ne sera pas prévenu à temps du départ du *Carnatic*, et s'il part, du moins* partira-t-il sans ce maudit Français !

Puis il sortit, après avoir payé la dépense.

X

PENDANT cette scène qui allait peut-être compromettre si gravement son avenir, Mr. Fogg, accompagnant Mrs. Aouda, se promenait dans les rues de la ville anglaise. Depuis que Mrs. Aouda avait accepté son offre de la conduire jusqu'en Europe, il avait dû songer à tous les détails que comporte un aussi long voyage. Qu'un Anglais comme lui fît le tour du monde un sac à la main, passe encore*; mais une femme ne pouvait entreprendre une pareille traversée dans ces conditions. De là, nécessité d'acheter les vêtements et objets nécessaires au voyage.

Les acquisitions faites, Mr. Fogg et la jeune femme rentrèrent à l'hôtel et dînèrent à la table d'hôte, qui était somptueusement servie. Puis Mrs. Aouda, un peu fatiguée, remonta dans son appartement, après avoir "à l'anglaise"* serré la main* de son imperturbable sauveur.

L'honorable gentleman, lui,* s'absorba pendant toute la soirée dans la lecture du *Times* et de l'*Illustrated-London-News.*

S'il avait été homme à s'étonner de quelque chose, c'eût été de ne point voir apparaître son domestique à l'heure du coucher. Mais, sachant que le paquebot de Yokohama ne devait pas quitter Hong-Kong avant le lendemain matin,* il ne s'en

préoccupa pas autrement. Le lendemain, Passepartout ne vint point au coup de Mr. Fogg.*

Ce que pensa l'honorable gentleman en apprenant que son domestique n'était pas rentré à l'hôtel, nul n'aurait pu le dire. Mr. Fogg se contenta de prendre son sac, fit prévenir Mrs. Aouda, et envoya chercher un palanquin.

Une demi-heure plus tard, les voyageurs descendaient sur le quai d'embarquement, et là Mr. Fogg apprenait que le *Carnatic* était parti depuis la veille.

Mr. Fogg, qui comptait trouver, à la fois, et le paquebot et son domestique, en était réduit à se passer de* l'un et de l'autre. Mais aucune marque de désappointement ne parut sur son visage, et comme Mrs. Aouda le regardait avec inquiétude, il se contenta de répondre :

— C'est un incident, madame, rien de plus.

En ce moment, un personnage qui l'observait avec attention s'approcha de lui. C'était l'inspecteur Fix, qui le salua et lui dit :

— N'êtes-vous pas comme moi, monsieur, un des passagers du *Rangoon*, arrivé hier ?

— Oui, monsieur, répondit froidement Mr. Fogg, mais je n'ai pas l'honneur . . .

— Pardonnez-moi, mais je croyais trouver ici votre domestique.

— Savez-vous où il est, monsieur ? demanda vivement la jeune femme.

— Quoi ! répondit Fix, feignant la surprise, n'est-il pas avec vous ?

— Non, répondit Mrs. Aouda. Depuis hier, il n'a pas reparu. Se serait-il[*] embarqué sans nous à bord du *Carnatic* ?

— Sans vous, madame ? . . . répondit l'agent. Mais, excusez ma question, vous comptiez donc partir sur ce paquebot ?

— Oui, monsieur.

— Moi aussi, madame, et vous me voyez très désappointé. Le *Carnatic*, ayant terminé ses réparations, a quitté Hong-Kong douze heures plus tôt sans prévenir personne, et maintenant il faudra attendre huit jours le prochain départ !

En prononçant ces mots : "huit jours," Fix sentait son cœur bondir de joie. Huit jours ! Fogg retenu huit jours à Hong-Kong ! On aurait le temps de recevoir le mandat d'arrêt. Enfin, la chance se déclarait pour le représentant de la loi.

Que l'on juge donc du coup d'assommoir[*] qu'il reçut, quand il entendit Phileas Fogg dire de sa voix calme :

— Mais il y a d'autres navires que le *Carnatic*, il me semble, dans le port de Hong-Kong.

Et Mr. Fogg, offrant son bras à Mrs. Aouda, se dirigea vers les docks à la recherche d'un navire en partance.

Fix, abasourdi, suivait. On eût dit qu'un fil le rattachait à cet homme.

Phileas Fogg, pendant trois heures, parcourut le port en tous sens, décidé, s'il le fallait, à fréter un bâtiment pour le transporter à Yokohama ; mais

il ne vit que des navires en chargement ou en déchargement, et qui, par conséquent, ne pouvaient appareiller. Fix se reprit à espérer.

Cependant Mr. Fogg ne se déconcertait pas, et il allait continuer ses recherches, dût-il[*] pousser jusqu'à Macao, quand il fut accosté par un marin sur l'avant-port.

— Votre Honneur cherche un bateau ? lui dit le marin en se découvrant.

— Vous avez un bateau prêt à partir ? demanda Mr. Fogg.

— Oui, Votre Honneur, un bateau-pilote, n° 43, le meilleur de la flottille.

— Vous chargez-vous de me conduire à Yokohama ?

Le marin, à ces mots, demeura les bras ballants, les yeux écarquillés.

— Votre Honneur veut rire ? dit-il.

— Non ! j'ai manqué le départ du *Carnatic*, et il faut que je sois le 14, au plus tard, à Yokohama, pour prendre le paquebot de San-Francisco.

— Je le regrette, répondit le pilote, mais c'est impossible.

— Je vous offre cent livres (2,500 fr.) par jour,[*] et une prime de deux cents livres si j'arrive à temps.

— C'est sérieux ? demanda le pilote.

— Très sérieux, répondit Mr. Fogg.

Le pilote s'était retiré à l'écart. Il regardait la mer, évidemment combattu entre le désir de

gagner une somme énorme et la crainte de s'aventurer si loin. Fix était dans des transes mortelles.

— Eh bien, pilote ? dit Mr. Fogg.

— Eh bien, Votre Honneur, répondit le pilote, je ne puis risquer ni mes hommes, ni moi, ni vous-même, dans une si longue traversée sur un bateau de vingt tonneaux à peine, et à cette époque de l'année. D'ailleurs, nous n'arriverions pas à temps, car il y a* seize cent cinquante milles de Hong-Kong à Yokohama.

— Seize cents seulement, dit Mr. Fogg.

— C'est la même chose.

Fix respira un bon coup d'air.

— Mais, ajouta le pilote, il y aurait peut-être moyen de s'arranger autrement.

Fix ne respira plus.

— Comment ? demanda Phileas Fogg.

— En allant à Nagasaki, à l'extrémité sud du Japon, onze cents milles, ou seulement à Shangaï, à huit cents milles de Hong-Kong.

— Pilote, répondit Phileas Fogg, c'est à Yokohama que je dois prendre la malle américaine, et non à Shangaï ou à Nagasaki.

— Pourquoi pas ? répondit le pilote. Le paquebot de San-Francisco ne part pas de Yokohama. Il fait escale à Yokohama et à Nagasaki, mais son port de départ est Shangaï.

— Vous êtes certain de ce que vous dites ?

— Certain.

— Et quand le paquebot quitte-il Shanghaï ?

— Le 11, à sept heures du soir. Nous avons donc quatre jours devant nous. Quatre jours, c'est quatre-vingt-seize heures, et avec une moyenne de huit milles à l'heure, si nous sommes bien servis, si le vent tient au sud-est, si la mer est calme, nous pouvons enlever* les huit cents milles qui nous séparent de Shangaï.

— Et vous pourriez partir ? . . .

— Dans une heure. Le temps d'acheter des vivres et d'appareiller.

— Affaire convenue . . . Vous êtes le patron du bateau . . .

— Oui, John Bunsby, patron de la *Tankadère.*

— Voulez-vous des arrhes ?

— Si cela ne désoblige pas Votre Honneur.

— Voici deux cents livres à compte . . . Monsieur, ajouta Phileas Fogg en se retournant vers Fix, si vous voulez profiter . . .

— Monsieur, répondit résolument Fix, j'allais vous demander cette faveur.

— Bien. Dans une demi-heure nous serons à bord.

A trois heures dix minutes, les voiles furent hissées. Mr. Fogg et Mrs. Aouda jetèrent un dernier regard sur le quai, afin de voir si Passepartout n'apparaîtrait pas, mais le Français ne se montra pas.

Enfin, le patron John Bunsby passa au large, et la *Tankadère,* prenant le vent sous sa brigantine, sa misaine et ses focs, s'élança en bondissant sur les flots.

C'était une aventureuse expédition que cette navigation* de huit cents milles, sur une embarcation de vingt tonneaux, et surtout à cette époque de l'année.

Pendant les dernières heures de cette journée, la *Tankadère* navigua dans les passes capricieuses de Hong-Kong, et sous toutes les allures, elle se comporta admirablement.

Le lendemain, 8 novembre, au lever du soleil, la goëlette avait fait plus de cent milles.

On filait rapidement. John Bunsby avait bon espoir. Plusieurs fois il dit à Mr. Fogg qu'on arriverait en temps voulu* à Shangaï. Mr. Fogg répondit simplement qu'il y comptait.

Le soir, le pilote avait relevé au loch un parcours de deux cent vingt milles depuis Hong-Kong, et Phileas Fogg pouvait espérer qu'en arrivant à Yokohama, il n'aurait aucun retard à inscrire à son programme.

Avec le lever du jour, le vent fraîchit. Vers huit heures, la bourrasque de pluie et de rafale tomba à bord. Rien qu'avec son petit morceau de toile, la *Tankadère* fut enlevée comme une plume. Pendant toute la journée, l'embarcation courut vers le nord, emportée par les lames monstrueuses, en conservant heureusement une rapidité égale à la leur.

Avec la nuit, la tempête s'accentua encore. En voyant l'obscurité se faire, et avec l'obscurité s'accroître la tourmente, John Bunsby ressentit de

vives inquiétudes. Il se demanda s'il ne serait pas temps de relâcher, et il consulta son équipage.

Ses hommes consultés, John Bunsby s'approcha de Mr. Fogg, et lui dit :

— Je crois, Votre Honneur, que nous ferions bien de gagner un des ports de la côte.

— Je le crois aussi, répondit Phileas Fogg.

— Ah ! fit le pilote, mais lequel ?

— Je n'en connais qu'un,* répondit tranquillement Mr. Fogg.

— Et c'est ? . . .

— Shangaï.

Cette réponse, le pilote fut d'abord quelques instants sans comprendre ce qu'elle signifiait, ce qu'elle renfermait d'obstination et de ténacité. Puis il s'écria :

— Eh bien, oui, Votre Honneur a raison. A Shangaï !

Et la direction de la *Tankadère* fut imperturbablement maintenue vers le nord.

Nuit vraiment terrible ! Ce fut un miracle si la petite goëlette ne chavira pas.

Le jour reparut. La tempête se déchaînait encore avec une extrême fureur. Toutefois, le vent retomba dans le sud-est. C'était une modification favorable, et la *Tankadère* fit de nouveau route sur cette mer démontée dont les lames se heurtaient alors à celles que provoquait la nouvelle aire du vent.

A midi, il y eut quelques symptômes d'accalmie,

qui, avec l'abaissement du soleil sur l'horizon, se prononcèrent plus nettement.

La nuit fut relativement paisible. Le lendemain, 11, au lever du jour, reconnaissance faite de la côte,* John Bunsby put affirmer qu'on n'était pas à cent milles de Shangaï.

A midi, la *Tankadère* n'en était pas à plus de quarante-cinq milles. Il lui restait six heures encore pour gagner le port avant le départ du paquebot de Yokohama.

A sept heures, on était encore à trois milles de Shangaï. Un formidable juron s'échappa des lèvres du pilote . . . La prime de deux cents livres allait évidemment lui échapper. Il regarda Mr. Fogg. Mr. Fogg était impassible, et cependant sa fortune entière se jouait à ce moment . . .

A ce moment aussi, un long fuseau noir, couronné d'un panache de fumée, apparut au ras de l'eau. C'était le paquebot américain, qui sortait à l'heure réglementaire.

— Malédiction ! s'écria John Bunsby, qui repoussa la barre d'un bras désespéré.

— Des signaux ! dit simplement Phileas Fogg.

Un petit canon de bronze s'allongeait à l'avant de la *Tankadère*. Il servait à faire des signaux par les temps de brume.

Le canon fut chargé jusqu'à la gueule, mais au moment où le pilote allait appliquer un charbon ardent sur la lumière :

— Le pavillon en berne, dit Mr. Fogg.

Le pavillon fut amené à mi-mât. C'était un signal de détresse, et l'on pouvait espérer que le paquebot américain, l'apercevant, modifierait un instant sa route pour rallier l'embarcation.

— Feu ! dit Mr. Fogg.

Et la détonation du petit canon de bronze éclata dans l'air.

XI

Le *Carnatic*, ayant quitté Hong-Kong, le 7 novembre, à six heures et demie du soir, se dirigeait à toute vapeur vers les terres du Japon.

Le lendemain matin, les hommes de l'avant pouvaient voir, non sans quelque surprise, un passager, l'œil à demi hébété, la démarche branlante, la tête ébouriffée, qui sortait du capot des secondes et venait en titubant s'asseoir sur une drome.

Ce passager, c'était Passepartout en personne. Voici ce qui était arrivé.

Quelques instants après que Fix eut quitté la tabagie, deux garçons avaient enlevé Passepartout profondément endormi, et l'avaient couché sur le lit réservé aux fumeurs. Mais trois heures plus tard, Passepartout, poursuivi jusque dans ses cauchemars par une idée fixe, se réveillait et luttait contre l'action stupéfiante du narcotique. La pensée du devoir non accompli secouait sa

torpeur. Il quittait ce lit d'ivrognes, et trébuchant, s'appuyant aux murailles, tombant et se relevant, mais toujours et irrésistiblement poussé par une sorte d'instinct, il sortait de la tabagie, criant comme dans un rêve : le *Carnatic* ! le *Carnatic* !

Le paquebot était là fumant, prêt à partir. Passepartout n'avait que quelques pas à faire. Il s'élança sur le pont volant, il franchit la coupée et tomba inanimé à l'avant, au moment où le *Carnatic* larguait ses amarres.

Quelques matelots, en gens* habitués à ces sortes de scènes, descendirent le pauvre garçon dans une cabine des secondes, et Passepartout ne se réveilla que le lendemain matin, à cent cinquante milles des terres de la Chine.

Voilà donc pourquoi, ce matin-là, Passepartout se trouvait sur le pont du *Carnatic*, et venait humer à pleines gorgées les fraîches brises de la mer.

Sur le pont, il ne vit personne qui ressemblât* ni à son maître, ni à Mrs. Aouda.

— Bon, fit-il, Mrs. Aouda est encore couchée à cette heure. Quant à Mr. Fogg, il aura trouvé quelque joueur de whist, et suivant son habitude . . .

Ce disant, Passepartout descendit au salon. Mr. Fogg n'y était pas. Passepartout n'avait qu'une chose à faire : c'était de demander au purser quelle cabine occupait Mr. Fogg. Le purser lui répondit qu'il ne connaissait aucun passager de ce nom.

— Pardonnez-moi, dit Passepartout en insistant.

Il s'agit* d'un gentleman, grand, froid, peu communicatif, accompagné d'une jeune dame . . .

— Nous n'avons pas de jeune dame à bord, répondit le purser. Au surplus, voici la liste des passagers. Vous pouvez la consulter.

Passepartout consulta la liste . . . Le nom de son maître n'y figurait pas.

Il eut comme un éblouissement. Puis une idée lui traversa le cerveau.

— Ah çà ! je suis bien sur le *Carnatic* ? s'écria-t-il.

— Oui, répondit le purser.

— En route pour Yokohama ?

— Parfaitement.

Passepartout avait eu un instant cette crainte de s'être trompé de navire ! Mais s'il était sur le *Carnatic*, il était certain que son maître ne s'y trouvait pas.

Passepartout se laissa tomber sur un fauteuil. C'était un coup de foudre. Et, soudain, la lumière se fit en lui. Il se rappela que l'heure du départ du *Carnatic* avait été avancée, qu'il devait prévenir son maître, et qu'il ne l'avait pas fait ! C'était donc sa faute si Mr. Fogg et Mrs. Aouda avaient manqué ce départ !

Enfin, après le premier moment d'accablement, Passepartout reprit son sang-froid et étudia la situation. Elle était peu enviable. Le Français se trouvait en route pour le Japon. Certain d'y arriver, comment en reviendrait-il ? Il avait la

poche vide. Pas un schilling, pas un penny! Toutefois, son passage et sa nourriture à bord étaient payés d'avance. Il avait donc cinq ou six jours devant lui pour prendre un parti. S'il mangea* et but pendant cette traversée, cela ne saurait se décrire. Il mangea pour son maître, pour Mrs. Aouda et pour lui-même. Il mangea comme si le Japon, où il allait aborder, eût été un pays désert, dépourvu de toute substance comestible.

Le 13, à la marée du matin, le *Carnatic* entrait dans le port de Yokohama.

Passepartout mit le pied, sans aucun enthousiasme, sur cette terre si curieuse des Fils du Soleil. Il n'avait rien de mieux* à faire que de prendre le hasard pour guide, et d'aller à l'aventure par les rues de la ville.

Ses regards tombèrent sur une immense affiche qu'une sorte de clown promenait dans les rues de Yokohama. Cette affiche était ainsi libellée en anglais :

TROUPE JAPONAISE ACROBATIQUE

DE

L'HONORABLE WILLIAM BATULCAR

DERNIÈRES REPRÉSENTATIONS

Avant leur départ pour les États-Unis d'Amérique

DES

LONGS-NEZ-LONGS-NEZ

Sous l'invocation directe du dieu Tingou

GRANDE ATTRACTION !

— Les États-Unis d'Amérique ! s'écria Passepartout, voilà justement mon affaire* ! . . .

Il suivit l'homme-affiche. Un quart d'heure plus tard, il s'arrêtait devant une vaste case, que couronnaient plusieurs faisceaux de banderoles, et dont les parois extérieures représentaient, sans perspective, mais en couleurs violentes, toute une bande de jongleurs.

C'était l'établissement de l'honorable Batulcar, sorte de Barnum américain, directeur d'une troupe de saltimbanques, jongleurs, clowns, acrobates, équilibristes, gymnastes, qui, suivant l'affiche, donnait ses dernières représentations avant de quitter l'empire du Soleil pour les États de l'Union.

Passepartout entra sous un péristyle qui précédait la case, et demanda Mr. Batulcar. Mr. Batulcar apparut en personne.

— Que voulez-vous ? dit-il à Passepartout.

— Avez-vous besoin d'un domestique ? demanda Passepartout.

— Ah ça, dit l'honorable Batulcar, vous êtes Français, vous ?

— Oui, un Parisien de Paris.

— Alors, vous devez savoir faire des grimaces ?

— Ma foi, répondit Passepartout, vexé de voir sa nationalité provoquer cette demande, nous autres* Français, nous savons faire les grimaces, c'est vrai, mais pas mieux que les Américains.

— Juste. Eh bien, si je ne vous prends pas comme domestique, je peux vous prendre comme

clown. Vous comprenez, mon brave. En France, on exhibe des farceurs étrangers, et à l'étranger des farceurs français !

L'engagement fut conclu *hic et nunc.*

Passepartout avait trouvé une position. Il était engagé pour tout faire* dans la célèbre troupe japonaise. C'était peu flatteur, mais avant huit jours il serait en route pour San-Francisco.

La représentation, annoncée à grand fracas par l'honorable Batulcar, devait commencer à trois heures, et bientôt les formidables instruments d'un orchestre japonais, tambours et tam-tams, tonnaient à la porte. On comprend bien que Passepartout n'avait pu étudier un rôle, mais il devait prêter l'appui de ses solides épaules dans le grand exercice de la "grappe humaine" exécuté par les Longs-Nez du dieu Tingou. Ce "great attraction" de la représentation devait clore la série des exercices.

Ces Longs-Nez forment une corporation particulière placée sous l'invocation directe du dieu Tingou. Vêtus comme des hérauts du moyen âge, ils portaient une splendide paire d'ailes à leurs épaules. Mais ce qui les distinguait plus spécialement, c'était* ce long nez dont leur face était agrémentée, et surtout l'usage qu'ils en faisaient. Ces nez n'étaient rien moins que des bambous, longs de cinq, de six, de dix pieds, les uns droits, les autres courbés, ceux-ci lisses, ceux-là verruqueux. Or, c'était sur ces appendices, fixés d'une façon solide, que s'opéraient tous leurs exercices d'équilibre.

Une douzaine de ces sectateurs du dieu Tingou se couchèrent sur le dos,* et leurs camarades vinrent s'abattre sur leurs nez, dressés comme des paratonnerres, sautant, voltigeant de celui-ci à celui-là, et exécutant les tours les plus invraisemblables.

Pour terminer, on avait spécialement annoncé au public la pyramide humaine, dans laquelle une cinquantaine de Longs-Nez devaient figurer le "Char de Jaggernaut." Mais au lieu de former cette pyramide en prenant leurs épaules pour point d'appui, les artistes de l'honorable Batulcar ne devaient s'emmancher que par leur nez. Or, l'un de ceux qui formaient la base du char avait quitté la troupe, et comme il suffisait d'être vigoureux et adroit, Passepartout avait été choisi pour le remplacer.

Certes, le digne garçon se sentit tout piteux, quand il eut endossé* son costume du moyen âge, orné d'ailes multicolores et qu'un nez de six pieds lui eut été appliqué sur la face ! Mais enfin, ce nez, c'était* son gagne-pain, et il en prit son parti.

Passepartout entra en scène, et vint se ranger avec ceux de ses collègues qui devaient figurer la base du Char de Jaggernaut. Tous s'étendirent à terre, le nez dressé vers le ciel. Une seconde section d'équilibristes vint se poser sur ces longs appendices, une troisième s'étagea au-dessus, puis une quatrième, et sur ces nez qui ne se touchaient que par leur pointe, un monument humain s'éleva bientôt jusqu'aux frises du théâtre.

Or, les applaudissements redoublaient et les instruments de l'orchestre éclataient comme autant de tonnerres, quand la pyramide s'ébranla, l'équilibre se rompit, un des nez de la base vint à* manquer, et le monument s'écroula comme un château de cartes . . .

C'était la faute à Passepartout, qui, abandonnant son poste, franchissant la rampe sans le secours de ses ailes, et grimpant à la galerie de droite,* tombait aux pieds d'un spectateur, en s'écriant :

— Ah ! mon maître ! mon maître !

— Vous ?

— Moi !

— Eh bien ! en ce cas, au paquebot, mon garçon ! . . .

Mr. Fogg, Mrs. Aouda, qui l'accompagnait, Passepartout s'étaient précipités par les couloirs au dehors de la case. Mais là, ils trouvèrent l'honorable Batulcar, furieux, qui réclamait des dommages-intérêts pour " la casse." Phileas Fogg apaisa sa fureur en lui jetant une poignée de bank-notes. Et à six heures et demie, au moment où il allait partir, Mr. Fogg et Mrs. Aouda mettaient le pied sur le paquebot américain, suivis de Passepartout, les ailes au dos, et sur la face ce nez de six pieds qu'il n'avait pas encore pu arracher de son visage !

XII

Ce qui était arrivé en vue de Shangaï, on le comprend.* Les signaux faits par la *Tankadère* avaient été aperçus du paquebot de Yokohama. Le capitaine, voyant un pavillon en berne, s'était dirigé vers la petite goëlette. Quelques instants après, Phileas Fogg, soldant son passage au prix convenu, mettait dans la poche du patron John Bunsby cinq cent cinquante livres (14,750 francs). Puis l'honorable gentleman, Mrs. Aouda et Fix étaient montés à bord du steamer, qui avait aussitôt fait route pour Nagasaki et Yokohama.

Arrivé le matin même, 14 novembre, à l'heure réglementaire, Phileas Fogg, laissant Fix aller à ses affaires, s'était rendu à bord du *Carnatic*, et là il apprenait à la grande joie de Mrs. Aouda,—et peut-être à la sienne, mais du moins il n'en laissa rien paraître,—que le Français Passepartout était effectivement arrivé la veille à Yokohama.

Phileas Fogg, qui devait partir le soir même pour San-Francisco, se mit immédiatement à la recherche de son domestique. Il s'adressa, mais en vain, aux agents consulaires français et anglais, et, après avoir inutilement parcouru les rues de Yokohama, il désespérait de retrouver Passepartout, quand le hasard, ou peut-être une sorte de pressentiment, le fit entrer dans la case de l'honorable

Batulcar. Il n'eût certes point reconnu son serviteur sous cet excentrique accoutrement de héraut; mais celui-ci, dans sa position renversée, aperçut son maître à la galerie. Il ne put retenir un mouvement de son nez. De là rupture de l'équilibre, et ce qui s'ensuivit.

Voilà ce que Passepartout apprit de la bouche même de Mrs. Aouda, qui lui raconta alors comment s'était faite cette traversée de Hong-Kong à Yokohama, en compagnie d'un sieur Fix, sur la goëlette la *Tankadère.*

Au nom de Fix, Passepartout ne sourcilla pas. Il pensait que le moment n'était pas venu de dire à son maître ce qui s'était passé entre l'inspecteur de police et lui. Aussi, dans l'histoire que Passepartout fit de ses aventures, il s'accusa et s'excusa seulement d'avoir été surpris par l'ivresse de l'opium dans une tabagie de Yokohama.

Le paquebot faisant la traversée de Yokohama à San-Francisco appartenait à la compagnie du "Pacific Mail steam,"* et se nommait le *General-Grant.*

Neuf jours après avoir quitté Yokohama, Phileas Fogg avait exactement parcouru la moitié du globe terrestre. En effet, le *General-Grant,* le 23 novembre, passait au cent quatre-vingtième méridien, celui sur lequel se trouvent, dans l'hémisphère austral, les antipodes de Londres.

Or, où était Fix en ce moment ? . . .

Fix était précisément à bord du *General-Grant.*

En effet, en arrivant à Yokohama, l'agent, aban-

donnant Mr. Fogg qu'il comptait retrouver dans la journée, s'était immédiatement rendu chez le consul anglais. Là, il avait enfin trouvé le mandat, qui courant après lui depuis Bombay, avait déjà quarante jours de date,*—mandat qui lui avait été expédié de Hong-Kong par ce même *Carnatic* à bord duquel on le croyait. Qu'on juge du désappointement du détective ! Le mandat devenait inutile ! Le sieur Fogg avait quitté les possessions anglaises ! Un acte d'extradition était maintenant nécessaire pour l'arrêter !

— Soit ! se dit Fix, après le premier moment de colère, mon mandat n'est plus bon ici, il le sera en Angleterre.

Son parti pris,* il s'embarqua aussitôt sur le *General-Grant*. Il était à bord, quand Mr. Fogg et Mrs. Aouda y arrivèrent. A son extrême surprise, il reconnut Passepartout sous son costume de hérault. Il se cacha aussitôt dans sa cabine, afin d'éviter une explication qui pouvait tout compromettre,—et, grâce au nombre des passagers, il comptait bien n'être point aperçu de son ennemi, lorsque ce jour-là précisément il se trouva face à face avec lui sur l'avant du navire.

Passepartout sauta à la gorge de Fix, sans autre explication, et, au grand plaisir de certains Américains qui parièrent immédiatement pour lui, il administra au malheureux inspecteur une volée superbe, qui démontra la haute supériorité de la boxe française sur la boxe anglaise.

Quand Passepartout eut fini, il se trouva plus calme, et comme soulagé. Fix se releva, en assez mauvais état, et, regardant son adversaire, il lui dit froidement :

— Est-ce fini ?

— Oui, pour l'instant.

— Alors venez me parler.

— Que je* . . .

— Dans l'intérêt de votre maître.

Passepartout, comme subjugué par ce sang-froid, suivit l'inspecteur de police, et tous deux s'assirent à l'avant du steamer.

— Vous m'avez rossé, dit Fix. Bien. Je m'y attendais.* A présent, écoutez-moi. Jusqu'ici j'ai été l'adversaire de Mr. Fogg, mais maintenant je suis dans son jeu.*

— Enfin ! s'écria Passepartout, vous le croyez un honnête homme ?

— Non, répondit froidement Fix, je le crois un coquin . . . Chut ! ne bougez pas et laissez-moi dire. Tant que Mr. Fogg a été sur les possessions anglaises, j'ai eu intérêt à le retenir en attendant un mandat d'arrestation. J'ai tout fait pour cela. J'ai lancé contre lui les prêtres de Bombay, je vous ai enivré à Hong-Kong, je vous ai séparé de votre maître, je lui ai fait manquer le paquebot de Yokohama . . .

Passepartout écoutait, les poings fermés.

— Maintenant, reprit Fix, Mr. Fogg semble retourner en Angleterre. Soit, je le suivrai jusque-

là. Mais, désormais, je mettrai à écarter les obstacles de sa route autant de soin et de zèle que j'en ai mis jusqu'ici à les accumuler. Vous le voyez, mon jeu est changé, et il est changé, parce que mon intérêt le veut. J'ajoute que votre intérêt est pareil au mien, car c'est en Angleterre seulement que vous saurez si vous êtes au service d'un criminel ou d'un honnête homme !

Passepartout avait très attentivement écouté Fix, et il fut convaincu que Fix parlait avec une entière bonne foi.

— Sommes-nous amis ? demanda Fix.

— Amis, non, répondit Passepartout. Alliés, oui, et sous bénéfice d'inventaire,* car, à la moindre apparence de trahison, je vous tords le cou.

— Convenu, dit tranquillement l'inspecteur de police.

Onze jours après, le 3 décembre, le *General-Grant* entrait dans la baie de la Porte-d'Or et arrivait à San-Francisco.

Il était sept heures du matin, quand Phileas Fogg, Mrs. Aouda et Passepartout prirent pied sur le continent américain.

Mr. Fogg, aussitôt débarqué, s'informa de l'heure à laquelle partait le premier train pour New-York. C'était à six heures du soir. Mr. Fogg avait donc une journée entière à dépenser dans la capitale californienne. Il fit venir une voiture pour Mrs. Aouda et pour lui. Passepartout monta sur le siège, et le véhicule, à trois

dollars la course, se dirigea vers International-Hôtel.

Après déjeuner, Phileas Fogg, accompagné de Mrs. Aouda, quitta l'hôtel pour se rendre aux bureaux du consul anglais afin d'y faire viser son passeport. Sur le trottoir, il trouva son domestique, qui lui demanda si, avant de prendre le chemin de fer du Pacifique, il ne serait pas prudent d'acheter quelques douzaines de carabines Enfield ou de revolvers Colt. Passepartout avait entendu parler de Sioux et de Pawnies, qui arrêtent les trains comme de simples voleurs espagnols. Mr. Fogg répondit que c'était là* une précaution inutile, mais il le laissa libre d'agir comme il lui conviendrait. Puis il se dirigea vers les bureaux de l'agent consulaire.

Phileas Fogg n'avait pas fait deux cents pas que, " par le plus grand des hasards," il rencontrait Fix. L'inspecteur se montra extrêmement surpris. Comment ! Mr. Fogg et lui avaient fait ensemble la traversée du Pacifique, et ils ne s'étaient pas rencontrés à bord ! En tout cas, Fix ne pouvait être qu'honoré de revoir le gentleman auquel il devait tant, et, ses affaires le rappelant en Europe, il serait enchanté de poursuivre son voyage en une si agréable compagnie.

Mr. Fogg répondit que l'honneur serait pour lui, et Fix—qui tenait à ne point le perdre de vue —lui demanda la permission de visiter avec lui cette curieuse ville de San-Francisco. Ce qui fut

accordé. Puis ils revinrent à International-Hôtel.

Passepartout attendait son maître, armé d'une demi-douzaine de revolvers-poignards à six coups* et à inflammation centrale.

Le dîner terminé, un coach fut amené, qui devait conduire à la gare les voyageurs et leurs colis.

A six heures moins un quart, ils atteignaient la gare et trouvaient le train prêt à partir . . .

XIII

TREIZE cent quatre-vingt-deux milles avaient été faits depuis San-Francisco, en trois jours et trois nuits. Quatre nuits et quatre jours, selon toute prévision, devaient suffire pour atteindre New-York. Phileas Fogg se maintenait donc dans les délais réglementaires.

Soudain des cris sauvages retentirent. Des détonations les accompagnèrent. Le train était attaqué par une bande de Sioux.

Ces hardis Indiens n'en étaient pas à leur coup d'essai, et plus d'une fois déjà ils avaient arrêté les convois. Suivant leur habitude, sans attendre l'arrêt du train, s'élançant sur les marchepieds au nombre d'une centaine, ils avaient escaladé les wagons comme fait un clown d'un cheval* au galop.

Ces Sioux étaient munis de fusils. De là les détonations auxquelles les voyageurs, presque tous armés, ripostaient par des coups de revolvers. Tout d'abord, les Indiens s'étaient précipités sur la machine. Le mécanicien et le chauffeur avaient été à demi assommés à coups de casse-tête.* Un chef sioux, voulant arrêter le train, mais ne sachant pas manœuvrer la manette du régulateur, avait largement ouvert l'introduction de la vapeur au lieu de la fermer, et la locomotive, emportée, courait avec une vitesse effroyable.

Les voyageurs se défendaient avec courage. Certains wagons, barricadés, soutenaient un siège, comme de véritables forts ambulants, emportés avec une rapidité de cent milles à l'heure. Une vingtaine de Sioux, frappés à mort, étaient tombés sur la voie, et les roues des wagons écrasaient comme des vers ceux d'entre eux qui glissaient sur les rails du haut des passerelles. Plusieurs voyageurs, grièvement atteints par les balles ou les casse-tête, gisaient sur les banquettes.

Cependant il fallait en finir. Cette lutte durait* déjà depuis dix minutes et ne pouvait que se terminer à l'avantage des Sioux, si le train ne s'arrêtait pas. En effet, la station du fort Kearney n'était pas à deux milles de distance. Là se trouvait un poste américain, mais ce poste passé, entre le fort Kearney et la station suivante, les Sioux seraient les maîtres du train.

Le conducteur se battait aux côtés de Mr. Fogg

quand une balle le renversa. En tombant, cet homme s'écria :

— Nous sommes perdus, si le train ne s'arrête pas avant cinq minutes !

— Il s'arrêtera ! dit Phileas Fogg, qui voulut s'élancer hors du wagon.

— Restez, monsieur, lui cria Passepartout. Cela me regarde !

Phileas Fogg n'eut pas le temps d'arrêter ce courageux garçon, qui, ouvrant une portière sans être vu des Indiens, parvint à se glisser sous le wagon. Et alors, tandis que la lutte continuait, pendant que les balles se croisaient au-dessus de sa tête, retrouvant son agilité, sa souplesse de clown, se faufilant sous les wagons, s'accrochant aux chaînes, s'aidant du levier des freins et des longerons des châssis, rampant d'une voiture à l'autre avec une adresse merveilleuse, il gagna ainsi l'avant du train. Il n'avait pas été vu, il n'avait pu l'être.

Là, suspendu d'une main entre le wagon des bagages et le tender, de l'autre il décrocha les chaînes de sûreté ; mais, par suite de* la traction opérée, il n'aurait jamais pu parvenir à dévisser la barre d'attelage, si une secousse que la machine éprouva n'eût fait sauter cette barre, et le train, détaché, resta peu à peu en arrière, tandis que la locomotive s'enfuyait avec une nouvelle vitesse.

Emporté par la force acquise, le train roula encore pendant quelques minutes, mais les freins

furent manœuvrés à l'intérieur des wagons et le train s'arrêta enfin, à moins de cent pas de la station de Kearney.

Là, les soldats du fort, attirés par les coups de feu, accoururent en hâte. Les Sioux ne les avaient pas attendus, et, avant l'arrêt complet du train, toute la bande avait décampé.

Mais quand les voyageurs se comptèrent sur le quai de la station, ils reconnurent que plusieurs manquaient à l'appel,* et entre autres le courageux Français, dont le dévouement venait de les sauver.

Trois voyageurs, Passepartout compris, avaient disparu. Avaient-ils été tués dans la lutte? Étaient-ils prisonniers des Sioux? On ne pouvait encore le savoir.

Les blessés étaient assez nombreux, mais on reconnut qu'aucun n'était atteint mortellement. Mrs. Aouda était sauve. Phileas Fogg, qui ne s'était pas épargné, n'avait pas une égratignure. Fix était blessé au bras, blessure sans importance. Mais Passepartout manquait, et des larmes coulaient des yeux de la jeune femme.

Mr. Fogg, les bras croisés, restait immobile. Il avait une grave décision à prendre. Mrs. Aouda, près de lui, le regardait sans prononcer une parole. Il comprit ce regard. Si son serviteur était prisonnier, ne devait-il pas tout risquer pour l'arracher aux Indiens?

— Je le retrouverai mort ou vivant, dit-il simplement à Mrs. Aouda.

Le capitaine commandant le fort Kearney était là.

— Eh bien, vous n'irez pas seul ! s'écria-t-il, ému malgré lui. Non ! Vous êtes un brave cœur ! . . . Trente hommes de bonne volonté ! ajouta-t-il en se tournant vers ses soldats.

Toute la compagnie s'avança en masse. Le capitaine n'eut qu'à choisir parmi ces braves gens. Trente soldats furent désignés, et un vieux sergent se mit à leur tête.

Quelques instants après, Mr. Fogg avait serré la main de la jeune femme ; puis, après lui avoir remis son précieux sac de voyage, il partait avec le sergent et sa petite troupe.

Mais avant de partir, il avait dit aux soldats :

— Mes amis, il y a mille livres pour vous si nous sauvons les prisonniers !

Il était alors midi et quelques minutes.

Le soir se fit. Le petit détachement n'était pas de retour. Où était-il en ce moment ? Avait-il pu rejoindre les Indiens ? Y avait-il eu lutte, ou ces soldats, perdus dans la brume, erraient-ils au hasard ? Le capitaine du fort Kearney était très inquiet, bien qu'il ne voulût rien laisser paraître de son inquiétude.

Pendant toute cette nuit, Mrs. Aouda, l'esprit plein de pressentiments sinistres, le cœur rempli d'angoisses, erra sur la lisière de la prairie. Fix, lui non plus,* ne dormait pas. A un certain moment, un homme s'était approché, lui avait

parlé même, mais l'agent l'avait renvoyé, après avoir répondu à ses paroles par un signe négatif.

La nuit s'écoula ainsi. Le capitaine, extrêmement soucieux, ne savait quel parti prendre. Mais son hésitation ne dura pas, et d'un geste, appelant un de ses lieutenants, il lui donnait l'ordre de pousser une reconnaissance dans le sud, —quand des coups de feu éclatèrent. Les soldats se jetèrent hors du fort, et à un demi-mille ils aperçurent une petite troupe qui revenait en bon ordre.

Mr. Fogg marchait en tête, et près de lui Passepartout et les deux autres voyageurs arrachés aux mains des Sioux.

— Le train, le train ! s'écria-t-il.

— Parti, répondit Fix.

— Et le train suivant, quand passera-t-il ?

— Ce soir seulement.

— Ah ! répondit simplement l'impassible gentleman.

XIV

Phileas Fogg se trouvait en retard de vingt heures. Passepartout, la cause involontaire de ce retard, était désespéré. Il avait décidément ruiné son maître !

En ce moment, l'inspecteur s'approcha de Mr. Fogg, et, le regardant bien en face* :

— Très sérieusement, monsieur, lui demanda-t-il, vous êtes pressé ? Vous avez bien intérêt à être à New-York le 11, avant neuf heures du soir, heure du départ du paquebot de Liverpool ?

— Un intérêt majeur.

— Et si votre voyage n'eût pas été interrompu* par cette attaque d'Indiens, vous seriez arrivé à New-York le 11, dès le matin ?

— Oui, avec douze heures d'avance sur le paquebot.

— Bien. Vous avez donc vingt heures de retard. Entre vingt et douze, l'écart est de huit. C'est huit heures à regagner. Voulez-vous tenter de le faire ?

— A pied ? demanda Mr. Fogg.

— Non, en traîneau, répondit Fix ; en traîneau à voile. Un homme m'a proposé ce moyen de transport.

C'était l'homme qui avait parlé à l'inspecteur de police pendant la nuit, et dont Fix avait refusé l'offre.

En quelques instants, un marché fut conclu entre Mr. Fogg et le patron de cette embarcation de terre. Le vent était bon. Il soufflait de l'ouest en grande brise. La neige était durcie, et Mudge, le patron, se faisait fort* de conduire Mr. Fogg en quelques heures à la station d'Omaha.

A huit heures, le traîneau était prêt à partir. Les voyageurs—on serait tenté de dire les passagers—y prenaient place et se serraient étroitement

dans leurs couvertures de voyage. Les deux immenses voiles étaient hissées, et sous l'impulsion du vent, le véhicule filait sur la neige durcie avec une rapidité de quarante milles à l'heure.

La distance qui sépare le fort Kearney d'Omaha, est, en droite ligne,—à vol d'abeille, comme disent les Américains,—de deux cents milles au plus. Si le vent tenait, en cinq heures cette distance pouvait être franchie. Si aucun accident ne se produisait, à une heure après midi le traîneau devait avoir atteint Omaha.

Et, en effet, il n'était pas une heure que Mudge, montrant un amas de toits blancs de neige, disait :

— Nous sommes arrivés.

Arrivés ! Arrivés, en effet, à cette station qui, par des trains nombreux, est quotidiennement en communication avec l'est des États-Unis !

Un train direct était prêt à partir. Phileas Fogg et ses compagnons n'eurent que le temps de se précipiter dans un wagon.

Le lendemain, 10, à quatre heures du soir, ils arrivaient à Chicago.

Neuf cents milles séparent Chicago de New-York. Les trains ne manquaient pas à Chicago. Mr. Fogg passa immédiatement de l'un dans l'autre. La fringante locomotive du " Pittsburg-Fort-Wayne-Chicago-railroad " partit à toute vitesse, et, le 11 décembre, à onze heures un quart du soir, le train s'arrêtait dans la gare, sur la rive droite du fleuve,

devant le "pier" même des steamers de la ligne Cunard, autrement dite "British and North American Royal Mail Steam Packet Co."

Le *China*, à destination de Liverpool, était parti depuis quarante-cinq minutes !

Passepartout était anéanti. Avoir manqué le paquebot de quarante-cinq minutes, cela le tuait. C'était sa faute, à lui, qui, au lieu d'aider son maître, n'avait cessé de semer des obstacles sur sa route !

Mr. Fogg ne lui fit, cependant, aucun reproche, et, en quittant le pier des paquebots transatlantiques, il ne dit que ces mots :

— Nous aviserons demain. Venez.

Le lendemain, c'était le 12 décembre. Mr. Fogg se rendit aux rives de l'Hudson, et parmi les navires amarrés au quai ou ancrés dans le fleuve, il rechercha avec soin ceux qui étaient en partance.

Il semblait devoir échouer* dans sa dernière tentative, quand il aperçut, mouillé devant la Batterie, à une encablure au plus, un navire de commerce à hélice, de formes fines, dont la cheminée, laissant échapper de gros flocons de fumée, indiquait qu'il se préparait à appareiller.

Phileas Fogg héla un canot, s'y embarqua, et, en quelques coups d'aviron, il se trouvait à l'échelle de l'*Henrietta*, steamer à coque de fer, dont tous les hauts étaient en bois.

Le capitaine de l'*Henrietta* était à bord. Phileas

Fogg monta sur le pont et fit demander le capitaine. Celui-ci se présenta aussitôt.

C'était un homme de cinquante ans, une sorte de loup de mer, un bougon qui ne devait pas être commode.

— Le capitaine ? demanda Mr. Fogg.

— C'est moi.

— Je suis Phileas Fogg, de Londres.

— Et moi, Andrew Speedy, de Cardiff.

— Vous allez partir ? . . .

— Dans une heure.

— Vous êtes chargé pour . . .

— Bordeaux.

— Voulez-vous me transporter à Liverpool, moi et trois personnes ?

— A Liverpool ? Pourquoi pas en Chine ?

— Je dis Liverpool.

— Non !

— N'importe quel prix ?

— N'importe quel prix.

— Eh bien, voulez-vous me mener à Bordeaux ?

— Non, quand même vous me payeriez* deux cents dollars !

— Je vous en offre deux mille (10,000 fr.).

— Par personne ?

— Par personne.

— Et vous êtes quatre ?

— Quatre.

Le capitaine Speedy commença à se gratter le front, comme s'il eût voulu en arracher l'épiderme.

Huit mille dollars à gagner sans modifier son voyage, cela valait bien la peine qu'il mît* de côté son antipathie prononcée pour toute espèce de passager. Des passagers à deux mille dollars, d'ailleurs, ce ne sont plus des passagers, c'est de la marchandise précieuse.

— Je pars à neuf heures, dit simplement le capitaine Speedy, et si vous et les vôtres, vous êtes là . . .

— A neuf heures, nous serons à bord ! répondit non moins simplement Mr. Fogg.

Au moment où l'*Henrietta* appareillait, tous quatre étaient à bord.

XV

UNE heure après, le steamer *Henrietta* dépassait le Light-boat qui marque l'entrée de l'Hudson, tournait la pointe de Sandy-Hook et donnait en mer.

Le lendemain 13 décembre, à midi, un homme monta sur la passerelle pour faire le point. Certes, on doit croire que cet homme était le capitaine Speedy ! Pas le moins du monde. C'était Phileas Fogg, esq.

Quant au capitaine Speedy, il était tout bonnement* enfermé à clé dans sa cabine, et poussait des hurlements qui dénotaient une colère, bien pardonnable, poussée jusqu'au paroxysme.

Ce qui s'était passé était très simple. Phileas

Fogg voulait aller à Liverpool, le capitaine ne voulait pas l'y conduire. Alors Phileas Fogg avait accepté de prendre passage pour Bordeaux, et, depuis trente heures qu'il était à bord, il avait si bien manœuvré à coups de bank-notes* que l'équipage, matelots et chauffeurs,—équipage un peu interlope, qui était en assez mauvais termes avec le capitaine,—lui appartenait. Et voilà pourquoi Phileas Fogg commandait au lieu et place du capitaine Speedy, pourquoi le capitaine était enfermé dans sa cabine, et pourquoi enfin l'*Henrietta* se dirigeait vers Liverpool. Seulement, il était très clair, à voir manœuvrer Mr. Fogg, que Mr. Fogg avait été marin.

Le 16 décembre, le soixante-quinzième jour écoulé depuis le départ de Londres, le mécanicien étant monté sur le pont, rencontra Mr. Fogg et s'entretint assez vivement avec lui.

Le charbon allait manquer !

Le flegmatique gentleman lui dit :

— Poussez les feux et faites route jusqu'à complet épuisement du combustible.*

Le navire continua donc de marcher à toute vapeur ; mais ainsi qu'il l'avait annoncé, deux jours plus tard, le 18, le mécanicien fit savoir que le charbon manquerait dans la journée.

Ce jour-là, vers midi, après avoir pris hauteur et calculé la position du navire, Phileas Fogg fit venir Passepartout, et il lui donna l'ordre d'aller chercher le capitaine Speedy.

Quelques minutes plus tard, au milieu de cris et de jurons, une bombe arrivait sur la dunette. Cette bombe, c'était le capitaine Speedy. Il était évident qu'elle allait éclater.

— Où sommes-nous ? telles furent les premières paroles qu'il prononça au milieu des suffocations de la colère.

— A sept cent soixante-dix milles de Liverpool (300 lieues), répondit Mr. Fogg avec un calme imperturbable.

— Pirate ! s'écria Andrew Speedy.

— Je vous ai fait venir, monsieur . . .

— Écumeur de mer !

— . . . monsieur, reprit Phileas Fogg, pour vous prier de me vendre votre navire.

— Non ! de par tous les diables, non !

— C'est que* je vais être obligé de le brûler.

— Brûler mon navire !

— Oui, du moins dans ses hauts, car nous manquons de combustible.

— Brûler mon navire ! s'écria le capitaine Speedy, qui ne pouvait même plus prononcer les syllabes. Un navire qui vaut cinquante mille dollars (250,000 fr.) !

— En voici soixante mille* (300,000 fr.) ! répondit Phileas Fogg, en offrant au capitaine une liasse de bank-notes.

Cela fit un effet prodigieux sur Andrew Speedy. Le capitaine oublia en un instant sa colère, son emprisonnement, tous ses griefs contre son passager.

Son navire avait vingt ans. Cela pouvait devenir une affaire d'or ! . . . La bombe ne pouvait déjà plus éclater. Mr. Fogg en avait arraché la mèche.

— Et la coque en fer me restera, dit-il d'un ton* singulièrement radouci.

— La coque en fer et la machine, monsieur. Est-ce conclu ?

— Conclu.

— Bien. Faites démolir les aménagements intérieurs et chauffez avec ces débris.

On juge ce qu'il fallut consommer de ce bois sec pour maintenir la vapeur en suffisante pression. Ce jour-là, la dunette, les rouffles, les cabines, les logements, le faux pont, tout y passa.

Le lendemain, 19 décembre, on brûla la mâture, les dromes, les esparres. On abattit les mâts, on les débita à coups de hache. Le 20, les bastingages, les pavois, les œuvres-mortes, la plus grande partie du pont, furent dévorés. Mais, ce jour-là, on avait eu connaissance de la côte d'Irlande et du feu de Fastenet.

Vers une heure du matin, l'*Henrietta* entrait à haute mer dans le port de Queenstown, et Phileas Fogg, après avoir reçu une vigoureuse poignée de main du capitaine Speedy, le laissait sur la carcasse rasée de son navire. Il montait dans le train de Queenstown à une heure et demie du matin, arrivait à Dublin au jour naissant, et s'embarquait aussitôt.

A midi moins vingt, le 21 décembre, Phileas

Fogg débarquait enfin sur le quai de Liverpool. Il n'était plus qu'à* six heures de Londres.

Mais à ce moment Fix s'approcha, lui mit la main sur l'épaule, et, exhibant son mandat :

— Vous êtes bien le sieur Phileas Fogg ? dit-il.

— Oui, monsieur.

— Au nom de la reine, je vous arrête !

XVI

Phileas Fogg était en prison. On l'avait enfermé dans le poste de Custom-house, la douane de Liverpool, et il devait y passer la nuit en attendant son transfèrement à Londres.

Une heure sonna à l'horloge de Custom-house. Mr. Fogg constata que sa montre avançait de deux minutes sur cette horloge.

Deux heures !

A deux heures trente-trois minutes, un bruit retentit au dehors, un vacarme de portes qui s'ouvraient. On entendait la voix de Passepartout, on entendait la voix de Fix.

Le regard de Phileas Fogg brilla un instant.

La porte du poste s'ouvrit, et il vit Mrs. Aouda, Passepartout, Fix, qui se précipitèrent vers lui.

Fix était hors d'haleine, les cheveux en désordre . . . Il ne pouvait parler !

— Monsieur, balbutia-t-il, monsieur . . . pardon

. . . une ressemblance déplorable . . . Voleur arrêté depuis trois jours . . . vous . . . libre ! . . .

Phileas Fogg était libre ! Il alla au détective. Il le regarda bien en face, et, faisant le seul mouvement rapide qu'il eût jamais fait[*] et qu'il dût jamais faire de sa vie, il ramena ses deux bras en arrière, puis, avec la précision d'un automate, il frappa de ses deux poings le malheureux inspecteur.

Fix, renversé, ne prononça pas un mot. Il n'avait que ce qu'il méritait. Mais aussitôt Mr. Fogg, Mrs. Aouda, Passepartout, quittèrent la douane. Ils se jetèrent dans une voiture, et, en quelques minutes, ils arrivèrent à la gare de Liverpool.

Phileas Fogg demanda s'il y avait un express prêt à partir pour Londres . . .

Il était deux heures quarante . . . L'express était parti depuis trente-cinq minutes.

Phileas Fogg commanda alors un train spécial.

A trois heures, Phileas Fogg, après avoir dit quelques mots au mécanicien d'une certaine prime à gagner, filait dans la direction de Londres, en compagnie de la jeune femme et de son fidèle serviteur.

Il fallait franchir en cinq heures et demie la distance qui sépare Liverpool de Londres,—chose très faisable,[*] quand la voie est libre sur tout le parcours. Mais il y eut des retards forcés, et, quand le gentleman arriva à la gare, neuf heures moins dix sonnaient à toutes les horloges de Londres.

Phileas Fogg, après avoir accompli ce voyage autour du monde, arrivait avec un retard de cinq minutes ! . . .

Il avait perdu.

XVII

Le lendemain, les habitants de Saville-row auraient été bien surpris, si on leur eût affirmé que Mr. Fogg avait réintégré son domicile. Portes et fenêtres, tout était clos. Aucun changement ne s'était produit à l'extérieur.

Vers sept heures et demie du soir, Mr. Fogg fit demander à Mrs. Aouda si elle pouvait le recevoir.

Il resta sans parler pendant cinq minutes. Puis levant les yeux sur Mrs. Aouda :

— Madame, dit-il, me pardonnerez-vous de vous avoir amenée en Angleterre ? Lorsque j'ai eu la pensée de vous entraîner loin de cette contrée, devenue si dangereuse pour vous, j'étais riche, et je comptais mettre une partie de ma fortune à votre disposition. Votre existence eût été heureuse et libre. Maintenant, je suis ruiné.

— Ainsi, monsieur Fogg, reprit Mrs. Aouda, non content de m'arracher à une mort horrible, vous vous croyiez encore obligé d'assurer ma position à l'étranger ?

— Oui, madame, répondit Fogg, mais les

événements ont tourné contre moi. Cependant, du peu qui me reste je vous demande la permission de disposer en votre faveur.

— Mais, vous, monsieur Fogg, que deviendrez-vous ?* demanda Mrs. Aouda.

— Moi, madame, répondit froidement le gentleman, je n'ai besoin de rien.

— Mais comment, monsieur, envisagez-vous donc le sort qui vous attend ?

— Comme il convient de le faire, répondit Mr. Fogg.

— En tout cas, reprit Mrs. Aouda, la misère ne saurait atteindre un homme tel que vous. Vos amis . . .

— Je n'ai point d'amis, madame.

— Vos parents . . .

— Je n'ai plus de parents.

— Je vous plains alors, monsieur Fogg, car l'isolement est une triste chose. Quoi ! pas un cœur pour y verser vos peines ? On dit cependant qu'à deux* la misère elle-même est supportable encore !

— On le dit, madame.

— Monsieur Fogg, dit alors Mrs. Aouda, qui se leva et tendit sa main au gentleman, voulez-vous à la fois d'une parente et d'une amie* ? Voulez-vous de moi* pour votre femme ?

Mr. Fogg, à cette parole, s'était levé à son tour. Il y avait comme un reflet inaccoutumé dans ses yeux, comme un tremblement sur ses lèvres. Mrs.

Aouda le regardait. La sincérité, la droiture, la fermeté et la douceur de ce beau regard d'une noble femme qui ose tout pour sauver celui auquel elle doit tout, l'étonnèrent d'abord, puis le pénétrèrent. Il ferma les yeux un instant, comme pour éviter que ce regard ne s'enfonçât* plus avant . . . Quand il les rouvrit :

— Je vous aime ! dit-il simplement. Oui, en vérité, par tout ce qu'il y a de plus sacré au monde, je vous aime, et je suis tout à vous* !

— Ah ! . . . s'écria Mrs. Aouda, en portant la main à son cœur.

Passepartout fut sonné. Il arriva aussitôt. Mr. Fogg tenait encore dans sa main la main de Mrs. Aouda. Passepartout comprit, et sa large face rayonna comme le soleil au zénith des régions tropicales.

Mr. Fogg lui demanda s'il ne serait pas trop tard pour aller prévenir le révérend Samuel Wilson, de la paroisse de Marylebone.

Passepartout sourit de son meilleur sourire.

— Jamais trop tard, dit-il.

Il n'était que huit heures cinq.

— Ce serait pour demain, lundi ! dit-il.

— Pour demain lundi ? demanda Mr. Fogg en regardant la jeune femme.

— Pour demain lundi ! répondit Mrs. Aouda.

Passepartout sortit, tout courant.

XVIII

Ce soir-là, les cinq collègues du gentleman étaient réunis depuis neuf heures dans le grand salon du Reform-Club. Les deux banquiers, John Sullivan et Samuel Fallentin, l'ingénieur Andrew Stuart, Gauthier Ralph, administrateur de la Banque d'Angleterre, le brasseur Thomas Flanagan, tous attendaient avec anxiété.

Au moment où l'horloge du grand salon marqua huit heures vingt-cinq, Andrew Stuart, se levant, dit :

— Messieurs, dans vingt minutes, le délai convenu entre Mr. Phileas Fogg et nous sera expiré.

— A quelle heure est arrivé le dernier train de Liverpool ? demanda Thomas Flanagan.

— A sept heures vingt-trois, répondit Gauthier Ralph, et le train suivant n'arrive qu'à minuit dix.

— Eh bien, messieurs, reprit Andrew Stuart, si Phileas Fogg était arrivé par le train de sept heures vingt-trois, il serait déjà ici. Nous pouvons donc considérer le pari comme gagné. Vous savez, d'ailleurs, que le *China*—le seul paquebot de New-York qu'il pût prendre* pour venir à Liverpool en temps utile—est arrivé hier. Or, voici la liste des passagers, publiée par la *Shipping-Gazette,* et le nom de Phileas Fogg n'y figure pas.

En ce moment, l'horloge du salon sonna huit heures quarante.

— Encore cinq minutes, dit Andrew Stuart. Je ne donnerais pas ma part de quatre mille livres dans le pari, quand même on m'en offrirait trois mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf !

L'aiguille marquait, en ce moment, huit heures quarante-deux minutes.

Les joueurs avaient pris les cartes, mais, à chaque instant, leur regard se fixait sur l'horloge. On peut affirmer que, quelle que fût leur sécurité, jamais minutes ne leur avaient paru si longues !

— Huit heures quarante-trois, dit Thomas Flanagan, en coupant le jeu que lui présentait Gauthier Ralph.

Puis un moment de silence se fit. Le vaste salon du club était tranquille. Mais, au dehors, on entendait le brouhaha de la foule, que dominaient parfois des cris aigus. Le balancier de l'horloge battait la seconde avec une régularité mathématique. Chaque joueur pouvait compter les divisions sexagésimales qui frappaient son oreille.

— Huit heures quarante-quatre ! dit John Sullivan d'une voix dans laquelle on sentait une émotion involontaire.

Plus qu'une minute,* et le pari était gagné. Andrew Stuart et ses collègues ne jouaient plus. Ils avaient abandonné les cartes ! Ils comptaient les secondes !

A la quarantième seconde, rien. A la cinquantième, rien encore !

A la cinquante-cinquième, on entendit comme un tonnerre au dehors, des applaudissements, des hurrahs, et même des imprécations, qui se propagèrent dans un roulement continu.

Les joueurs se levèrent.

A la cinquante-septième seconde, la porte du salon s'ouvrit, et le balancier n'avait pas battu la soixantième seconde, que Phileas Fogg apparaissait suivi d'une foule en délire qui avait forcé l'entrée du club, et de sa voix calme :

— Me voici, messieurs, disait-il.

Oui ! Phileas Fogg en personne.

On se rappelle qu'à huit heures cinq du soir, —vingt-cinq heures environ après l'arrivée des voyageurs à Londres,—Passepartout avait été chargé par son maître de prévenir le révérend Samuel Wilson au sujet d'un certain mariage qui devait se conclure le lendemain même.

Passepartout était donc parti, enchanté. Il se rendit d'un pas rapide à la demeure du révérend Samuel Wilson, qui n'était pas encore rentré. Naturellement, Passepartout attendit, mais il attendit vingt bonnes minutes[*] au moins.

Bref, il était huit heures trente-cinq quand il sortit de la maison du révérend. Mais dans quel état ! Les cheveux en désordre, sans chapeau, courant, courant, comme on n'a jamais vu courir de mémoire d'homme,[*] renversant les passants, se précipitant comme une trombe sur les trottoirs !

En trois minutes, il était de retour à la maison

de Saville-row, et il tombait, essoufflé, dans la chambre de Mr. Fogg.

Il ne pouvait parler.

— Qu'y a-t-il ? demanda Mr. Fogg.

— Mon maître . . . balbutia Passepartout . . . mariage . . . impossible.

— Impossible ?

— Impossible . . . pour demain.

— Pourquoi ?

— Parce que demain . . . c'est dimanche !

— Lundi, répondit Mr. Fogg.

— Non . . . aujourd'hui . . . samedi.

— Samedi ? impossible !

— Si, si, si, si ![*] s'écria Passepartout. Vous vous êtes trompé d'un jour ! Nous sommes arrivés vingt-quatre heures en avance . . . mais il ne reste plus que dix minutes[*] ! . . .

Passepartout avait saisi son maître au collet, et il l'entraînait avec une force irrésistible !

Phileas Fogg, ainsi enlevé, sans avoir le temps de réfléchir, quitta sa chambre, quitta sa maison, sauta dans un cab, promit cent livres au cocher, et après avoir écrasé deux chiens et accroché cinq voitures, il arriva au Reform-Club.

L'horloge marquait huit heures quarante-cinq, quand il parut dans le grand salon . . .

Phileas Fogg avait accompli ce tour du monde en quatre-vingts jours !

Phileas Fogg avait gagné son pari de vingt mille livres !

Et maintenant, comment un homme si exact, si méticuleux, avait-il pu commettre cette erreur de jour[*] ? Comment se croyait-il au samedi soir, 21 décembre, quand il débarqua à Londres, alors qu'il n'était qu'au vendredi, 20 décembre, soixante-dix-neuf jours seulement après son départ ?

Voici la raison de cette erreur. Elle est fort simple.

Phileas Fogg avait, sans s'en douter,[*] gagné un jour sur son itinéraire,—et cela uniquement parce qu'il avait fait le tour du monde en allant vers l'*est,* et il eût, au contraire, perdu ce jour en allant en sens inverse, soit vers l'*ouest.*

En effet, en marchant vers l'est, Phileas Fogg allait au-devant du soleil, et, par conséquent, les jours diminuaient pour lui d'autant de fois quatre minutes qu'il franchissait de degrés dans cette direction. Or, on compte trois cent soixante degrés sur la circonférence terrestre, et ces trois cent soixante degrés, multipliés par quatre minutes, donnent précisément vingt-quatre heures,—c'est-à-dire ce jour inconsciemment gagné. En d'autres termes, pendant que Phileas Fogg, marchant vers l'est, voyait le soleil passer *quatre-vingts fois* au méridien, ses collègues restés à Londres ne le voyaient passer que *soixante-dix-neuf fois.* C'est pourquoi, ce jour-là même, qui était le samedi et non le dimanche, comme le croyait Mr. Fogg, ceux-ci l'attendaient dans le salon du Reform-Club.

Et c'est ce que la fameuse montre de Passepartout—qui avait toujours conservé l'heure de Londres—eût constaté si, en même temps que les minutes et les heures, elle eût marqué les jours !

Ainsi donc Phileas Fogg avait gagné son pari. Il avait accompli en quatre-vingts jours ce voyage autour du monde ! Il avait employé pour ce faire* tous les moyens de transport, paquebots, railways, voitures, yachts, bâtiments de commerce, traîneaux, éléphants. L'excentrique gentleman avait déployé dans cette affaire ses merveilleuses qualités de sang-froid et d'exactitude. Mais après ? Qu'avait-il gagné à ce déplacement ? Qu'avait-il rapporté de ce voyage ?

Rien, dira-t-on ? Rien, soit, si ce n'est une charmante femme, qui—quelque invraisemblable que* cela puisse paraître—le rendit le plus heureux des hommes !

En vérité, ne ferait-on pas, pour moins que cela, le Tour du Monde ?

NOTES

Page LINE

1. 1. **en l'année** : the preposition *en* is used before the definite article in a few expressions, of which *en l'année*, 'in the year,' *en l'honneur de*, 'in honour of,' *en l'air*, 'in the air,' and *en l'absence de*, 'in the absence of,' are the chief. It is never used before the plural form *les*. The date '1872' is to be read *mil huit cent soixante-douze*.

numéro is applied to the figures that indicate the order of an object; *nombre* means 'number' considered as an arithmetical value.

,, 6. **à coup sûr**, 'unmistakably.' This is one of many expressions in which the original meaning of *coup*, 'stroke,' 'blow,' is lost sight of.

,, 7. **c'est que . .**: note (1) the redundant use of *ce* before *être* in a sentence beginning with *ce qui, ce que*; (2) the present instead of the past for the sake of vividness.

,, 13. **extraordinaire** is in the singular, because the two nouns which it qualifies express only one idea.

,, 14. **avait donné son congé à . .**, 'had dismissed . .'

2. 4. **onze heures et demie**, 'half-past eleven.' *Demi* agrees, though only in gender, with the noun which precedes it. Before a noun, to which it is joined by a hyphen, it is invariable; e.g. *une demi-heure*, 'half an hour.'

,, 6. **se tenait** : notice the inversion in an adjectival clause, when the subject is longer than the verb.

,, 7. **le congédié**, 'the dismissed (servant).'

,, 9. **âgé d'une trentaine d'années**, 'about thirty years old.' Numerals in *aine* are approximative.

,, 13. **n'en déplaise à monsieur**: lit. 'let it not be displeasing'; transl. 'by your leave, sir.'

Page LINE

2\. 14. **Passepartout**: as a common noun *passe-partout* means a 'master-key,' by means of which it is possible to *pass everywhere.*

,, 15. **que** is the object of *justifiait.*

,, 16. **à me tirer d'affaire**, 'for getting out of difficulties.'

,, 17. **gentleman** is applied to English people only, except in the sense of 'well-bred man.'

,, 19. **sur votre compte**, 'concerning you.'

,, 22. **quelle heure avez-vous?** 'what time is it by your watch?'

,, 29. **vous retardez de quatre minutes**, 'you are four minutes slow.' The preposition *de* is used to express excess or difference, as 'by' often is in English, e.g. 'taller by a head.'

n'importe: note the omission of *pas*, and cf. *ne vous en déplaise*, 'by your leave.'

,, 30. **à partir de**, 'from.'

3\. 2. **à mon service**, 'in my service.' Cf. *à ma place*, *à mon tour*, *à l'ombre*, *au soleil*.

,, 11. **la pendule**, 'the time-piece'; *le pendule*, 'the pendulum.'

,, 23. **se frotta les mains**, 'rubbed his hands.' In connexion with parts of the body the article is used instead of the possessive adjective, when no ambiguity is possible.

,, 25. **cela . . affaire!** 'that just suits me! it is exactly what I want.'

4\. 7. **moins de**, 'less than.' *De* is used instead of *que* before numerals, when there is no comparison.

,, 10. **aux . .**, 'with . .'

5\. 10. **où en est cette affaire de vol?** 'what about that robbery?' The idiomatic expression *en être à* is used to indicate the point reached; a more literal translation would be, 'what stage has that robbery case reached?'

,, 11. **la Banque en sera pour son argent**, 'the Bank will lose its money.' The idiom *en être pour* expresses loss in connexion with some transaction or incident.

,, 22. **ce n'est pas un voleur**, 'he is not a thief'; *ce* is used instead of the personal pronouns *il*, *ils*, *elle*, *elles* before the verb *être*, when that verb is followed by a noun accompanied by an article.

6\. 6. **auparavant**, 'before.' *Auparavant*, *avant*, and *devant* all mean 'before,' but (1) *auparavant* is an adverb of time

Page LINE

and takes no complement; (2) *avant* is a preposition and requires a complement; it expresses time or order; (3) *devant* is also a preposition; it denotes position.

6. 21. **en arrivée ou en partance,** 'either coming in or sailing out.'

,, 23. **on avait lieu de . .,** 'there was reason to . .'

,, 26. **bien mis,** 'well-dressed.'

7. 11. **par exemple**: this is a familiar exclamation, expressive of surprise joined to incredulity or protest. Say, 'Oh, indeed!'

,, 15. **à mi-voix,** 'in a low tone'; *mi* is always invariable.

,, 16. **à vous de couper,** 'it is your cut'; *à vous de*='your duty, your privilege' is here wrongly used for *à vous à*='your turn.'

8. 7. **parce qu'on . . en trois mois,** 'because you can now go round it in three months.' *Le tour,* 'the circuit'; *la tour,* 'the tower.' In expressions of time, *en* expresses time how long; *dans* expresses time when, e.g. *je ferai cet ouvrage en deux jours,* 'it will take me two days to do that work'; *je ferai cet ouvrage dans deux jours,* 'I shall begin that work two days hence.'

,, 15. **il ne tient qu'à vous,** 'it only depends on yourself.'

,, 17. **je parierais bien,** 'I would not mind betting.' *Bien* is used for emphasis, and does not mean 'well' in this sentence.

,, 27. **tout de suite,** 'at once'; *de suite,* 'one after the other.'

9. 15. **quand il s'agit . . pari,** 'when so serious a matter as a wager is in question.'

,, 18. **contre qui voudra,** 'with any one who likes.' Note this idiomatic use of the future in an adjectival clause.

,, 19. **soit,** 'say.'

10. 1. **être de retour,** 'to be back.'

,, 3. **faute de quoi,** 'failing which.'

,, 5. **de fait et de droit,** 'truly and lawfully.'

,, 13. **je retourne carreau,** 'diamonds are trumps.'

,, 29. **ainsi** means 'consequently' when it begins a sentence.

11. 7. **couverture de voyage,** 'travelling rug.'

,, 8. **ayez de bonnes chaussures,** 'take some stout shoes.' *Chaussures* means foot-gear of any kind.

,, 12. **l'esprit encore troublé,** 'still troubled in mind.' This construction is sometimes called the accusative absolute.

Page LINE

11. 17. **qui ont cours,** 'which pass current.'

,, 28. **fermée à double tour,** 'double-locked.'

,, 29. **une station de voitures,** 'a cab-stand.'

12. 9. **les divers visas,** 'the various visas.' A *visa* or visé is an indorsement made upon a passport by the properly constituted authorities.

,, 15. **un coup de sifflet,** 'a whistle.' See note, p. 1 l. 6.

,, 16. **se mit en marche,** 'started.'

,, 19–21. **steamer . . chevaux,** 'an iron-built screw-steamer of two thousand eight hundred tons burden, and five hundred nominal horse-power.'

13. 1. **qui contractait . . sourciliers,** 'who kept on twitching his eyebrows with singular persistency.'

,, 9. **le 'filer' . . d'arrestation,** 'to "shadow" him, until a warrant for his apprehension arrived.'

,, 11. **depuis deux jours,** 'two days ago.'

,, 21. **monsieur le consul:** in addressing a person by his title, the word *monsieur* is also used. In English only one of them is to be translated. Say simply 'sir.'

,, 29. **treize cent dix milles,** 'thirteen hundred and ten miles.' *Mille* takes the mark of the plural, like any other noun, when it means a measure of distance. As a numeral it is invariable; and in dates it is generally written *mil.*

14. 3. **sans rompre charge,** 'without breaking bulk,' that is, without unloading any portion of her cargo, and, therefore, without putting in anywhere.

,, 10. **à moins que,** 'unless,' is always followed by *ne,* though there is no corresponding negation in the English translation, and requires the subjunctive. Cf. *de crainte que* and *de peur que.*

,, 11. **vous le savez,** 'as you know.' Here the pronoun *le* refers to what follows.

,, 12. **qu'il ne le serait à l'étranger,** 'than he would be abroad.' A verb requires *ne* before it when it comes after a comparative of superiority or inferiority. When an adjective or a past participle is understood in a sentence, the pronoun *le* must be used before the verb.

,, 28. **vint mouiller,** 'came and cast anchor.' In French verbs of motion are followed by a simple infinitive; in English other verbs are joined to them by 'and.'

Page LINE

15. 4. **tous ceux qui mettaient pied à terre**, 'all who came ashore.' Neither *tout* nor *tous* can be used immediately before a relative, e.g. 'all I know,' *tout ce que je sais*; 'all who have spoken to me,' *tous ceux qui m'ont parlé*.

,, 15. **coup d'œil**, 'glance.' Cp. notes, p. 1 l. 6 and p. 12 l. 16.

en: when the possessing noun is a thing and the possessed noun is not in the same clause, possession is expressed by the pronoun *en* and the definite article.

,, 16. **faillit lui échapper**, 'nearly escaped him.' *Faillir* is used to indicate a narrow escape from something; *échapper*, when it refers, as in this passage, to something said or done through inadvertence, takes the auxiliary *être*. When it applies to something which has not been understood, or which the memory has not retained, it requires *avoir*; e.g. *ce que je voulais vous dire m'a échappé*, 'what I meant to tell you has slipped my memory.'

16. 3. **éloignée de deux cents pas**, 'two hundred paces off.' In expressions of measurement and dimension, the numeral is preceded by *de*. *Cent* takes an *s* when it is multiplied, but not followed by another number. Thus: *deux cents*, but *deux cent cinquante*. In dates, however, it is always invariable.

,, 20. With **peut-être** the order of the words is usually the same as in an interrogative sentence, that is, the personal pronoun comes after the verb, and is used even when there is a noun as subject; e.g. *peut-être ce coquin ne se présentera-t-il pas*, 'perhaps that rogue will not present himself.'

,, 30. **vouloir bien . .**, 'to have the kindness . .'

17. 13. **suivi de**: cf. *accompagné de*, *précédé de*.

18. 9. **moi aussi, d'ailleurs**, 'I also, for the matter of that.' The disjunctive form *moi* is used, because there is no verb expressed.

,, 10. **je mange . . à jeun**, 'I eat as much as a famished ogre.'

,, 16. **tenait à se lier avec . .**, 'was anxious to make friends with . .'

,, 17. **le servir à l'occasion**, 'be of use to him, if opportunity occurred.'

,, 21. **en reste**, 'in arrears.'

,, 22. **bien honnête**, 'very well-mannered.'

Pago LINE

18. 24. **on eut connaissance de Moka,** 'they sighted Mocha.'

19. 5. **le Mongolia . . Bombay,** 'the *Mongolia* was not due in Bombay till the 22nd of October.'

,, 9. **à la colonne des bénéfices,** 'on the credit side.'

,, 13. **le détail . . à faire,** 'instructions about a few purchases which he wished him to make.'

,, 16. **battait la seconde,** 'beat to the second.'

,, 20. **lui :** the disjunctive form of the subject, used for emphasis. It is not required in English.

,, 23. **vis-à-vis,** 'in connexion with.'

,, 29. **le sieur** is used, in legal style, for *monsieur.*

20. 26. **le regard plein de fureur,** 'with fury in their eyes.'

,, 29. **commencèrent à le rouer de coups,** 'set about belabouring him.'

21. 2. **d'un coup de poing et d'un coup de pied:** lit. 'with a blow of his fist and a blow of his foot'; say 'using both fists and feet.'

,, 15. **son parti fut aussitôt pris,** 'he at once made up his mind.'

,, 24. **pieds nus,** 'bare-footed'; *nu* agrees when it follows the noun, but is invariable when it precedes it: *nu-pieds.* Cf. *une heure et demie* and *une demi-heure.*

,, 30. **je tiens,** 'I have.'

22. 4. **se trouvait:** *se trouver* is often used for 'to be,' or 'to happen to be.'

,, 15. **à prix d'or,** 'at an exorbitant price.'

23. 11. **au-devant du soleil,** 'in the opposite direction to the sun.'

,, 12. **d'autant de fois . .,** 'by as many times . .'

,, 14. **que,** 'whether.' Note the subjunctive.

24. 10. **que voulez-vous, mon officier ?** 'there is no help for it, sir.' In addressing military men the possessive is used instead of *monsieur,* as *mon capitaine,* 'captain.'

,, 22. **à la découverte,** 'exploring.'

25. 16. **l'heure,** 'an hour.' Note the use of the definite article when referring to price, weight, quantity, and cf. *deux francs la bouteille,* 'two francs a bottle.'

,, 28. **voilà . . d'éléphant,** 'that puts up elephant's meat to a nice price !'

Page LINE

25. 30. **il ne s'agissait plus que de . .**, 'nothing more was required but to . .'

26. 2. **à la figure intelligente**, 'intelligent-looking.' The dative is used to express a characteristic or distinctive feature.

,, 4. **qui ne pouvait que . .**, 'which could not but . .'

,, 14. **à califourchon sur**, 'astride.'

27. 19. **je ne sais**, 'I do not know. As regards the omission of *pas* with *savoir*, three cases have to be considered. (1) When the verb is used, in the conditional, with the meaning of *pouvoir*, *pas* is always left out, e.g. *je ne saurais en venir à bout*, 'I cannot manage it.' (2) When it is used negatively in the sense of 'to be in doubt,' 'not to know exactly,' it is better to leave out *pas*, e.g. *il ne sait ce qu'il veut*, 'he does not know what he wants.' (3) When it is used in its strict sense *pas* must never be omitted, e.g. *vous ne savez pas votre leçon*, 'you do not know your lesson.' The other verbs that do not require the second part of the negation are *cesser*, 'to cease,' *oser*, 'to dare,' and *pouvoir*, 'to be able.'

,, 23. **on eût dit . .**, 'one would have said . .' The pluperfect subjunctive is used as a second form of the past conditional.

28. 11. **cette statue avait quatre bras, etc.** : when qualifying the parts of the body, in descriptions of personal appearance, the verb 'to have' and the definite article are used. This construction may be turned into English by means of the possessive with the verb 'to be': 'This statue had four arms; its body was coloured a dark red, its eyes were haggard,' etc.

,, 16. **elle se tenait debout**, 'it stood.' In French there is no single verb meaning 'to stand.' The idea is expressed by means of a clause in which the word *debout* figures. It must be remembered, however, that in English 'to stand' has a great variety of meanings, and is often synonymous with 'to be,' 'to stop,' etc.

,, 21. **j'y consens**, 'if you like.'

,, 22. **la vilaine bonne femme**, 'the ugly old hag.' In connexion with *homme* and *femme*, the adjective *bon* is often used to convey the idea of weakness, simplicity, old age, or, as here, of strange and incongruous appearance.

Page LINE

29. 18. **vous venez de voir . .,** 'you have just seen . .' Special note is to be taken of the idiom *venir de . .,* 'to have just . .'

,, 29. **cela tient à ce que . .,** 'the reason for that is . .'

enivrée: pronounce *en-nivrée.*

30. 17. **tiens!** 'really!' *Tiens* and *tenez* when used as interjections do *not* mean 'hold!' **De cœur** means both 'plucky' and 'noble-hearted.'

31. 4. **d'une beauté célèbre,** 'well-known for her beauty.' An abstract noun, used partitively and qualified by an adjective, takes the indefinite article in French, though none is required in English.

,, 26. **dès que l'ombre se fit,** 'as soon as it was dusk.'

32. 1. **le sabre nu,** 'with drawn swords.' This illustrates an important difference between French and English as regards the use of number. In French the singular indicates that, although there were many guards, each of them had only one sword. The English view is that, as there were many guards, so there were many swords. The absolute construction is also to be noted.

,, 11. **finit par . .,** 'after a time . .' The idiom *finir par,* followed by an infinitive, does not necessarily express termination. It means 'to reach a certain point after some delay,' and may, consequently, be rendered by such expressions as 'ultimately,' 'in the long run,' 'after a while,' according to the special sense of the context.

,, 15. **de tels abrutis,** 'such brutes.'

,, 17. **il ne tarda pas à . .,** 'it was not long before he . .'

33. 11. **qu'** (*que*) is here equivalent to *puisque,* 'since.'

,, 20. **sans que** requires the subj. in French. In English it must be turned by the pres. part., 'without her seeming.'

34. 11. **revenus,** 'having recovered.'

35. 10. **restait aussi la question de Kiouni**: with *rester,* used impersonally, *il* is occasionally omitted: 'there remained.'

,, 27. **en deux heures**: why *en* and not *dans*?

36. 6. **devant lui**: lit. 'in front of him'; transl. 'to spare.'

,, 8. **descendit le premier,** 'was the first to get out.' Notice the absence of the verb *être* in the French construction.

Page LINE

36\. 15. **au moment où**: notice the use of *où* instead of *quand* after an expression of time.

37\. 30. **me voici**, 'here I am.' *Voici* is made up of the imperative *vois* and *ici*; that accounts for the accusative *me*.

38\. 3. **voilà . . guette**: to express an action begun at a past time, and still going on, the pres. ind. is used in connexion with *voilà* or *il y a*. *Accusé* is the form used by French magistrates in addressing a person charged before them. The whole sentence may be translated as follows: 'Prisoners, you have been looked out for, for the last two days.'

,, 20. **pièce de conviction**, 'convincing proof,' 'material evidence of guilt.'

,, 24. **au dernier chef**, 'in the highest degree.'

39\. 1. **tout le parti qu'il pouvait tirer . .**, 'all the advantage he could derive . .'

,, 17. **il dut croire que . .**, 'he made up his mind that . .,' or 'he came to the conclusion that . .'

40\. 5. **attendu la qualité**: a few past participles are used as prepositions before the noun and consequently remain invariable. Cf. *vu*, *excepté*, etc.

,, 19. **en voilà qui coûtent cher**: in connexion with *voici* and *voilà*, *en* is used to express a partitive meaning; lit. 'here are some that cost dear'; say 'that's a dear pair.'

41\. 7. **y aura passé**, 'will have gone by the way.'

,, 20. **difficile d'expliquer . .**: adjectives which require the preposition *à* before an infinitive are followed by *de* when used impersonally.

42\. 8. **sans retour**, 'for ever.'

,, 25. **on était au . .**: equivalent to *c'était le . .*

43\. 17. **ma foi**: this familiar exclamation must never be translated literally. Such an interjection as 'oh!' will do here.

,, 29. **l'eut bientôt mis**: note the use of the past anterior with an adverb of time to express the rapidity of the action.

45\. 6. **il fallait . . parti**: in this sentence *prendre son parti* conveys, as it frequently does, the idea of putting up with something disappointing or disagreeable. The whole may be rendered, 'there was nothing to do but to grin and bear it.'

46\. 18. **depuis . . la Chine**: to express an action going on at a time now past, and begun at a time prior to that,

Page LINE

the imperf. is used, in connexion with *depuis*, instead of the English pluperf.: "For the last two years the latter had ceased to live in China.'

46. 19. **sa fortune faite** is an absolute construction; say 'after making his fortune.'

47. 20. **allons donc**, 'that's right.'

,, 24. **bureau des transports maritimes**, 'steam-packet office.'

48. 4. **le seul moyen . . qu'il eût de . .**: the subjunctive is used in a relative clause referring to a superlative or an exclusive expression, as *le seul, l'unique, le premier, le dernier*.

,, 23. Distinguish between **tandis que** and *pendant que*.

49. 13. **avait pris son parti**, 'had made up his mind.'

50. 6. **allons donc!** here this familiar exclamation expresses incredulity. Say 'get along with you,' or 'nonsense!'

,, 8. **du monde**: why not *dans le monde*?

51. 12. **mettons**, 'suppose.'

,, 25. **du moins**, 'at least,' 'at any rate.' *Du moins* and *au moins* may both be translated by 'at least,' but with different shades of meaning. *Au moins* restricts what has just been stated; *du moins* corrects or modifies it.

52. 9. **passe encore . .**: this idiom is used to express the farthest limit of what may be granted. It is usually followed by a statement of what may *not* be allowed. Say 'that was all very well.'

,, 17. **à l'anglaise**: the preposition *à* and a feminine adj., accompanied by the def. art., are used to express a special fashion, the word *mode* being understood: 'after the English fashion.' With the name of a town, however, the word *mode* must be expressed: *à la mode de Paris*.

The expression **serrer la main** simply means 'to shake hands.'

,, 19. **lui**: a disjunctive subject, used for emphasis.

,, 26. **le lendemain matin**: this is to be noted as the proper way of saying 'next morning.'

53. 2. **au coup de Mr. Fogg**: the words *de sonnette* are understood after *coup*. Say 'to answer Mr. Fogg's bell.'

,, 12. **à se passer de . .**, 'to do without . .'

Page LINE

54\. 2. **se serait-il . .** : the conditional is used to express possibility. Say 'can he possibly have . .'

,, 18. **que l'on . . assommoir . .** : lit. 'let any one judge what a blow of a bludgeon . .' Say 'It may be imagined what a knock-down blow . .' This is, of course, figurative, and may be paraphrased by 'his horror may be imagined . .'

55\. 5. **dût-il . .** : the imperf. subj., with inversion of the pronoun, is used to express an eventuality, 'though he should' . .

,, 24. **par jour** : in time-measurement *par* is used instead of the indef. art. Compare the expression 'per annum.'

56\. 9. **il y a** : note the use of *il y a* to render 'it is' in speaking of distance.

57\. 6. **enlever** is here equivalent to *franchir*.

58\. 1. **c'était . . navigation** : in this sentence it is to be noted (1) that the verb 'to be' is preceded by an apparent subject, *ce*; (2) that the predicate comes immediately after the verb 'to be'; and (3) that the real subject comes last, and is preceded by a redundant *que*. This construction gives emphasis to the statement. An equivalent rendering may be got by putting the predicate before the verb, and the subject after it: 'A venturesome expedition was this voyage,' etc.

,, 13. **en temps voulu**, 'in due time.'

59\. 9. **je n'en connais qu'un** : when the object of a verb is a numeral, not accompanied by its noun, the pronoun *en* is required before the verb.

60\. 4. **reconnaissance faite de la côte** : an absolute construction, 'after having scanned the coast.'

61\. 2. **et l'on . .** : note the use of *l'on* instead of *on*, for the sake of euphony, after *et, ou, où, si*, unless the next word begins with an *l*. This *l* is really the definite article, and is accounted for by the history of *on*, which stands for Lat. *homo*, i.e. *l'homme*.

62\. 11. **en gens . .**, 'like people . .'

,, 19. **qui ressemblât** : the subjunctive is due to the negative that precedes.

,, 22. **il aura trouvé**, 'he must have found.' The second future is often used to express probability, as in Scotch: 'why hasn't he come? He will be ill' = He is probably ill.

63\. 1. **il s'agit de . .**, 'I mean . .'

,, 20. **la lumière se fit en lui**, 'he saw it all.'

Page LINE

64. 4. **s'il mangea . .,** 'what he ate . .'

,, 14. **rien de mieux:** when *rien* is qualified by an adj., or by *mieux, plus, moins,* these must have *de* before them.

65. 2. **mon affaire,** 'what I want.'

,, 26. **nous autres,** 'we'; the word *autres* after *nous* and *vous* is emphatic, and should not be translated.

66. 6. **pour tout faire,** 'as handy-man.'

,, 24. **c'était . .:** for this redundant use of *ce* cf. note, p. 1 l. 7.

67. 2. **sur le dos:** explain the construction, which has been dealt with before.

,, 17. **quand il eut endossé . .:** the past anterior is used after a temporal conjunction and *à peine,* in connexion with the preterite.

,, 20. **ce nez, c'était:** when the subject and the attribute of *être* are such that either can take the place of the other, the verb commonly takes a redundant *ce* before it.

68. 4. **vint à . .,** 'happened to.' Distinguish between *il vient vous parler, il vient de vous parler, s'il vient à vous parler.*

,, 9. **de droite:** the word *main* is understood, 'the right-hand gallery.'

69. 1. **on le comprend:** note the use of a personal pronoun to recapitulate the direct object when emphatically placed before the verb.

70. 21. 'Pacific Mail Steamship' is meant.

71. 4. **quarante jours de date:** lit. 'forty days' date.' Say 'was dated forty days back.'

,, 15. **son parti pris,** 'having made up his mind.' Distinguish between *la partie, le parti, la part,* and note *faire une partie de billard, tirer parti de . .*

72. 8. **que je . .:** the complete sentence would be *que je vienne vous parler.* The subjunctive is governed by some such words as *vous voulez.* This construction is used to express surprise. Say 'come and speak . .'

,, 13. **je m'y attendais,** 'I expected as much.' 'To expect' is *s'attendre à*; and when a verb requiring the preposition *à* has for its indirect object a pronoun not referring to a person, the preposition and pronoun together are expressed by *y.*

,, 15. **je suis dans son jeu,** 'I am on his side.'

73. 14. **sous bénéfice d'inventaire:** this idiomatic expression is used to indicate suspicion. Here it may be rendered 'and I will keep my eye on you.'

Page LINE

74\. 13. c'était là . . : when *cela* is the subject of *être* it is frequently divided into its component parts, of which one, *ce*, comes immediately before the verb, and the other, *là*, immediately after it; *là* resumes its accent.

,, 28. tenait à . ., 'was anxious to.' Distinguish between *tenir de* and *tenir à*.

75\. 4. à six coups, 'six-barrelled.'

,, 24. d'un cheval: the *de* may either be translated by 'with,' or omitted altogether.

76\. 5. avaient été . . casse-tête, 'had been struck on the head with tomahawks and half-killed.' Note that *casse-tête* does not take the mark of the plural.

,, 23. durait: notice the use of the imperfect instead of the pluperfect with *depuis* to denote an action which was still going on at the time spoken of; cf. note, p. 46 l. 18.

77\. 23. par suite de . ., 'owing to . .'

78\. 10. manquaient à l'appel, 'were missing.'

79\. 29. lui non plus: here *lui* is an emphatic subject. For the whole passage say, 'as for Fix, he was not sleeping either.'

80\. 26. bien en face, 'full in the face.'

81\. 6. si votre voyage n'eût pas été interrompu: the subjunctive after *si* is only used when the verb is in the pluperfect, and even then its use is not necessary.

,, 26. se faisait fort . ., 'undertook . .'

83\. 8. c'était sa faute, à lui, qui: in this sentence *à lui* is introduced to emphasise the possessive. Say 'he was to blame, and he alone, who . .'

,, 20. il semblait devoir échouer, 'it seemed as though he were bound to fail.'

84\. 22. quand même vous me payeriez, 'even though you should pay me . .'

85\. 2. qu'il mît: note the subjunctive after *valoir la peine que*.

,, 21. tout bonnement, 'simply.'

86\. 5. à coups de bank-notes, 'by the free use of bank-notes.'

,, 21. poussez les feux . . . combustible, 'heap up the fire, and steam on, until the fuel is completely exhausted.'

87\. 17. c'est que . ., 'the fact is . .'

,, 25. en voici soixante mille: account for this use of *en*, already explained in the notes.

Page LINE

88. 4. **d'un ton :** cf. *d'une voix, d'une façon, d'une manière.*

89. 1. **il n'était plus qu'à . .,** 'he was now only . .'

90. 5. **qu'il eût jamais fait :** why the subjunctive ?

,, 26. **chose très faisable :** notice the omission of the indef. article in apposition.

91. 14. **me pardonnerez-vous de . . :** cf. *remercier de,* 'to thank for'; *louer de,* 'to praise for'; *blâmer de,* 'to blame for,' etc.

92. 4. **que deviendrez-vous ?** 'what will become of you ?'

,, 21. **à deux,** 'shared by two.'

,, 25. **voulez-vous . . d'une amie :** *vouloir de,* with a noun as complement, means 'to accept.' Say 'will you accept a relative and a friend in one ?'

,, 26. **voulez-vous de moi . . ?** 'will you take me . . ?'

93. 6. **ne s'enfonçât :** note, besides the subjunctive, the use of *ne* after verbs of *avoiding* and *fearing* taken affirmatively.

,, 10. **je suis tout à vous,** 'I am wholly yours.'

94. 21. **qu'il pût prendre :** cf. note, p. 90 l. 5.

95. 25. **plus qu'une minute,** 'only one minute more.'

96. 23. **vingt bonnes minutes,** 'fully twenty minutes.'

,, 28. **de mémoire d'homme,** 'within the memory of man.'

97. 14. **si, si,** 'yes, it is.' *Si* is used instead of *oui* in reply to a negative statement.

,, 16. **il ne reste plus que dix minutes :** when a verb is used impersonally it always agrees with the grammatical subject *il,* and consequently is never put in the plural.

98. 3. **erreur de jour,** 'mistake as to the day.'

,, 9. **sans s'en douter,** 'without having any idea of it.'

99. 7. **pour ce faire,** 'to do this.' For this idiomatic use of *ce* instead of *cela* cf. *ce faisant,* 'whilst doing so'; *ce me semble,* 'methinks.'

,, 16. **quelque invraisemblable que . .,** 'however unlikely . .' *Quelque* meaning 'however' is invariable.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE I.—Tenses not given in this list are formed in accordance with the following rules :—

1. The Imperfect Ind. is formed from the Present Participle by changing **ant** into **ais**, e.g. *all***ant**, *j'all***ais**.
2. The Imperfect Subj. is formed from the 2nd Person Sing. of the Preterite by adding **se**, e.g. *tu allas*, *j'allas***se**.
3. The Present Subj. is formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off **nt**, e.g. *ils acquière***nt**, *j'acquière*.
4. The Imperative is equivalent to the 2nd Person Sing., the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun ; but the **s** of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the first conjugation.

,, II.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
acquérir, *to acquire*	acquérant, **acquis**	j'**acquiers**, nous acquérons, ils **acquièrent**	j'**acquis**	j'**acquerrai**	*Also :* conquérir
*aller, *to go*	allant, allé	je **vais**, tu **vas**, il **va**, nous allons, vous allez, ils **vont**	j'allai	j'**irai**	*Imperative :* **va** ; *Pres. Subj. :* j'**aille**, tu **ailles**, il **aille**, nous allions, vous alliez, ils **aillent**
assaillir, *to assail*	assaillant, assailli	j'**assaille**, nous **assaillons**, ils **assaillent**	j'assaillis	j'assaillirai	*Also :* tressaillir
*s'asseoir, *to sit down*	s'**asseyant**, **assis**, s'étant assis	je m'**assieds**, tu t'**assieds**, il s'**assied**, nous nous asseyons, ils s'asseyent	je m'**assis**	je m'**assi-érai**	il s'est assis, *he sat down* il est assis, *he is seated*

INFINITIVE	PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
battre, *to beat*	battant, battu	je **bats**, tu **bats**, il **bat**, nous battons, ils battent	je battis	je battrai	*Also :* abattre, combattre, débattre, rabattre, *s'ébattre
boire, *to drink*	**buvant, bu**	je bois, nous **buvons**, ils **boivent**	je **bus**	je boirai	
clore, *to close*	(*no pres. part.*), **clos**	je clos, tu clos, il **clôt** (*no plural*)	(*none*)	je clorai	*Pres. Subj. :* je **close**, tu **closes**, il **close**, nous **closions**, vous **closiez**, ils **closent**
conclure, *to conclude*	concluant, conclu	je conclus, il **conclut**, nous concluons	je **conclus**	je conclurai	*Also :* exclure
conduire, *to lead*	**conduisant, conduit**	je conduis, nous **conduisons**, ils **conduisent**	je **conduisis**	je conduirai	*Also : most verbs in* **uire**
connaître, *to know*	**connaissant, connu**	je **connais**, il **connaît**, nous **connaissons**, ils **connaissent**	je **connus**	je connaîtrai	*Also :* méconnaître ; reconnaître
courir, *to run*	courant, **couru**	je cours, nous **courons**, ils **courent**	je **courus**	je **courrai**	*Also :* accourir, parcourir, secourir
couvrir, *to cover*	couvrant, **couvert**	je **couvre**, nous **couvrons**, ils **couvrent**	je couvris	je couvrirai	*Also :* découvrir
croire, *to believe*	**croyant, cru**	je crois, nous **croyons**, ils **croient**	je **crus**	je croirai	

Infinitive	Participle	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
croître, *to grow*	**croissant**, **crû**, **crue**	je **croîs**, tu **croîs**, il **croît**, nous **croissons**, vous **croissez**, ils **croissent**	je **crûs**	je croîtrai	accroître, *and* décroître, *do not take the circumflex in the* 1st *and* 2nd *Sing. Pres. Ind.*
devoir, *to owe*	devant, **dû**, due	je dois, nous devons, ils doivent	je dus	je devrai	
dire, *to say*	disant, dit	je dis, nous disons, vous **dites**, ils disent	je **dis**	je dirai	*Compounds of* dire, *except* redire, *have* disez *in the 2nd Pl. Pres. Ind. and Imperative*[1]
dormir, *to sleep*	**dormant**, dormi	je **dors**, nous **dormons**, ils **dorment**	je dormis	je dormirai	*Also* : s'endormir, se rendormir
écrire, *to write*	**écrivant**, **écrit**	j'écris, nous **écrivons**, ils **écrivent**	j'**écrivis**	j'écrirai	*Also* : décrire, inscrire
envoyer, *to send*	envoyant, envoyé	j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'envoyai	**j'enverrai**	*Also* : renvoyer
émouvoir, *to move (someone's feelings)*	émouvant, **ému**	j'**émeus**, nous émouvons, ils **émeuvent**	j'**émus**	j'émouvrai	*Note that* mouvoir *has in the Past Part. masc. a circumflex, viz.* mû

[1] **Maudire** *has* **ss** *in the Pres. Part.* maudissant *and the forms derived from it.*

INFINITIVE	PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
faillir, *to be near*	(faillant), failli	(je **faux**, nous faillons, ils faillent)	je faillis	(je **faudrai**)	il a failli mourir, *he very nearly died*
faire, *to make*	faisant, **fait**	je fais, nous faisons, vous **faites**, ils **font**	je **fis**	je **ferai**	*Pres. Subj.* : je **fasse**, que nous **fassions**
falloir, *to be necessary*	fallu	il **faut**	il fallut	il **faudra**	*Pres. Subj.* : il faille
fuir, *to flee*	**fuyant**, fui	je fuis, nous fuyons, ils fuient	je fuis	je fuirai	*Also* : *s'enfuir, *to run away*
gésir, *to lie*	**gisant**	il **gît**, nous **gisons**, vous **gisez**, ils **gisent**			*Imperf. Ind.* : je **gisais** (*Only used in these tenses*)
joindre, *to join*	**joignant**, **joint**	je **joins**, nous **joignons**, ils **joignent**	je **joignis**	je joindrai	*Also* : *all verbs in* **aindre**, **eindre**, *and* **oindre**
lire, *to read*	**lisant**, **lu**	je lis, nous **lisons**	je **lus**	je lirai	*Also* : élire, *to elect*
mettre, *to put*	mettant, **mis**	je **mets**, nous mettons, **ils** mettent	je **mis**	je mettrai	*Also* : commettre, permettre, promettre, omettre, remettre, compromettre
*mourir, *to die*	**mourant**, **mort**	je **meurs**, nous mourons, ils **meurent**	je **mourus**	je **mourrai**	

Infinitive	Participle	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
*naître, *to be born*	naissant, **né**	je nais, il naît, nous naissons, ils naissent	je **naquis**	je naîtrai	*he was born:* il naquit
offrir, *to offer*	offrant, **offert**	j'**offre**, nous offrons, ils **offrent**	j'offris	j'offrirai	*Similarly:* couvrir, souffrir
ouvrir, *to open*	ouvrant, **ouvert**	j'**ouvre**, nous ouvrons, ils ouvrent	j'ouvris	j'ouvrirai	
paraître, *to appear*	paraissant, **paru**	je parais, il **paraît**, nous **paraissons**, ils **paraissent**	je **parus**	je paraîtrai	*Also:* apparaître, disparaître
partir, *to depart*	**partant,** parti	je **pars**, nous **partons**, ils **partent**	je partis	je partirai	*Similarly:* dormir, mentir, se repentir de, sentir, servir, sortir
plaire, *to please*	plaisant, **plu**	je plais, il **plaît**, nous plaisons, ils plaisent	je **plus**	je plairai	*if you please:* s'il vous plaît
pouvoir, *to be able*	pouvant, **pu**	je **peux**, *or* **puis**, tu **peux**, il **peut**, nous pouvons, ils **peuvent**	je **pus**	je **pourrai**	*Pres. Subj.:* je **puisse**, nous **puissions**
prendre, *to take*	**prenant, pris**	je prends, nous **prenons**, ils **prennent**	je **pris**	je prendrai	*Also:* surprendre, comprendre, entreprendre, reprendre
prévoir, *to foresee*	*like* voir	*like* voir	*like* voir	je **prévoirai**	

Infinitive	Participle	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
résoudre, *to resolve*	**résolvant, résolu** and **résous**	je **résous,** nous **résolvons,** ils **résolvent**	je **résolus**	je résoudrai	résous *is used to express a change of condition :* du brouillard résous en pluie, *mist turned into rain*
rire, *to laugh*	**riant, ri**	je ris, nous rions, ils **rient**	je **ris,** nous **rîmes,** ils **rirent**	je rirai	*Also :* sourire
savoir, *to know*	**sachant, su**	je **sais,** nous **savons,** ils **savent**	je **sus,** ils **surent**	je **saurai**	*Imperf. Ind. :* je savais ; *Imperative :* **sache, sachez** ; *Pres. Subj. :* je **sache**
sentir, *to smell*	**sentant,** senti	je **sens,** nous sentons, ils sentent	je sentis	je sentirai	*Also :* consentir, pressentir, ressentir
servir, *to serve*	servant, servi	je **sers,** il **sert,** nous servons, ils servent	je servis	je servirai	*Similarly :* dormir, mentir, partir pour, se repentir, sentir
*sortir, *to go out*	sortant, sorti	je **sors,** il **sort,** nous sortons, ils sortent	je sortis	je sortirai	
souffrir, *to suffer*	souffrant, **souffert**	je **souffre,** il **souffre,** nous souffrons	je souffris	je souffrirai	*Similarly:* ouvrir, couvrir, offrir
soustraire, *to subtract*	**soustrayant, soustrait**	je soustrais, nous **soustrayons,** ils soustraient	(*not used*)	je soustrairai	*Also :* extraire

INFINITIVE	PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
suffire, *to suffice*	suffisant, **suffi**	je suffis, nous suffisons, ils suffisent	je **suffis**, nous **suffîmes**, ils **suffirent**	je suffirai	suffire *has no* t *in the Past Part., otherwise it is conjugated like* confire
suivre, *to follow*	suivant, **suivi**	je **suis**, tu **suis**, il **suit**, nous suivons, ils suivent	je suivis	je suivrai	*Also :* poursuivre ; *s'ensuivre (*used only in 3rd Pers. Sing. and Pl. of each tense*)
taire, *to keep secret*	taisant, **tu**	je tais, nous taisons, ils taisent	je **tus**	je tairai	*Also :* *se taire, *to keep silent*
tenir, *to hold*	tenant, **tenu**	je **tiens**, nous tenons, ils **tiennent**	je **tins**, nous **tînmes**, vous **tîn-tes**, ils **tin-rent**	je **tiendrai**	*Also :* appartenir, contenir, dé-tenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir
vaincre, *to conquer*	**vainquant**, vaincu	je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous **vainquons**, ils **vain-quent**	je **vainquis**	je vaincrai	*Also :* convaincre
valoir, *to be worth*	valant, valu	je **vaux**, il **vaut**, nous valons, ils valent	je valus	je **vaudrai**	*Pres. Subj. :* je **vaille**,[1] nous valions, ils **vaillent**
venir, *to come*	venant, **venu**	je **viens**, nous venons, ils **viennent**	je **vins**, n. **vînmes**, v. **vîntes**, ils **vinrent**	je **viendrai**	*Also :* prévenir, subvenir, *de-venir, *parvenir, *revenir, *se souvenir de

[1] **Prévaloir** *has in the Pres. Subj.* je prévale.

Infinitive	Participle	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
vêtir, *to clothe*	vêtant, **vêtu**	je vêts, il vêt, nous vêtons, ils vêtent	je vêtis	je vêtirai	*Also :* revêtir
vivre, *to live*	vivant, **vécu**	je **vis**, tu **vis**, il **vit**, nous vivons, ils vivent	je **vécus**	je vivrai	*Also :* revivre *and* survivre à
voir, *to see*	**voyant**, **vu**	je **vois**, nous **voyons**, ils **voient**	je **vis**, nous **vîmes**, ils **virent**	je **verrai**	*Also :* revoir, entrevoir
vouloir, *to wish*	voulant, voulu	je **veux**, il **veut**, nous voulons, ils **veulent**	je voulus	je **voudrai**	*Pres. Subj. :* je **veuille**, nous voulions, ils **veuillent**. *Imperative :* **veux**, voulons, voulez, *or* **veuille** (**veuillons**), **veuillez**. *The latter form frequently has the meaning of* 'have the kindness to'

VOCABULARY

abaissement (l'), *m.*, 'sinking'
abasourdi, 'amazed'
abattre (s'), 'to alight'
abeille (l'), *f.*, 'bee'
abord (d'), 'in the first place'
aborder, 'to come alongside,' 'land,' 'go up to'
aboutir, 'to terminate'
abri (l'), *m.*, 'shelter'
abruti (l'), *m.*, 'brute'
absolument, 'absolutely'
absorber (s'), 'to give one's whole attention (to)'
abuser, 'to abuse,' 'misuse'
accablement (l'), *m.*, 'depression'
accalmie (l'), *f.*, 'lull'
accentuer (s'), 'to increase'
accepter, 'to accept'
accès (l'), *m.*, 'access,' 'entrance'
accident (l'), *m.*, 'accident'
accompagner, 'to accompany'
accomplir, 'to accomplish'
s'—, 'to take place'
accorder, 'to grant'
accoster, 'to accost,' 'come alongside'
accoutrement (l'), *m.*, 'costume,' 'get-up'
accrocher, 'to run against,' 'come into collision with'
s'—, 'to catch hold of,' 'cling to'
accroître (s'), 'to increase,' 'augment,' irr. v.
accumuler, 'to accumulate,' 'heap together'
accusé (l'), *m.*, 'prisoner' (see note, p. 38 l. 3)
accuser, 'to accuse,' 'charge'
acheminer (s'), 'to set out,' 'go,' 'advance'
acheter, 'to buy'
achever, 'to finish'
à compte, 'on account'
acquis, 'acquired,' past part. of *acquérir*, irr. v.
acquisition (l'), *f.*, 'purchase'
acquitter, 'to acquit,' 'receipt,' 'pay'
acrobate (l'), *m.*, 'acrobat'
acrobatique, 'acrobatic'
action (l'), *f.*, 'action,' 'influence'
actuellement (adv. of *actuel*), 'at this moment'
adieu, 'farewell'
faire ses —x, 'to bid farewell'
administrateur (l'), *m.*, 'director'
administration (l'), *f.*, 'administration,' 'office'
administrer, 'to administer'
admirer, 'to admire'
adresse (l'), *f.*, 'skill'

adresser, 'to address,' 'dispatch'
s'— à, 'to apply to'
adroit, 'dexterous'
adversaire (l'), *m.*, 'adversary'
affaire (l'), *f.*, 'business,' 'affair,' 'stroke of business,' 'difficulty'
affecté à, 'used for'
affiche (l'), *f.*, 'placard,' 'bill'
l'homme- —, 'the placard-man'
afficher, 'to put up,' 'post up'
affirmer, 'to assert,' 'state'
afin, 'in order'
âge (l'), *m.*, 'age'
moyen —, 'Middle Ages'
âgé, 'aged,' 'old'
agent (l'), *m.*, 'agent,' 'policeman'
agile, 'active'
agilité (l'), *f.*, 'agility'
agir, 'to act'
s'— de, 'to be in question' (see note, p. 9 l. 15)
agiter (s'), 'to toss about,' 'sway'
agrémenter, 'to adorn'
ah çà! 'by the way!' 'look here!'
aider, 'to help'
aigu, 'sharp,' 'shrill'
aiguille (l'), *f.*, 'hand of a clock'
aile (l'), *f.*, 'wing'
aille, 3rd sing. pres. subj. of *aller*, 'to go,' irr. v.
ailleurs, 'elsewhere'
d'—, 'moreover'
aimable, 'amiable'
ainsi, 'in this manner,' 'thus,' 'consequently'
air (l'), *m.*, 'air,' 'look,' 'appearance'
avoir l'— de, 'to look as though'
aire (l'), *f.*, 'way' (of a ship), 'direction' (of the wind)
ajouter, 'to add'
allait, 3rd sing. imp. ind. of *aller*, 'to go,' irr. v.
allécher, 'to attract,' 'allure'
aller, 'to go,' irr. v.
allez, 2nd pl. imperat. of *aller*, 'to go,' irr. v.
allié (l'), *m.*, 'ally'
allonger, 'to stretch'
allons, 1st pl. pres. ind. of *aller*, 'to go,' irr. v.
allons donc! 'pshaw!' 'nonsense!'
allumer, 'to light'
allure (l'), *f.*, 'pace'
alors, 'then,' 'at that moment'
alourdi, 'heavy'
amaigri, 'emaciated'
amarre (l'), *f.*, 'mooring,' 'cable'
amarrer, 'to make fast'
amas (l'), *m.*, 'heap'
amasser, 'to pile up,' 'gather'
aménagements (les), *m.*, 'fittings'
amener, 'to lead up,' 'bring,' 'lower'
américain, 'American'
Amérique (l'), *f.*, 'America'
ameuter, 'to rouse'
ami (l'), *m.*, 'friend'
amour (l'), *m.*, 'love'
an (l'), *m.*, 'year'
ancre (l'), *f.*, 'anchor'
lever l'—, 'to weigh anchor'
ancrer, 'to anchor'
anéanti, 'crushed,' 'overwhelmed,' 'helpless'
anglais, 'English'
Angleterre (l'), *f.*, 'England'
angoisse (l'), *f.*, 'anguish'
animal (l'), *m.*, 'animal'
animer (s'), 'to get excited'
année (l'), *f.*, 'year'
annoncer, 'to announce'
annuellement, 'annually'
antipathie (l'), *f.*, 'dislike'
antipodes (les), *m.*, 'antipodes'

apaiser, 'to calm'
apercevoir, 'to perceive'
appareiller, 'to set sail,' 'get under sail'
apparence (l'), *f.*, 'appearance'
apparition (l'), *f.*, 'appearance'
appartenait, 3rd sing. imperf. ind. of *appartenir*, 'to belong' (see *tenir*), irr. v.
appartiendront, 3rd pl. fut. of *appartenir*, 'to belong' (see *tenir*), irr. v.
appartient, 3rd sing. pres. ind. of *appartenir*, 'to belong' (see *tenir*), irr. v.
apparut, 3rd sing. past def. of *apparaître*, 'to appear' (see *paraître*), irr. v.
appel (l'), *m.*, 'call,' 'roll-call'
manquer à l'—, 'to be missing'
appeler, 'to call'
s'—, 'to be called'
appendice (l'), *m.*, 'appendage'
applaudissement (l'), *m.*, 'applause'
apporter, 'to bring'
apposer, 'to affix'
apprenaient, 3rd pl. imperf. ind. of *apprendre*, 'to learn,' 'become aware of,' 'inform' (see *prendre*), irr. v.
apprit, 3rd sing. past def. of *apprendre* (see *prendre*), irr. v.
approcher, 'to approach,' 'apply'
s'—, 'to approach,' 'draw near'
appui (l'), *m.*, 'support'
appuyer (s'), 'to lean'
après, 'after'
aptitude (l'), *f.*, 'aptitude,' 'capacity'
arbre (l'), *m.*, 'tree'
ardent, 'burning,' 'live'
ardeur (l'), *f.*, 'ardour,' 'excitement'
argent (l'), *m.*, 'silver,' 'money'
arracher, 'to tear off,' 'snatch'
arranger, 'to arrange,' 'suit'
arrestation (l'), *f.*, 'apprehension'
arrêt (l'), *m.*, 'stoppage'
arrêter, 'to stop,' 'engage,' 'determine'
arrhes (les), *f.*, 'earnest-money'
arrière (l'), *m.*, 'back'
arrière-garde (l'), *f.*, 'rear-guard'
arrivée (l'), *f.*, 'arrival'
arriver, 'to arrive,' 'reach'
articuler, 'to articulate,' 'utter'
artiste (l'), *m.* and *f.*, 'performer,' 'artist'
Asie (l'), *f.*, 'Asia'
aspect (l'), *m.*, 'appearance'
assaillaient, 3rd pl. imperf. ind. of *assaillir*, 'to assail,' 'beset,' irr. v.
assez, 'enough,' 'rather'
assirent (s'), 3rd pl. past def. of *s'asseoir*, 'to sit down,' irr. v.
assommer, 'to stun'
assommoir (l'), *m.*, 'bludgeon,' 'tomahawk'
assourdissant, 'deafening'
assurance (l'), *f.*, 'composure'
assurer, 'to assure'
s'—, 'to secure,' 'ascertain'
astronomique, 'astronomical'
Atlantique (l'), *f.*, 'Atlantic'
attaque (l'), *f.*, 'attack'
atteignaient, 3rd pl. imperf. ind. of *atteindre*, irr. v.
atteindre, 'to reach,' 'strike,' irr. v.
atteint, past part. of *atteindre*, irr. v.
attelage, 'coupling,' 'yoking,' 'team'
barre d'—, 'coupling-bar'
attelé, 'drawn'
attenait, 3rd sing. imperf. ind. of *attenir*, 'to adjoin' (see *tenir*), irr. v.
attendre, 'to await,' 'wait for,' 'expect'

attendu, 'considering'
attentivement, 'attentively' (adv. of *attentif*)
attirer, 'to attract'
aucun, 'any'
— *ne*, 'no,' 'none'
audacieux, 'bold,' 'audacious'
au-dessus de, 'above'
audience (l'), *f.*, 'audience,' 'hearing'
salle d'—, 'court-room'
aujourd'hui, 'to-day'
auparavant, 'before' (see note, p. 6 l. 6)
auprès, 'near'
aussi, 'also,' 'therefore,' 'so,' 'as'
aussitôt, 'at once,' 'immediately'
austral, 'austral,' 'southern'
autant, 'as (*or* so) much,' 'as (*or* so) many'
auteur (l'), *m.*, 'author'
automate (l'), *m.*, 'automaton'
automatique, 'automatic'
automne (l'), *m.* and *f.*, but more commonly *m.*, 'autumn'
autour de, 'around,' 'about'
autre, 'other'
autrefois, 'formerly'
autrement, 'otherwise,' 'any further'
auxiliaire (l'), *m.*, 'helper'
avait, 3rd sing. imperf. ind. of *avoir*, 'to have,' irr. v.
avancer, 'to advance,' 'put forward'
s'—, 'to advance'
avant (l'), *m.*, 'fore-part'
avant-port (l'), *m.*, 'outer harbour'
avenir (l'), *m.*, 'future,' 'prospects'
aventure (l'), *f.*, 'adventure'
à l'—, 'aimlessly,' 'at random'
aventurer (s'), 'to venture'
aventureux, 'venturesome'
aviron (l'), *m.*, 'oar'
coup d'—, 'stroke'
avis (l'), *m.*, 'opinion'
aviser, 'to consider,' 'take thought'
avoir, 'to have,' irr. v.
ayez, 2nd pl. imperat. of *avoir*, irr. v.

babouche (la), 'Indian slipper'
bagage, 'luggage'
wagon des —s, 'luggage-van'
bagarre (la), 'scrimmage'
baie (la), 'bay'
balancer, 'to sway'
balancier (le), 'pendulum,' 'pole'
balbutier, 'to stammer'
ballant, 'swinging,' 'swaying'
balle (la), 'bullet'
bambou (le), 'bamboo'
banc (le), 'bench'
bande (la), 'band'
banderole (la), 'streamer'
banque (la), 'bank'
banquette (la), 'seat,' 'bench'
banquier (le), 'banker'
barbe (la), 'beard'
barre (la), 'tiller'
bas (le), 'stocking'
base (la), 'base'
bastingages (les), *m.*, 'quarter-boards,' i.e. thin boards, forming an additional height to the bulwarks at the after-part of a vessel; also 'top-gallant bulwarks'
bateau (le), 'boat'
bâtiment (le), 'ship,' 'craft'
— *de commerce*, 'merchant ship'
bâtir, 'to build'
battait, 3rd sing. imperf. ind. of *battre*, irr. v.
batterie (la), 'battery'
battre, 'to beat' 'churn,' irr. v.
se —, 'to fight'
beau, 'fine,' 'handsome,' 'beautiful'
beauté (la), 'beauty'

bénéfice (le), 'benefit,' 'profit'
berne (en), 'at half-mast'
besoin (le), 'need'
avoir —, 'to be in want
bête (la), 'beast'
bétel (le), 'betel'
bien, 'well,' 'much,' 'very many'
bientôt, 'soon'
bizarre, 'strange'
blanche, 'fair' (fem. of *blanc*)
blesser, 'to wound'
blessure (la), 'wound'
bois (le), 'wood'
bombe (la), 'shell'
bon, 'good'
bondir, 'to bound,' 'leap'
bonheur (le), 'happiness,' 'good fortune'
bonnement (tout), 'simply,' 'neither more nor less than'
bord (le), 'edge'
à —, 'on board'
border, 'to border,' 'line'
bouche (la), 'mouth'
bouffée (la), 'puff'
bouger, 'to stir,' 'budge'
bougon (le), 'growler'
bourgade (la), 'village'
bourrasque (la), 'squall'
Bourse (la), 'Exchange'
bout (le), 'end'
bouteille (la), 'bottle'
boxe (la), 'boxing'
brahmane (le), 'Brahmin'
brahmanique, 'Brahminical'
branche (la), 'branch,' 'arm'
bras (le), 'arm'
brasseur (le), 'brewer'
brave, 'brave,' 'worthy'
bref, 'short'; (adv.) 'in short'
brève, 'curt,' 'abrupt' (fem. of *bref*)
brigadier-général (le), 'brigadier-general'
brigantine (la), 'brigantine-sail'
briller, 'to beam,' 'shine'
brise (la), 'breeze'
britannique, 'British'
bronze (le), 'bronze'
brouhaha (le), 'din,' 'hubbub'
bruit (le), 'noise'
brûler, 'to burn'
brume (la), 'fog'
bûcher (le), 'funeral pile'
bureau (le), 'desk'
but, 3rd sing. past def. of *boire*, 'to drink,' irr. v.
buvions, 1st pl. pres. subj. of *boire*, 'to drink,' irr. v.
buvons, 1st pl. imperat. of *boire*, 'to drink,' irr. v.

cabane (la), 'hut'
cabine (la), 'berth'
cabinet (le), 'study'
cacher, 'to hide'
cachet (le), 'seal'
cacolet (le), 'a howdah,' i.e. a seat erected on an elephant's back, for two or more persons to ride in, usually covered overhead
cadavre (le), 'dead body'
caissier (le), 'cashier'
calculer, 'to calculate'
calendrier (le), 'calendar'
californien, 'Californian'
camp (le), 'camp'
camper, 'to be encamped'
canal (le), 'canal'
canon (le), 'cannon'
canot (le), 'small boat'
cantonné, 'stationed'
caparaçonné, 'caparisoned'
capot (le), 'companion' (ladder)
capricieux, 'capricious'
car, 'for'
carabine (la), 'carbine'
carcasse (la), 'hull'
carreau (le), 'diamonds' (cards)
carte (la), 'card'
cas (le), 'case,' 'event'

casanier, 'home-staying'
case (la), 'booth'
casse (la), 'break,' 'collapse,' 'smash,' 'breakage'
cauchemar (le), 'nightmare'
cause (la), 'cause,' 'case'
causer, 'to chat'
caution (la), 'bail'
ceinture (la), 'belt,' 'enclosure'
cela, 'that'
c'est —, 'that is it'
c'est bien —, 'that is just it'
célèbre, 'well-known,' 'famous'
cent, 'a hundred'
centaine (la), 'about a hundred'
central, 'central'
cependant, 'yet,' 'nevertheless,' 'in the meantime'
cérémonie (la), 'ceremony'
certain, 'certain'
certes, 'certainly'
cerveau (le), 'brain'
chacun, 'each,' 'a-piece'
chaîne (la), 'chain'
chamarré, 'covered with lace'
chambre (la), 'room'
chance (la), 'chance,' 'fortune'
changer, 'to alter'
chanvre (le), 'hemp'
chapeau (le), 'hat'
char (le), 'car'
charbon (le), 'coal'
chargement (le), 'loading,' 'cargo'
en —, 'taking in cargo'
charger, 'to load,' 'fill,' 'entrust'
se —, 'to undertake'
charme (le), 'charm,' 'pleasure'
châssis (le), 'frame,' 'sash,' 'framework'
château (le), 'castle'
chaudière (la), 'boiler'
chauffer, 'to feed the fire'
chauffeur (le), 'stoker'
chausser, 'to put on the feet'
chaussette (la), 'sock'
chaussure (la), 'foot-gear,' 'shoes'
chavirer, 'to capsize'
chef (le), 'chief,' 'head'
chemin (le), 'road'
— *de fer*, 'railway'
cheminée (la), 'fire-place,' 'hearth,' 'funnel'
chemise (la), 'shirt'
cher, 'dear'
chercher, 'to look for,' 'fetch'
cheval (le), 'horse'
cheveux (les), *m.*, 'hair'
chez, 'at,' 'to,' 'to the house of' 'at the house of,' 'with'
chinois, 'Chinese'
choisir, 'to select,' 'choose'
chose (la), 'thing'
—*s et autres*, 'things in general'
chrétien, 'Christian'
chut! 'hush!'
ciel, 'heaven'
cinq, 'five'
cinquantaine (la), 'about fifty'
cinquante, 'fifty'
cinquante-cinquième, 'fifty-fifth'
cinquante-septième, 'fifty-seventh'
cinquantième, 'fiftieth'
circonférence (la), 'circumference'
circumnavigation (la), 'circumnavigation'
voyage de —, 'journey round the world'
clair, 'clear,' 'obvious,' 'evident'
clairière (la), 'glade'
clameur (la), 'clamour'
clé (la), 'key'
sous —, 'under lock and key'
clinquant (le), 'tinsel'
clore, 'to close,' 'terminate,' irr. and def. v.
clos, past part. of *clore*, irr. and def. v.

clou (le), 'nail'
cœur (le), 'heart,' 'courage,' 'feeling'
coiffé, 'wearing on the head'
coiffer (se), 'to put on the head'
coiffure (la), 'hair-dressing,' 'head-dress'
coin (le), 'corner'
colère (la), 'anger'
colis (le), 'package,' 'luggage'
collègue (le), 'colleague,' 'fellow-member'
collet (le), 'collar'
collier (le), 'necklace'
colonne (la), 'column'
colorier, 'to colour'
combattu, 'hesitating,' 'struggling'
combien, 'how much,' 'how many'
combustible (le), 'fuel'
comestible, 'eatable'
commander, 'to command,' 'be in command of'
comme, 'like,' 'as it were,' 'as,' 'how'
commencer, 'to begin'
comment, 'how,' 'what!'
commerçant (le), 'merchant'
commercial, 'commercial'
commode, 'convenient,' 'easy to manage'
communicatif, 'talkative'
compagne (la), 'companion' (fem. of *compagnon*)
compagnie (la), 'company'
compagnon (le), 'companion'
comparaîtrez, 2nd pl. fut. of *comparaître*, 'to appear' (see *paraître*), irr. v.
compartiment (le), 'compartment'
complaisamment, 'kindly'
complet, 'complete'
complice (le or la), 'accomplice'
complicité (la), 'complicity,' 'connivance'
comporter, 'to entail,' 'admit of'
se —, 'to behave'
composer, 'to compose'
comprenait, 3rd sing. imperf. ind. of *comprendre* (see *prendre*), irr. v.
comprendre, 'to understand.' 'comprise,' 'include' (see *prendre*), irr. v.
compris, past part. of *comprendre* (see *prendre*), irr. v.
comprit, 3rd sing. past def. of *comprendre* (see *prendre*), irr. v.
compromettre, 'to compromise,' irr. v. (see *mettre*)
compte (le), 'account,' 'bill' (see note, p. 2 l. 19)
en fin de —, 'when all is said and done'
compter, 'to count,' 'number,' 'be accounted,' 'purpose'
sans —, 'besides,' 'to say nothing of'
concentrer, 'to concentrate'
concerner, 'to concern'
concert (le), 'concert'
conclu, 'settled,' past part. of *conclure*, irr. v.
condition (la), 'condition'
conducteur (le), 'conductor,' 'guard,' 'driver'
conduire, 'to lead,' 'take,' irr. v.
confortablement, 'comfortably'
confus, 'confused'
confusion (la), 'confusion'
congé (le), 'dismissal,' 'discharge' 'leave'
congédier, 'to dismiss,' 'discharge'
congénère (le), 'fellow'
connaissance (la), 'knowledge'
connaissez, 2nd pl. pres. ind. of *connaître*, 'to know,' irr. v.

connaît, 3rd sing. pres. ind. of *connaître*, irr. v.
consacré, 'held sacred'
consacrer, 'to devote'
conseil (le), 'advice,' 'adviser'
consens, 1st sing. pres. ind. of *consentir*, 'to consent' (see *sentir*), irr. v.
conséquent, 'consequent'
par —, 'consequently'
conserver, 'to keep,' 'maintain'
considéré, 'influential'
considérer, 'to consider'
consommer, 'to consume'
constamment, 'constantly'
constater, 'to mention,' 'state,' 'establish'
consul (le), 'consul'
consulaire, 'consular'
consulter, 'to consult'
contenait, 3rd sing. imperf. ind. of *contenir*, 'to hold,' 'contain' (see *tenir*), irr. v.
contenir (se), 'to restrain,' 'master one's self' (see *tenir*), irr. v.
contenter (se), 'to content one's self'
continent (le), 'continent'
continu, 'continuous'
contracter, 'to contract,' 'twitch'
contraire, 'contrary,' 'unfavourable'
au —, 'on the contrary'
contre, 'against'
contrée (la), 'country,' 'region'
contrôler, 'to check'
convaincu, 'convinced,' past part. of *convaincre* (see *vaincre*), irr. v.
convenait, 3rd sing. imperf. ind. of *convenir*, 'to be proper,' 'suit,' 'agree' (see *venir*), irr. v.
convenu, 'agreed,' past part. of *convenir* (see *venir*), irr. v.
conviendrait, 3rd sing. pres. cond. of *convenir* (see *venir*), irr. v.
convient, 3rd sing. pres. ind. of *convenir* (see *venir*), irr. v.
convoi (le), 'train'
convulsionner (se), 'to contort one's self convulsively'
coque (la), 'hull'
coquin (le), 'scoundrel'
corporation (la), 'corporation'
corps (le), 'body'
cortège (le), 'procession'
costume (le), 'dress'
côté (le), 'side'
aux —s de, 'by the side of'
côtoyer, 'to keep at the side of,' 'coast'
cou (le), 'neck'
coucher, 'to lay'
se —, 'to lie down,' 'retire,' 'go to bed'
coucher (le), 'bed-time' (usually with *heure*: l'heure du —)
couler, 'to flow'
couloir (le), 'passage'
coup (le), 'blow,' 'stroke,' 'shot,' 'draught'
— d'essai, 'first trial,' 'first attempt'
— de pied, 'kick'
—s de feu, 'firing'
à — sûr, 'unmistakably'
tout à —, 'suddenly'
coupable, 'guilty,' 'culpable'
coupée (la), 'gap,' 'intervening space'
couper, 'to cut'
couple (le), 'pair'
courait, imperf. ind. of *courir*, irr. v.
courant (le), 'current,' 'course'
mettre au —, 'to make acquainted with'
courant, 'running,' pres. part. of *courir*, irr. v.
courbé, 'curved'
courber, 'to bend'
couronner, 'to crown'

cours (le), 'course,' 'currency'
course (la), 'race,' 'run,' 'drive'
court, 'short'
courtier (le), 'broker'
couru, 'run,' past part. of *courir*, irr. v.
coussin (le), 'cushion'
coûter, 'to cost'
couvert (le), 'shelter,' 'cover,' i.e. the table furniture for the use of one person, such as plate, spoon, knife and fork, napkin, glass, etc.
couverture (la), 'cover,' 'blanket,' 'rug'
couvraient, 3rd pl. imperf. ind. of *couvrir*, 'to cover,' 'drown' (of sound), irr. v.
crainte (la), 'fear,' 'dread'
crédit (le), 'credit'
cri (le), 'cry'
criminel (le), 'criminal'
croire, 'to believe,' irr. v.
crois, 1st sing. pres. ind. of *croire*, 'to believe,' irr. v.
croiser, 'to cross,' 'fold'
se —, 'to cross each other'
croyaient, 3rd pl. imperf. ind. of *croire*, 'to believe,' irr. v.
croyant (le), 'believer'
cuivre (le), 'brass,' 'copper'
culpabilité (la), 'guilt'
curieux, 'curious,' 'inquisitive'
curiosité (la), 'curiosity,' 'inquisitiveness'
cymbale (la), 'cymbal'

dalle (la), 'flagstone'
damasquiné, 'damaskeened'
dangereux, 'dangerous'
dans, 'in'
dater, 'to date'
dattier (le), 'date-tree'
débarquement (le), 'landing,' 'disembarkation'
débat (le), 'case,' 'trial'
débiter, 'to break up'
débiteur (le), 'debtor'
debout, 'upright'
décamper, 'to make off'
décembre, *m.*, 'December'
déchaîner (se), 'to rage'
décharge (la), 'discharge'
déchargement, 'unloading'
décidé, 'determined'
décidément, 'decidedly,' 'undoubtedly'
décider, 'to decide'
déclarer (se), 'to declare one's self'
déconcerter (se), 'to be put out'
déconfit, 'crestfallen'
décontenancé, 'crestfallen'
découvert, 'discovered,' past part. of *découvrir* (see *couvrir*), irr. v.
découverte (la), 'discovery'
découvrir (se), 'to take off one's hat'
décrire, 'to describe'
se —, 'to be described'
décrocher, 'to take down,' 'unhook'
dedans, 'in,' 'inside'
déesse (la), 'goddess'
défaut (le), 'fault,' 'default'
à — de, 'in default of'
défilé (le), 'pass,' 'defile'
définissable, 'definable'
degré (le), 'degree,' 'step'
déjà, 'already'
déjeuner (le), 'breakfast'
déjeuner, 'to breakfast'
délire (le), 'delirium'
en —, 'delirious'
délit (le), 'misdemeanour'
délivrance (la), 'rescue'
demain, 'to-morrow'
demande (la), 'request'
demander, 'to ask'
démarche (la), 'gait'
démener (se), 'to throw one's self about'

demeure (la), 'residence'
demeurer, 'to remain,' 'dwell'
demi-obscurité (la), 'semi-obscurity'
démolir, 'to demolish,' 'tear down'
démontée, 'stormy' (of the sea)
démontrer, 'to prove'
dénoter, 'to denote'
dent (la), 'tooth'
départ (le), 'departure'
dépasser, 'to exceed,' 'pass by,' 'outstrip'
dépêche (la), 'telegram'
dépense (la), 'expense,' 'bill'
dépenser, 'to spend'
déplacement (le), 'journey'
déplacer (se), 'to change quarters'
déplaise (see note, p. 2 l. 13), 3rd sing. pres. subj. or imperat. of *déplaire*, 'to displease' (see *plaire*), irr. v.
déplorable, 'deplorable,' 'lamentable,' 'sad'
déployer, 'to display'
déposer, 'to deposit'
dépourvu, 'deprived,' 'stripped,' 'bare'
depuis, 'since,' 'for,' 'from'
déranger (se), 'to disturb one's self,' 'put one's self out'
derrière, 'behind'
dès, 'as early as,' 'no later than'
désappointement (le), 'disappointment'
descendre, 'to go down,' 'take down'
descente (la), 'alighting'
désert, 'desert'
désigner, 'to pick out,' 'point out'
désir (le), 'wish'
désobliger, 'to inconvenience,' 'put out'
désormais, 'henceforth'
dessein (le), 'plan'
destination (la), 'destination'
à — de, 'bound for'
détachement (le), 'detachment,' 'squad'
détacher, 'to unfasten,' 'detach'
se —, 'to be outlined,' 'stand out'
détail (le), 'detail,' 'particular,' 'item'
détestable, 'detestable,' 'hateful'
détonation (la), 'report'
détresse (la), 'distress'
détroit (le), 'strait'
devait, 'owed,' 'was to,' 'ought,' 'could not fail,' 3rd sing. imperf. ind. of *devoir*, irr. v.
devant, 'before,' 'in front of'
devenir, 'to become' (see *venir*), irr. v.
deviner, 'to guess'
dévisser, 'to unscrew'
devoir (le), 'duty'
dévorer, 'to devour,' 'consume'
dévoué, 'devoted'
dévouement (le), 'devotedness'
devrai, 'shall have to,' 1st sing. fut. of *devoir*, irr. v.
diable (le), 'devil'
dieu, 'god'
difficile, 'difficult'
difficilement, 'with difficulty'
difficulté (la), 'difficulty'
digne, 'worthy'
dimanche (le), 'Sunday'
diminuer, 'to diminish,' 'become smaller'
dîner (le), 'dinner,' 'dinner-time'
dire, 'to say,' irr. v.
vouloir —, 'to mean'
c'est-à-dire, 'that is to say'
direct, 'direct,' 'through'
directement, 'directly'
directeur, 'director,' 'head'
diriger, 'to lead'
se —, 'to make one's way,' 'proceed'
disant, 'saying,' pres. part. of *dire*, irr. v.

discussion (la), 'discussion'
discuter, 'to discuss'
disent, 'say,' 3rd pl. pres. ind. of *dire*, irr. v.
disparaissaient, 'disappeared,' 3rd pl. imperf. ind. of *disparaître* (see *paraître*), irr. v.
disparu, 'disappeared,' past part. of *disparaître* (see *paraître*), irr. v.
disparut, 'disappeared,' 3rd sing. past def. of *disparaître* (see *paraître*), irr. v.
dissimuler, 'to hide'
distancer, 'to distance'
distingué, 'distinguished,' 'elegant,' 'gentlemanly'
dit, 'said,' 3rd sing. past def. of *dire*, irr. v.
dit, 'said,' past part. of *dire*, irr. v.
divers, 'several,' 'various,' 'divers'
division (la), 'division'
les —s sexagésimales, 'the second-beats'
dix, 'ten'
dixième, 'tenth'
doit, 'must,' 3rd sing. pres. ind. of *devoir*, irr. v.
dollar (le), 'dollar'
domestique (le, la), 'servant'
domicile (le), 'domicile,' 'quarters'
réintégrer son —, 'to return home'
dominer, 'to dominate,' 'rise above'
dommages-intérêts (les), *m.*, 'damages'
donc, 'therefore,' 'consequently,' 'so then,' 'now'
donner, 'to give,' 'deal' (cards)
— en mer, 'to put out to sea'
doré, 'gilt,' 'tinged with gold'
dormait, 'was sleeping,' 3rd sing. imperf. ind. of *dormir*, irr. v.
dormeur (le), 'sleeper'
dos (le), 'back'
douane (la), 'Custom-House'
doubler, 'to double'
douce, 'sweet,' 'gentle' (fem. of *doux*)
douceur (la), 'gentleness'
doute (le), 'doubt'
douter, 'to doubt'
se — de, 'to suspect,' 'have an idea of'
Douvres, 'Dover'
douzaine (la), 'dozen'
dresser, 'to rear,' 'put up'
drogue (la), 'drug'
droit, 'right,' 'straight'
droit (le), 'right,' 'due,' 'fee'
droiture (la), 'uprightness'
drôle (le), 'rogue'
drome (la), 'float,' 'spare-yards' or 'masts'
dûment, 'duly'
dunette (la), 'poop-deck'
dupe (la), 'dupe'
durcir, 'to harden'
durer, 'to last'

eau (l'), *f.*, 'water'
ébaucher (s'), 'to outline itself'
éblouissant, 'dazzling'
éblouissement (l'), *m.*, 'flash,' 'glare'
il eut comme un —, 'he was dazed for a moment'
ébouriffé, 'disordered,' 'dishevelled'
ébranler (s'), 'to totter'
écarquiller, 'to open wide' (of the eyes)
écart (l'), *m.*, 'divergence,' 'difference'
à l'—, 'aside'
écarter, 'to put aside'
échappement (l'), *m.*, 'escape'
échapper, 'to escape'
s'—, 'to escape'
échelle (l'), *f.*, 'ladder'
échouer, 'to fail'
éclair (l'), *m.*, 'flash'

éclairer, 'to light'
éclat (l'), *m.*, 'peal,' 'burst,' 'flash'
éclater, 'to ring out'
économiser, 'to save'
écouler (s'), 'to pass by'
écouter, 'to listen'
écraser, 'to crush,' 'run over'
écrier (s'), 'to exclaim'
écrouler (s'), 'to collapse'
écumeur de mer (l'), *m.*, 'sea-rover'
édifice (l'), *m.*, 'building'
éducation (l'), *f.*, 'education,' 'training'
effectivement, 'effectively,' 'actually' (adv. of *effectif*)
effet (l'), *m.*, 'effect,' 'purpose'
effort (l'), *m.*, 'effort'
égal, 'equal'
égard (l'), *m.*, 'regard,' 'respect'
à cet —, 'with regard to that'
égratignure (l'), *f.*, 'scratch'
eh bien, 'well'
éléphant (l'), *m.*, 'elephant'
élever, 'to raise,' 'build'
s'—, 'to rise,' 'be raised'
éloigné, 'distant'
embarcation (l'), *f.*, 'craft'
— *de terre*, 'land-craft'
embarquement (l'), *m.*, 'embarkation'
embarquer, 'to embark,' 'ship'
embranchement (l'), *m.*, 'loop-line'
embrasser, 'to embrace,' 'to hug'
émerger, 'to emerge'
emmancher (s'), 'to fit themselves to each other,' 'group themselves'
emmêler, 'to tangle'
emmener, 'to take' (away)
émotion (l'), *f.*, 'excitement'
emparer (s') **de**, 'to take possession of'
empêtrer, 'to hamper'
emplette (l'), *f.*, 'purchase'
employé (l'), *m.*, 'clerk'
employer, 'to employ'
emporter, 'to carry off'
emprisonnement (l'), *m.*, 'captivity'
ému, 'moved,' past part. of *émouvoir*, irr. v.
en (prep.), 'in,' 'at'
encablure (l'), *f.*, 'cable's length'
encadrer, 'to frame'
enchanter, 'to delight'
enclos (l'), *m.*, 'enclosure'
encore, 'yet,' 'again,' 'still'
endosser, 'to don'
endroit (l'), *m.*, 'spot'
enfermer, 'to shut up'
enfin, 'at length,' 'finally'
enflammé, 'blazing'
enflammer (s'), 'to catch fire'
enfoncer (s'), 'to plunge'
engageant, 'inviting'
engager (s'), 'to penetrate'
enivrer, 'to intoxicate'
enlèvement (l'), *m.*, 'abduction'
enlever, 'to take away,' 'to cover' (distance)
ennemi (l'), *m.*, 'enemy'
énorme, 'enormous,' 'huge'
enquête (l'), *f.*, 'investigation,' 'inquiry'
enraciner, 'to root,' 'confirm'
enragé, 'mad,' 'enthusiastic'
enrouler (s'), 'to be coiled'
ensemble, 'together'
ensuite, 'then,' 'further'
ensuivit (s'), 'followed,' 3rd sing. past def. of *s'ensuivre* (see *suivre*), irr. v.
entamer, 'to begin,' 'to broach'
entendre, 'to hear'
s'—, 'to understand each other,' 'get on well together,' 'consult together'
entêté, 'stubborn'

enthousiasme (l'), *m.*, 'enthusiasm'
entier, 'entire'
entourer, 'to surround'
entraîner, 'to drag,' 'carry away'
entre, 'between'
entrée (l'), *f.*, 'entry,' 'entrance'
entrelacement (l'), *m.*, 'coil'
entretenir (s'), 'to converse' (see *tenir*), irr. v.
envahir, 'to invade,' 'seize,' 'overcome'
enviable, 'enviable'
environ, 'about'
envisager, 'to look upon'
envoyer, 'to send,' irr. v.
épaisse, 'thick' (fem. of *épais*)
épanouir (s'), 'to expand,' 'to break out into a smile'
épargner, 'to spare'
épaule (l'), *f.*, 'shoulder'
épiderme (l'), *m.*, 'epidermis'
époque (l'), *f.*, 'time'
épouvante (l'), *f.*, 'terror'
épouvanter, 'to terrify'
époux (l'), *m.*, 'husband'
équilibre (l'), *m.*, 'balancing,' 'equilibrium'
équilibriste (l'), *m.*, 'equilibrist'
équipage (l'), *m.*, 'crew'
errer, 'to wander'
escalader, 'to scale,' 'climb'
escale (l'), *f.*, 'putting in,' 'stay'
faire — à, 'to touch at'
escorter, 'to escort'
espace (l'), *m.*, 'space,' 'distance'
espagnol, 'Spanish'
esparre (l'), generally **espar**, *m.*, 'spar'
espérance (l'), *f.*, 'hope'
espérer, 'to hope'
espoir (l'), *m.*, 'hope'
esprit (l'), *m.*, 'mind,' 'spirit,' 'wit'
essoufflé, 'breathless'
est (l'), *m.*, 'east'
estimer, 'to calculate,' 'to esteem'
établir, 'to establish'
établissement (l'), *m.*, 'establishment,' 'show'
étager (s'), 'to be placed in tiers *or* in rows'; p. 67 l. 27 'to form a storey'
était, 'was,' 3rd sing. imperf. ind. of *être*, irr. v.
étant, 'being,' pres. part. of *être*, irr. v.
étendre, 'to stretch'
s'—, 'to stretch,' 'to be stretched'
êtes, 'are,' 2nd pl. pres. ind. of *être*, irr. v.
étonnement (l'), *m.*, 'astonishment'
étonner, 'to astonish'
étranger (l'), *m.*, 'stranger'
à l'—, 'abroad'
étroitement, 'narrowly,' 'closely'
étudier, 'to study'
Europe (l'), *f.*, 'Europe'
européen, 'European'
éveiller, 'to arouse,' 'awaken'
évidemment, 'evidently'
évident, 'evident'
éviter, 'to avoid'
exactement, 'accurately,' 'exactly'
examiner, 'to examine'
excentrique, 'eccentric'
excessif, 'excessive'
excuser, 'to excuse'
exemple (l'), *m.*, 'example'
exercice (l'), *m.*, 'exercise,' 'feat'
exhiber, 'to exhibit'
exiger, 'to exact,' 'require'
existence (l'), *f.*, 'existence,' 'career'
exister, 'to exist'
expédier, 'to dispatch'
expirer, 'to expire'
explication (l'), *f.*, 'explanation'
expressément (adv. of *exprès*), 'expressly'

extradition (l'), *f.*, 'extradition'
extrait, 'extracted,' past part. of *extraire*, irr. v.
extraordinaire, 'extraordinary'
extrême, 'extreme'
extrémité (l'), *f.*, 'end,' 'extremity'

face (la), 'face'
en —, 'opposite,' 'in front'
fâché, 'sorry'
fâcheux, 'unpleasant'
facile, 'easy'
façon (la), 'way,' 'manner'
faillit, 'was near,' 3rd sing. past def. of *faillir*, irr. v.
faisable, 'practicable'
faisaient, 3rd pl. imperf. ind. of *faire*, 'to make,' 'do,' irr. v.
faisait, 3rd sing. imperf. ind. of *faire*, irr. v.
faisceau (le), 'sheaf,' 'bundle'
fait (le), 'fact'
faites, 2nd pl. pres. ind. and imperat. of *faire*, irr. v.
fakir (le), 'fakir'
fallait, 3rd sing. imperf. ind. of *falloir*, 'to be necessary,' 'must,' irr. v.
fameux, 'famous'
fanatique (le), 'fanatic'
fantôme (le), 'phantom'
farceur (le), 'clown,' 'funny-man'
fatiguer, 'to tire'
faufiler (se), 'to slip along,' 'squeeze through'
fausse, 'false' (fem. of *faux*)
faut, 3rd sing. pres. ind. of *falloir*, 'to be necessary,' 'must,' irr. v.
faute (la), 'fault,' 'error'
— de, 'in default of,' 'for want of'
fauteuil (le), 'arm-chair'
faux, 'false'
faveur (la), 'favour'
favorable, 'favourable'
feignant, 'pretending,' 'feigning,' pres. part. of *feindre*, irr. v.
fellah (le), 'fellah' (pl. *fellaheen*)
fenêtre (la), 'window'
fer (le), 'iron'
ferai, 1st sing. fut. of *faire*, irr. v.
fermé, 'clenched'
fermer, 'to close'
fermeté (la), 'firmness'
feu (le), 'fire,' 'light,' 'light-house'
feuille (la), 'sheet,' 'leaf'
figure (la), 'face,' 'countenance,' 'figure'
figurer, 'to figure,' 'represent'
fil (le), 'thread,' 'wire'
filer, 'to run,' 'be off,' 'scud,' 'shadow'
fils (le), 'son'
fin, 'elegant'
finance (la), 'finance'
finir, 'to finish'
en —, 'to put an end to the matter'
fit, 3rd sing. past def. of *faire*, irr. v.
fixe, 'fixed'
fixer, 'to fix'
flairer, 'to scent'
flanc (le), 'side'
flatteur, 'flattering'
flèche (la), 'arrow'
flegmatique, 'phlegmatic'
fleuve (le), 'river'
flocon (le), 'flake'
flot (le), 'wave'; fig. 'heap'
flottille (la), 'fleet'
foc (le), 'jib'
foi (la), 'faith'
fois (la), 'time'
à la —, 'at the same time,' 'together'
folie (la), 'madness'
fonctionnaire (le), 'official'
fond (le), 'back'
fondé, 'warranted,' 'justified'
force (la), 'strength,' 'power'
forcer, 'to force,' 'force through'
forêt (la), 'forest'

formalité (la), 'formality'
forme (la), 'shape'
de —s fines, 'well-shaped'
formellement, 'formally'
former, 'to form,' 'amount to'
formidable, 'formidable'
formuler, 'to formulate'
fort (le), 'fort'
fort, 'strong,' 'big,' 'clever'
se faire —, 'to undertake'
fort (adv.), 'very'
fortune (la), 'fortune'
foule (la), 'crowd'
fournir, 'to keep up,' 'furnish,' 'supply'
fourré (le), 'thicket'
fracas (le), 'noise,' 'din,' 'disturbance'
fraîchir, 'to freshen'
frais (les), *m.*, 'expenses'
franc (le), 'franc' (equal to about 10d. British currency)
français, 'French'
Français, 'Frenchman'
franchir, 'to clear,' 'cross'
frapper, 'to knock,' 'strike,' 'wound'
frein (le), 'brake'
fréquemment, 'frequently'
fréter, 'to charter'
fringant, 'quick,' 'spirited,' 'high-speed'
frise (la), 'frieze'
froid, 'cold,' 'reserved'
froidement, 'coldly,' 'curtly'
front (le), 'brow'
frotter, 'to rub'
fuite (la), 'flight'
fuligineux, 'fuliginous,' 'smoky'
fumée (la), 'smoke'
fumeur (le), 'smoker'
funèbre, 'funereal'
funeste, 'fatal'
fureur (la), 'fury'
furieux, 'furious'
fuseau (le), 'spindle,' 'funnel'
fuser, 'to melt,' 'escape'
fusil (le), 'gun'
fut, 3rd sing. past def. of *être*, irr. v.
fuyaient, 3rd pl. imperf. ind. of *fuir*, 'to flee,' irr. v.

gagne-pain (le), 'means of subsistence'
gagner, 'to reach,' 'make for,' 'win'
gain (le), 'gain'
galerie (la), 'gallery'
garçon (le), 'boy,' 'lad,' 'young man,' 'bachelor,' 'waiter'
garde (le), 'guard,' 'warder'
garder, 'to preserve,' 'keep'
garde-robe (la), 'wardrobe'
gare (la), 'railway-station'
garnir, 'to furnish'
gauche, 'left'
Gauthier, 'Walter'
géant (le), 'giant'
gêner, 'to inconvenience,' 'trouble,' 'pinch'
général (le), 'general'
généreux, 'generous'
genre (le), 'kind'
gens (les), *m.* and *f.*, 'people'
geste (le), 'gesture'
appeler du —, 'to beckon to'
gigantesque, 'gigantic'
gisaient, 3rd pl. imperf. ind. of *gésir*, 'to lie,' irr. and def. v.
glisser, 'to slip'
goëlette (la), 'schooner'
golfe (le), 'gulf'
gorge (la), 'throat'
gorgée (la), 'draught'
gousset (le), 'watch-pocket'
goutte (la), 'drop'
gouvernement (le), 'government'
grâce (la), 'grace,' 'mercy,' 'thanks'
— à, 'thanks to'
gracieux, 'gracious'

grappe (la) 'cluster'
gratter, 'to scratch'
gravement, 'seriously'
greffier (le), 'clerk of the court'
grief (le), 'grievance'
grièvement, 'grievously,' 'dangerously,' 'severely'
grille (la), 'railing'
grillé, 'grated,' 'barred'
grimace (la), 'grimace,' 'grin'
grimper, 'to climb'
gros, 'big,' 'stout'
groupe (le), 'group,' 'band'
guetter, 'to look out for'
gueule (la), 'muzzle'
gueux (le), 'rascal'
guide (le), 'guide'
guinée (la), 'guinea'
gymnaste (le), 'gymnast'

habile, 'clever'
habit (l'), *m.*, 'garment'
habiter, 'to inhabit'
habitude (l'), *f.*, 'habit'
habituel, 'usual,' 'habitual'
hagard, 'haggard'
haleine (l'), *f.*, 'breath'
halte (la), 'halt'
hameau (le), 'hamlet'
hanter, 'to haunt,' 'frequent'
hardi, 'bold,' 'rash'
hasard (le), 'chance'
hâte (la), 'haste'
haut, 'high,' 'tall'
haut (le), 'top'
les —s, 'the upper parts'
hauteur (la), 'height'
prendre —, 'to take the altitude'
hébéter, 'to stupefy'
héler, 'to hail'
hélice (l'), *f.*, 'screw' (of a steamer)
hémisphère (l'), *m.*, 'hemisphere'
henné (le), 'henna'
héraut (le), 'herald'
hérissé, 'bristling'
héros (le), 'hero'
hésiter, 'to hesitate'
heure (l'), *f.*, 'hour,' 'o'clock'
heurter (se), 'to dash against'
hideux, 'hideous'
hier, 'yesterday'
hisser, 'to hoist'
hollandais, 'Dutch'
homme (l'), *m.*, 'man'
honnête, 'honest,' 'well-mannered'
honneur (l'), *m.*, 'honour'
honorable, 'honourable,' 'worthy'
horizon (l'), *m.*, 'horizon'
horloge (l'), *f.*, 'clock'
hors, 'out,' 'outside'
hôtel (l'), *m.*, 'hotel'
houille (la), 'coal'
housse (la), 'saddle-cloth'
huile (l'), *f.*, 'oil'
huissier (l'), *m.*, 'usher,' 'summoning-officer'
humain, 'human'
humer, 'to inhale'
hurlement (le), 'howl'
hurrahs (les), *m.*, 'cheers'
hutte (la), 'hut'

ici, 'here'
idée (l'), *f.*, 'idea'
identique, 'identical'
identité (l'), *f.*, 'identity'
idiot, 'idiotic'
ignorer, 'to be ignorant of'
île (l'), *f.*, 'island'
immanquablement, 'infallibly,' 'certainly'
immédiatement, 'immediately,' 'at once'
immobile, 'immovable,' 'motionless'
impassible, 'impassible,' 'unmoved,' 'imperturbable'
impatienté, 'losing patience'
impénétrable, 'impenetrable,' 'mysterious'

imperturbablement, 'imperturbably'
importer, 'to matter'
n'importe, 'no matter'
impraticable, 'impracticable'
imprécation (l'), *f.*, 'oath,' 'curse'
imprégner, 'to impregnate'
imprévu, 'unforeseen'
impulsion (l'), *f.*, 'impulsion'
inaccoutumé, 'unusual'
inanimé, 'unconscious,' 'inanimate'
incident (l'), 'incident'
incognito (l'), *m.*, 'incognito'
rompre l'—, 'to abandon the incognito'
inconsciemment (adv. of *inconscient*), 'unconsciously'
inconscient, 'unconscious'
incrédule, 'incredulous'
incruster (s'), 'to fix itself firmly'
Inde (l'), *f.*, 'India'
indien, 'Indian'
indigène (l'), *m.* and *f.*, 'native'
indiquer, 'to indicate'
indispensable, 'indispensable'
individu (l'), *m.*, 'individual'
indou, 'Hindoo'
industrie (l'), *f.*, 'trade,' 'industry'
inerte, 'inert'
inflammation (l'), *f.*, 'inflammation'
— centrale, 'central fire'
influence (l'), *f.*, 'influence'
infortuné, 'unfortunate'
ingénieur (l'), *m.*, 'engineer'
innocent, 'innocent'
inquiet, 'anxious'
inquiétude (l'), *f.*, 'uneasiness'
inscrivit, 'entered,' 3rd sing. past def. of *inscrire* (see *écrire*), irr. v.
insensé, 'senseless'
insignifiant, 'insignificant'
insister, 'to insist'
inspecteur (l'), *m.*, 'inspector'
inspection (l'), *f.*, 'inspection,' 'examination'
installer, 'to instal'
instant (l'), *m.*, 'moment'
instinct (l'), *m.*, 'instinct'
instinctivement (adv. of *instinctif*), 'instinctively'
instruction (l'), *f.*, 'instruction,' 'education'
instrument (l'), *m.*, 'instrument'
insuffisant, 'insufficient'
intelligence (l'), *f.*, 'intelligence'
intelligent, 'intelligent'
interdit, 'forbidden'; past part. of *interdire* (see *dire*), irr. v.
intérêt, 'interest,' 'concern'
avoir — à, 'to be interested *or* concerned in'
avoir un — majeur, 'to be very particularly interested *or* concerned'
intérieur (l'), *m.*, 'home,' 'home-life,' 'inside'
interlocuteur (l'), *m.*, 'interlocutor'
interlope, 'shady,' 'mixed'
interroger, 'to question'
interrompu, 'interrupted,' past part. of *interrompre* (see *rompre*), irr. v.
intervalle (l'), *m.*, 'interval'
introduisit, 'introduced,' 3rd sing. past def. of *introduire*, irr. v.
introduit, 'introduced,' past part. of *introduire*, irr. v.
inutile, 'useless'
inutilement, 'in vain,' 'to no purpose'
invariablement, 'invariably'
inventaire (l'), *m.*, 'inventory'
inverse, 'inverse,' 'opposite'
invocation (l'), *f.*, 'invocation,' 'patronage'
involontaire, 'involuntary'

invraisemblable, 'unlikely,' 'improbable,' 'incredible'
irai, 1st sing. fut. of *aller*, 'to go,' irr. v.
isolement (l'), *m.*, 'isolation,' 'solitude'
itinéraire (l'), *m.*, 'itinerary'
ivresse (l'), *f.*, 'intoxication'
ivrogne (l'), *m.*, 'drunkard'

Jaggernaut, 'Juggernaut'
jamais, 'never,' 'ever'
jambe (la), 'leg'
jante (la), 'rim'
Japon (le), 'Japan'
jardin (le), 'garden'
jauger, 'to gauge' (see note, p. 12 l. 19)
jeter, 'to throw'
jeu (le), 'play,' 'game,' 'pack of cards'
jeun (à), 'fasting'
jeune, 'young'
joie (la), 'joy'
jongleur (le), 'juggler'
jouer, 'to play'
se —, 'to be played for,' 'to be at stake'
joueur (le), 'player'
jour (le), 'day'
journal (le), 'newspaper'
journée (la), 'day'
joyeusement (adv. of *joyeux*), 'joyfully'
jucher (se), 'to perch'
juge (le), 'judge'
juron (le), 'oath'
jusque, 'until,' 'as far as,' 'up to'
juste (c'est), 'just so,' 'quite right'
justifier, 'to justify'

là, 'there'
laconiquement, 'laconically'
là-dessus, 'thereupon'
laine (la), 'wool'
laisser, 'to let,' 'leave,' 'allow'
se — aller à, 'to give one's self up to'
lame (la), 'wave'
lancer, 'to dart,' 'fling,' 'set off,' 'dispatch'
langue (la), 'tongue'
laps (le), 'space,' 'period'
large (le), 'offing'
passer au —, 'to put out to sea'
large, 'broad,' 'open'
largement, 'abundantly'
larguer, 'to slip,' 'let out,' 'ease off,' 'loosen'
larme (la), 'tear'
latanier (le), 'fan-palm'
lecture (la), 'reading'
le dit . ., 'the said . .'
léger, 'light'
lequel, 'which'
lestement, 'quickly,' 'hurriedly'
lever (le), 'rising,' 'dawn'
— *du soleil*, 'sunrise'
lever, 'to raise'
se —, 'to rise,' 'get up'
levier (le), 'lever'
lèvre (la), 'lip'
liasse (la), 'bundle'
libeller, 'to draw up'
liberté (la), 'liberty'
libre, 'free'
lier, 'to tie'
lieu (le), 'place'
au — de, 'instead of'
lieutenant (le), 'lieutenant'
ligne (la), 'line,' 'row'
lisière (la), 'edge,' 'margin' 'outskirt'
lisse, 'smooth'
liste (la), 'list'
lit (le), 'bed'
— *de camp*, 'camp-bed'
livre (la), 'pound'
livrer, 'to deliver'
livré à, 'absorbed in'
loch (le), 'log'
logement (le), 'berth'
loger, 'to lodge,' 'to live'

logique (la), 'logic'
loi (la), 'law'
loin, 'far'
Londres, 'London'
long, 'long'
de — en large, 'up and down'
longeron (le), 'frame-timber'
longues (fem. pl. of *long*), 'long'
louer, 'to let on hire'
loup (le), 'wolf'
— de mer, 'sea-dog,' 'Jack-tar'
lumière (la), 'light'
lut, 'read,' 3rd sing. past def. of *lire*, irr. v.
lutte (la), 'struggle'
lutter, 'to struggle,' 'wrestle'

machinalement, 'mechanically'
magistrat (le), 'magistrate'
magnifique, 'magnificent'
maigre, 'thin'
main (la), 'hand'
maintenant, 'now,' 'nowadays'
maintint, 'kept,' 3rd sing. past def. of *maintenir* (see *tenir*), irr. v.
mais, 'but'
maison (la), 'house'
maître (le), 'master'
mal (le), 'evil,' 'harm,' 'sickness'
— de mer, 'sea-sickness'
mal, (adv.), 'badly,' 'amiss,' 'wrong'
malaise (le), 'indisposition'
malédiction ! 'confound it !'
malencontreux, 'unlucky,' 'unfortunate'
malgré, 'in spite of'
malheureusement (adv. of *malheureux*), 'unfortunately'
malle (la), 'trunk,' 'mail'
mandat (le), 'warrant'
manette (la), 'hand - gear,' 'handle'
manger, 'to eat'
manie (la), 'mania'
manière (la), 'manner'
manifester, 'to display'
manœuvrer, 'to manage,' 'work,' 'steer'
manquer, 'to miss,' 'fail,' 'be wanting'
marchandise (la), 'goods,' 'merchandise'
marché (le), 'bargain'
marchepied (le), 'foot-board'
marcher, 'to walk'
marée (la), 'tide'
mariage (le), 'wedding'
marier, 'to marry'
marin (le), 'sailor'
marque (la), 'sign,' 'appearance'
marquer, 'to mark,' 'to show'
masse (la), 'mass'
en —, 'in a body'
mât (le), 'mast'
en tête de —, 'at the mast-head'
mathématique, 'mathematical'
mathématiquement, 'mathematically'
matin (le), 'morning'
du —, 'A.M.'
mâture (la), 'the masts'
maudit, 'accursed'
mécanicien (le), 'engineer,' 'engine-driver'
mécanique (la), 'machine'
mèche (la), 'match,' 'fuse'
mêler (se), 'to mingle'
membre (le), 'member'
même, 'same,' 'very,' 'even'
mer (la), 'sea'
à haute —, 'at high tide'
mercantile, 'mercantile'
mercredi (le), 'Wednesday'
méridien (le), 'meridian'
mériter, 'to deserve'
méthodique, 'methodical'
méthodiquement, 'methodically'
méticuleux, 'scrupulously careful'

métropolitain, 'metropolitan'
mettons, 'let us suppose,' 1st pl. imperat. of *mettre*, irr. v.
mettre, 'to place,' 'put,' 'lay'
se — à, 'to set about,' 'begin'
mettrons, 2nd pl. fut. of *mettre*, irr. v.
midi (le), 'twelve', 'noon,' 'mid-day'
mieux, 'better'
milieu (le), 'middle,' 'midst'
mille, 'thousand'
million (le), 'million'
mi-mât, 'half-mast'
minuit (le), 'midnight'
mis, 'put,' 'placed,' 'dressed,' past part. of *mettre*, irr. v.
misaine (la) (or *la voile de misaine*), 'fore-sail'
le mât de —, 'fore-mast'
misérable (le), 'wretch'
misère (la), 'poverty'
mission (la), 'mission'
mitre (la), 'mitre'
modeste, 'modest'
modification (la), 'change'
modifier, 'to modify'
se —, 'to change'
moindre, 'less,' 'smaller,' 'slighter' (comparat. of *petit*)
moindre (le), 'least,' 'slightest'
moins, 'less'
le —, 'the least'
au —, 'at least'
du —, 'at any rate'
mois (le), 'month'
moitié (la), 'half'
moment (le), 'moment'
monde (le), 'world,' 'people'
tout le —, 'everybody'
monsieur, 'sir,' 'gentleman'
monstrueux, 'huge'
montagne (la), 'mountain'
monter, 'to go up,' 'get into'
montre (la), 'watch'
montrer, 'to show'
monture (la), 'mount'
morceau (le), 'piece,' 'bit,' 'rag'
mort, 'dead,' past part. of *mourir*, irr. v.
mort (la), 'death'
à —, 'mortally'
mortel, 'mortal'
mortellement, 'mortally'
mouiller, 'to cast anchor'
mourir, 'to die,' irr. v.
mouvement (le), 'movement,' 'motion'
moyen (le), 'means'
moyenne (la), 'average'
multicolore, 'many-coloured'
multiplier, 'to multiply'
munir, 'to provide'
muraille (la), 'wall'
murmure (le), 'murmur'
muscle (le), 'muscle'
musicien (le), 'musician'

naissant, 'dawning,' pres. part. of *naître*, irr. v.
narcotique (le), 'narcotic'
narrer, 'to narrate'
nationalité (la), 'nationality'
naturel, 'natural'
naturellement, 'naturally'
navigation (la), 'navigation,' 'voyage,' 'run'
naviguer, 'to navigate,' 'sail'
navire (le), 'ship'
ne . . pas, 'not'
ne . . point, 'not' (at all)
ne . . personne, 'nobody'
ne . . rien, 'nothing'
ne . . jamais, 'never'
ne . . plus, 'no longer'
ne . . guère, 'not much,' 'hardly'
ne . . que, 'only'
nécessaire, 'necessary'
négatif, 'negative'
négociant (le), 'merchant'
neige (la), 'snow'
nerveux, 'nervous'
net (adv.), 'flatly'
nettement, 'clearly'

neuf, 'nine'
nez (le), 'nose'
nombreux, 'numerous'
nominal, 'nominal'
nommer, 'to name'
se —, 'to be called'
nord, 'north'
notablement, 'considerably'
noter, 'to note,' 'set down'
notice (la), 'notice'
nourriture (la), 'food'
nouveau, 'new'
de —, 'anew,' 'again'
le — *venu*, 'new-comer'
Nouveau - Monde (le), 'New World'
novembre, *m.*, 'November'
nu, 'bare,' 'drawn'
nuance (la), 'tint'
nuire à, 'to injure,' irr. v.
nuit (la), 'night'
numéro (le), 'number'

obligatoire, 'obligatory'
obligeant, 'obliging'
observation (l'), *f.*, 'observation,' 'remark'
observer, 'to notice,' 'watch'
obstination (l'), *f.*, 'determination,' 'obstinacy'
obstiner (s'), 'to persist'
obtenir, 'to obtain' (see *tenir*), irr. v.
obtenu, 'obtained,' past part. of *obtenir* (see *tenir*), irr. v.
occuper, 'to occupy'
octobre, *m.*, 'October'
œil (l'), *m.*, 'eye'
coup d'—, 'glance'
œuvres-mortes (les), *f.*, 'topsides'
offrait, 'offered,' 3rd sing. imperf. ind. of *offrir*, irr. v.
offre, 'offer,' 1st sing. pres. ind. of *offrir*, irr. v.
offre (l'), *f.*, 'offer'
ogre (l'), *m.*, 'ogre'
ombre (l'), *f.*, 'shade,' 'background'
on, 'one,' 'some one,' 'people'
onze, 'eleven'
opérer, 'to operate,' 'take steps'
s'—, 'to take place'
opium (l'), *m.*, 'opium'
opposé, 'opposite'
opulent, 'opulent,' 'costly'
or, 'now'
or (l'), *m.*, 'gold'
une affaire d'—, 'a splendid bargain'
orchestre (l'), *m.*, 'orchestra'
ordinaire, 'ordinary'
d'—, 'usually'
ordre (l'), *m.*, 'order'
oreille (l'), *f.*, 'ear'
prêter l'—, 'to listen'
oriental, 'oriental'
original, 'whimsical'
ornementation (l'), *f.*, 'ornamentation'
orner, 'to adorn'
orpheline (l'), *f.*, 'orphan'
ou, 'or,' 'either'
où, 'where'
oublier, 'to forget'
ouest (l'), *m.*, 'west'
oui, 'yes'
ouverture (l'), *f.*, 'opening'
ouvraient, 'opened,' 3rd pl. imperf. ind. of *ouvrir*, irr. v.
ouvrait, 'opened,' 3rd sing. imperf. ind. of *ouvrir*, irr. v.
ouvrant, 'opening,' pres. part. of *ouvrir*, irr. v.
ouvrier (l'), *m.*, 'workman'
ouvrir (s') **sur**, 'to look out upon'
ouvrit, 'opened,' 3rd sing. past def. of *ouvrir*, irr. v.

Pacifique (le), 'Pacific'
pagode (la), 'pagoda'
paire (la), 'pair'
paisible, 'peaceful,' 'calm'
palanquin (le), 'palanquin'
pâle, 'pale'

palissade (la), 'paling'
panache (le), 'plume,' 'wreath'
papier (le), 'paper'
paquebot (le), 'packet-boat'
paquet (le), 'parcel'
paratonnerre (le), 'lightning-conductor'
parcours (le), 'distance,' 'run,' 'line'
parcourt, 3rd sing. pres. ind. of *parcourir*, 'to go round,' 'traverse,' 'wander about' (see *courir*), irr. v.
parcouru, past part. of *parcourir* (see *courir*), irr. v.
parcourut, 3rd sing. past def. of *parcourir* (see *courir*), irr. v.
pardonner, 'to pardon'
pareil, 'like,' 'similar to,' 'same'
parent (le), 'relative'
parfaitement (adv. of *parfait*), 'perfectly'
parfois, 'at times'
pari (le), 'bet'
parier, 'to bet'
Parisien, 'Parisian'
parmi, 'amongst'
paroi (la), 'wall'
paroisse (la), 'parish'
parole (la), 'word'
paroxysme (le), 'paroxysm'
pars, 1st sing. pres. ind. of *partir*, 'to start,' irr. v.
parsi, 'Parsee'
part, 3rd sing. pres. ind. of *partir*, irr. v.
part (la), 'share'
partager, 'to share'
partance (la), 'sailing,' 'departure'
en —, 'on the point of sailing'
partenaire (le), 'partner'
parti (le), 'party,' 'determination,' 'advantage'
prendre son —, 'to make up one's mind'
tirer — *de*, 'to turn to account'
particulier, 'special,' 'peculiar'
partie (la), 'part,' 'game'
partir, 'to start,' 'depart,' 'begin from'
partons, 1st pl. pres. ind. of *partir*, irr. v.
parût, imperf. subj. of *paraître*, 'to appear,' 'seem,' irr. v.
parvint, 'succeeded in,' 3rd sing. past def. of *parvenir* (see *venir*), irr. v.
pas (le), 'pace,' 'step'
passage (le), 'passage,' 'passing'
passager (le), 'passenger'
passé, 'thrust through'
passe (la), 'strait,' 'narrows'
passeport (le), 'passport'
passer, 'to pass'
se —, 'to take place'
se — *de*, 'to do without'
passerelle (la), 'bridge,' 'gangway'
patron (le), 'skipper,' 'owner,' 'master'
pavillon (le), 'flag'
— *de partance*, 'blue-peter'
pavois (les), *m.*, 'bulwarks'
payer, 'to pay'
pays (le), 'country'
peine (la), 'grief'
à —, 'scarcely'
peinture (la), 'painting,' 'picture'
pendant (pres. part.), 'hanging'
pendant (prep.), 'whilst,' 'during,' 'in the course of'
pendre, 'to hang'
pendule (la), 'time-piece'
pendule (le), 'pendulum'
pénétrer, 'to penetrate,' 'enter'
péninsulaire, 'peninsular'
pensée (la), 'thought'
percer, 'to pierce'
perdre, 'to lose'
— *de vue*, 'to lose sight of'
péristyle (le), 'peristyle'
perle (la), 'pearl'

permettront, 'will permit,' 3rd pl. fut. ind. of *permettre* (see *mettre*), irr. v.
permis, 'allowed,' past part. of *permettre* (see *mettre*), irr. v.
perruque (la), 'wig'
persistance (la), 'persistence'
personnage (le), 'person,' 'individual'
personne (la), 'person'
par —, 'a-head,' 'apiece'
en —, 'personally'
personne (pron.), 'nobody,' 'no one'
perspective (la), 'perspective,' 'prospect'
peser, 'to weigh,' 'be a burden'
petit, 'little,' 'small'
peu, 'little,' 'not very'
— *à* —, 'gradually'
peut, 'can,' 3rd sing. pres. ind. of *pouvoir*, irr. v.
peut-être, 'perhaps'
peuvent, 'can,' 3rd pl. pres. ind. of *pouvoir*, irr. v.
pièce (la), 'piece,' 'room'
— *de conviction*, 'material evidence in support of the charge'
pied (le), 'foot'
pilote (le), 'pilot'
pipe (la), 'pipe'
pirate (le), 'pirate'
pistolet (le), 'pistol'
piteux, 'pitiable'
place (la), 'place,' 'seat,' 'square'
placer, 'to place,' 'put,' 'set'
plaignant (le), 'complainant'
plains, 'pity,' 1st sing. pres. ind. of *plaindre*, irr. v.
plainte (la), 'complaint,' 'charge' (followed by *en*, 'of,' in legal phraseology)
plaira, 'will please,' 3rd sing. fut. of *plaire*, irr. v.
plaisant, 'funny,' 'amusing'
plaisanter, 'to joke'
plaisanterie (la), 'joke'
plaisir (le), 'pleasure'
plan (le), 'plan'
plat, 'flat'
plein, 'full'
pluie (la), 'rain'
plume (la), 'feather'
plupart (la), 'the greater part'
plus, 'more'
le —, 'most'
au —, 'at most'
de — *en* —, 'more and more'
plutôt, 'rather'
poche (la), 'pocket'
poignard (le), 'dagger'
poignée (la), 'handful'
poing (le), 'fist'
point (le), 'point'
faire le —, 'to take the bearings'
pointe (la), 'point'
police (la), 'police'
poliment, 'politely'
politique (la), 'policy'
ponctualité (la), 'punctuality'
pont (le), 'bridge,' 'deck'
— *volant*, 'gangway'
faux —, 'orlop-deck'
port (le), 'port,' 'harbour'
porte (la), 'door'
Porte-d'Or (la), 'Golden Gate'
portée (la), 'reach'
portefeuille (le), 'pocket-book'
porter, 'to bear,' 'carry'
se —, 'to be' (of health)
portière (la), 'door' (of a carriage)
porto (le), 'port wine'
poser, 'to place'
position (la), 'situation'
posséder, 'to possess'
possession (la), 'possession'
poste (le), 'post,' 'station,' 'police station,' 'military post'
pour, 'for'
pourquoi, 'why'
pourriez, 'would be able,' 2nd pl. pres. cond. of *pouvoir*, irr. v.
poursuivre, 'to continue' (see *suivre*), irr. v.

pourtant, 'however'
poussé, 'carried to'
pousser, 'to push on,' 'go as far as'
pouvait, 'could,' 3rd sing. imperf. ind. of *pouvoir*, irr. v.
prairie (la), 'prairie'
pratique (la), 'practice'
préambule (le), 'preamble'
précipitamment, 'hurriedly'
précipiter (se), 'to rush'
précis, 'precise'
précisément (adv. of *précis*; note the accent on the second *e*), 'precisely,' 'just'
préférence (la), 'preference'
préférer, 'to prefer'
premier, 'first'
prenant, 'taking,' pres. part. of *prendre*, irr. v.
prendrai, 1st sing. fut. of *prendre*, irr. v.
prenez, 2nd pl. imperat. of *prendre*, irr. v.
préoccuper (se), 'to trouble'
préparatifs (les), *m.*, 'preparation'
préparer, 'to prepare'
près, 'near to'
présent, 'present'
présent (le), 'present'
à —, 'now'
présenter, 'to present'
se —, 'to present one's self,' 'call'
préserver, 'to preserve'
présomption (la), 'presumption,' 'circumstantial evidence'
pressant, 'pressing,' 'urgent'
pressé, 'pressed,' 'hurried'
être —, 'to be in a hurry'
pressentiment (le), 'presentiment'
pression (la), 'pressure'
présumer, 'to suppose'
prêt, 'ready'
prêter, 'to lend'
prétexte (le), 'pretext'
prétoire (le), 'court'
prêtre (le), 'priest'
prévenu, 'informed,' 'warned,' past part. of *prévenir* (see *venir*), irr. v.
préviens, 1st sing. pres. ind. of *prévenir* (see *venir*), irr. v.
prévision (la), 'prevision,' 'forecast,' 'expectation'
prévu, 'foreseen,' past part. of *prévoir* (see *voir*), irr. v.
prier, 'to request'
prime (la), 'premium,' 'reward'
principal, 'chief,' 'principal'
pris, 'taken,' past part. of *prendre*, irr. v.
prison (la), 'prison'
prisonnier (le), 'prisoner'
prit, 'took,' 3rd sing. past def. of *prendre*, irr. v.
prix (le), 'price'
procession (la), 'procession'
prochain, 'next'
procurer, 'to procure'
prodige (le), 'prodigy,' 'miracle'
prodigue, 'prodigal'
profanateur (le), 'profaner'
proférer, 'to utter'
profiter, 'to take advantage'
profond, 'deep'
profondeur (la), 'depth'
programme (le), 'programme'
projet (le), 'project'
promener, 'to carry about'
se —, 'to walk about,' 'go for a walk'
promesse (la), 'promise'
prononcer, 'to pronounce'
se —, 'to show itself'
propager (se), 'to spread'
propos (le), 'talk,' 'speech,' 'purpose'
à — *de*, 'with regard to'
proposer, 'to propose'
prouver, 'to prove'
provoquer, 'to raise'
psalmodie (la), 'chant'
public (le), 'public'
publier, 'to publish'

puis, 'then,' 'after that'
puisque, 'since'
puisse, 'can,' 3rd sing. pres. subj. of *pouvoir*, irr. v.
punir, 'to punish'
purger, 'to undergo'
— *une condamnation*, 'to undergo a sentence'
purser (le), 'purser'
pût, 'might,' 3rd sing. imperf. subj. from *pouvoir*, irr. v.
pyramide (la), 'pyramid'

quai (le), 'quay'
— *d'embarquement*, 'platform'
quand, 'when'
— *même*, 'even though'
quant à, 'as regards'
quarante, 'forty'
quarantième, 'fortieth'
quart (le), 'quarter'
quatre-vingtième, 'eightieth'
quatre-vingt-quatre, 'eighty-four'
quatre-vingts, 'eighty'
quatre-vingt-six, 'eighty-six'
quelques, 'some,' 'a few'
question (la), 'question'
quitter, 'to leave,' 'go out of'
quoi, 'what,' 'which'
quotidien, 'daily'
quotidiennement, 'daily' (adv. of *quotidien*)

race (la), 'race'
raconter, 'to relate'
rade (la), 'roadstead'
radoucir, 'to soften down'
rafale (la), 'wind,' 'gust'
rafraîchir (se), 'to take some refreshment'
rage (la), 'anger'
rail (le), 'rail'
raison (la), 'reason,' 'rate,' 'senses'
avoir —, 'to be right'
rajah (le), 'rajah'
rallier, 'to join,' 'make for'
ramener, 'to lead back'
rampe (la), 'footlights'
ramper, 'to creep'
ramure (la), 'boughs' (used collectively)
rang (le), 'rank'
ranger, 'to range'
rapide, 'quick'
rapidement, 'rapidly'
rapprocher (se), 'to draw near'
rare, 'scarce'
ras (à) de, 'close to,' 'level with,' 'just above'
rasé, 'bare'
rattacher, 'to fasten,' 'bind'
ravisseur (le), 'abductor'
rayon (le), 'spoke'
recevoir, 'to receive'
recherche (la), 'search'
récit (le), 'narrative'
réclamer, 'to claim'
recommander, 'to recommend,' 'impress upon'
reconnais, 'recognise,' 1st pres. ind. of *reconnaître* (see *connaître*), irr. v.
reconnaissable, 'recognisable'
reconnaissance (la), 'gratitude,' 'recognition,' 'reconnoitring'
opérer une —, 'to reconnoitre'
pousser —, 'to reconnoitre'
reconnu, 'recognised,' 'established,' past part. of *reconnaître* (see *connaître*), irr. v.
reconnut, 'recognised,' 3rd sing. past def. of *reconnaître* (see *connaître*), irr. v.
rectifier, 'to rectify'
redevint, 'became again,' 3rd sing. past def. of *redevenir* (see *venir*), irr. v.
redoubler, 'to redouble'
redresser (se), 'to start up'
réduit, 'reduced,' past part. of *réduire*, irr. v.
en être —, 'to be under the necessity'

refaire, 'to reconstruct,' 'make up,' 'draw up' (see *faire*), irr. v.
réfléchir, 'to think,' 'reflect'
reflet (le), 'glow'
réflexion (la), 'reflexion,' 'remark,' 'thought'
réfugier (se), 'to take refuge'
refus (le), 'refusal'
refuser, 'to refuse'
regagner, 'to regain,' 'make up for,' 'return to'
regard (le), 'glance,' 'look'
regarder, 'to look,' 'concern'
réglementaire, 'regular,' 'fixed,' 'appointed,' 'official'
régler, 'to settle,' 'regulate'
regretter, 'to regret,' 'be sorry'
régulariser, 'to regulate,' 'reduce to rule'
régularité (la), 'preciseness,' 'accuracy'
régulateur (le), 'regulator'
régulier, 'regular,' 'methodical'
reine (la), 'queen'
réintégrer, 'to reintegrate'
— *son domicile*, 'to return home'
rejoignait, 'was rejoining,' 3rd sing. imperf. ind. of *rejoindre* (see *joindre*), irr. v.
rejoignit, 'rejoined,' 3rd sing. past def. of *rejoindre* (see *joindre*), irr. v.
rejoindre, 'to overtake,' 'come up with' (see *joindre*), irr. v.
relâcher, 'to put into,' 'put in for shelter'
relation (la), 'business relation'
relativement (adv. of *relatif*), 'comparatively'
relever, 'to discover,' 'ascertain'
se —, 'to pick one's self up'
relier, 'to connect'
religieux, 'religious'
religion (la), 'religion'
remarquable, 'remarkable'
remarquer, 'to notice,' 'note'
remercier, 'to thank'
remettre, 'to hand over'
se —, 'to set to again'
se — en marche, 'to set out again'
remit, 'handed,' 3rd sing. past def. of *remettre* (see *mettre*), irr. v.
remplacer, 'to replace'
rémunération (la), 'remuneration'
rencontre (la), 'meeting,' 'encounter'
rencontrer, 'to meet'
rendre, 'to return,' 'render'
se —, 'to make one's self,' 'repair,' 'go to,' 'surrender,' 'give in'
renfermer, 'to contain'
renouer, 'to renew'
renseignement (le), 'information'
rentrer, 'to return' (home)
renversé, 'reversed'
renverser, 'to knock down'
renvoyer, 'to send back,' 'dismiss' (see *envoyer*), irr. v.
réparation (la), 'repair'
réparer, 'to repair'
répéter, 'to repeat'
répondre, 'to answer'
réponse (la), 'answer,' 'reply'
repousser, 'to push back,' 'drive back'
reprenait, 'resumed,' 'took up again,' 3rd sing. imperf. ind. of *reprendre* (see *prendre*), irr. v.
reprend, 'continues,' 3rd sing. pres. ind. of *reprendre* (see *prendre*), irr. v.
représentant (le), 'representative'
représentation (la), 'performance'
repris, 'retaken,' past part. of *reprendre*, irr. v.
reprit, 'replied,' 3rd sing. past def. of *reprendre* (see *prendre*), irr. v.

réserve (la), 'reserve'
réservé, 'cautious'
réserver, 'to reserve,' 'set aside for'
résider, 'to reside'
résigner (se), 'to resign one's self'
résolument, 'boldly,' 'unhesitatingly'
résolut, 'resolved,' 3rd sing. past def. of *résoudre*, irr. v.
résolution (la), 'resolve'
respecter, 'to respect'
respirer, 'to breathe,' 'inhale,' 'draw'
ressemblance (la), 'resemblance'
ressentit, 'experienced,' 'felt,' 3rd sing. past def. of *ressentir* (see *sentir*), irr. v.
ressuscité, 'raised from the dead'
reste (le), 'rest,' 'remainder,' 'arrears'
rester, 'to remain,' 'stop,' 'stay,' 'cling to'
retard (le), 'delay'
retarder, 'to delay,' 'put off,' 'be slow'
retenez, 'engage,' 2nd pl. imperat. of *retenir* (see *tenir*), irr. v.
retenir, 'to restrain' (see *tenir*), irr. v.
retentir, 'to sound'
retentissant, 'sounding'
retint, 'restrained,' 3rd sing. past def. of *retenir* (see *tenir*), irr. v.
retirer, 'to take out'
retomber, 'to fall back,' 'veer'
retour (le), 'return'
sans —, 'irretrievably'
retourner, 'to return,' 'turn up' (cards)
se —, 'to turn round'
retrouver, 'to find again,' 'recover'
réussir, 'to succeed,' 'to agree with'
réussite (la), 'success'
rêve (le), 'dream'
revenu, 'recovered,' past part. of *revenir* (see *venir*), irr. v.
révérend, 'reverend'
revêtu, 'clothed,' past part. of *revêtir* (see *vêtir*), irr. v.
reviendrait, 'should come back,' 3rd sing. pres. cond. of *revenir* (see *venir*), irr. v.
revinrent, 'came back,' 3rd pl. past def. of *revenir* (see *venir*), irr. v.
revint, 'returned,' 3rd sing. past def. of *revenir*, irr. v.
revolver (le), 'revolver'
richement, 'richly'
rien, 'nothing'
— *de plus*, 'nothing more'
riposter, 'to reply'
rire (le), 'laughter'
risquer, 'to venture,' 'risk,' 'stake'
rive (la), 'bank'
robre (le), 'rubber'
robe (la), 'dress'
robuste, 'powerful'
rôle (le), 'part'
rompre, 'to break'
— *charge*, 'to break bulk' (see note, p. 14 l. 3)
rond, 'round,' 'broad' (of features)
rosser, 'to thrash'
rôtie (la), 'toast'
roue (la), 'wheel'
rouer, 'to belabour'
rouffle (le), 'deck-house'
rouge, 'red'
roulement (le), 'roll'
rouler, 'to roll'
route, 'road,' 'route'
faire —, 'to keep its course'
Royaume-Uni (le), 'United Kingdom'
rue (la), 'street'

ruine (la), 'ruin'
ruiner, 'to ruin'
ruminer, 'to ruminate'
rupture (la), 'rupture'
ruse (la), 'trick'

sabre (le), 'sword'
sac (le), 'bag'
— *de nuit*, 'carpet-bag'
sachant, 'knowing,' pres. part. of *savoir*, irr. v.
sacré, 'sacred'
sacrifice (le), 'sacrifice'
sacrilège (le), 'sacrilege'
sain, 'healthy,' 'sound'
sais, 'know,' 1st sing. pres. ind. of *savoir*, irr. v.
salaire (le), 'salary,' 'wages'
salle (la), 'room,' 'hall'
— *à manger*, 'dining-room'
— *des payements*, 'paying-room,' 'counting-house'
salon (le), 'drawing-room,' 'saloon,' 'parlour'
saltimbanque (le), 'mountebank'
saluer, 'to bow,' 'salute'
salut (le), 'bow'
samedi (le), 'Saturday'
sang-froid (le), 'coolness,' 'presence of mind'
sans, 'without'
santé (la), 'health'
saurez, 'will know,' 2nd pl. fut. of *savoir*, irr. v.
sauter, 'to jump'
sauvage, 'wild,' 'ferocious'
sauve, 'safe' (fem. of *sauf*)
sauveur (le), 'saviour,' 'rescuer'
savait, 'knew,' 3rd sing. imperf. ind. of *savoir*, irr. v.
savez, 'know,' 2nd pl. pres. ind. of *savoir*, irr. v.
savoir, 'to know,' irr. v.
scène (la), 'scene'
schilling (le), 'shilling'
scrupuleusement (adv. of *scrupuleux*), 'scrupulously,' 'carefully'
seconde (la), 'second'
secondes (les), *f.*, 'second class'
secouer, 'to shake,' 'shake off'
secours (le), 'help'
secousse (la), 'shock,' 'jolt'
sectateur (le), 'votary'
selon, 'according to'
sembler, 'to seem'
semer, 'to scatter,' 'throw'
sens (le), 'direction'
sentait, 'felt,' 3rd sing. imperf. ind. of *sentir*, irr. v.
sentiment (le), 'feeling'
sentit, 'felt,' 3rd sing. past def. of *sentir*, irr. v.
séparer, 'to separate'
septembre, *m.*, 'September'
septentrional, 'northern'
sera, 'will be,' 3rd sing. fut. of *être*, irr. v.
serait, 'would be,' 3rd sing. cond. of *être*, irr. v.
sergent (le), 'sergeant'
série (la), 'series'
sérieusement (adv. of *sérieux*), 'seriously'
sérieux, 'serious'
serpent (le), 'serpent'
serrer, 'to clench,' 'set'
se —, 'to press close together,' 'huddle closely'
servi, 'served,' past part. of *servir*, irr. v.
serviable, 'obliging,' 'helpful'
service (le), 'service,' 'duty,' 'routine,' 'attendance'
servir, 'to serve'
se — *de*, 'to make use of'
seul, 'alone'
seulement, 'only'
sévèrement, 'severely'
si, 'if,' 'so,' 'yes'
siège (le), 'seat,' 'chair'
sifflement (le), 'whistle'

sifflet (le), 'whistle'
signal (le), 'signal'
signalement (le), 'description'
signaler, 'to signal'
signer, 'to sign'
significatif, 'significant'
simplement, 'simply'
sincérité (la), 'sincerity'
singulier, 'singular'
singulièrement, 'singularly'
sinistre, 'sinister'
sioux, 'Sioux'
situation (la), 'situation'
situé, 'situated'
société (la), 'company,' 'band'
soigneusement (adv. of *soigneux*), 'carefully'
soin (le), 'care'
soir (le), 'evening'
soit, 'be it so,' 'granted,' 'very well,' 'that is to say,' 3rd sing. imperat. of *être*, irr. v.
soixante, 'sixty'
soixante-dix-neuf, 'seventy-nine'
soixante-quinze, 'seventy-five'
soixante-seize, 'seventy-six'
soixantième, 'sixtieth'
sol (le), 'ground'
soldat (le), 'soldier'
solder, 'to pay'
soleil (le), 'sun'
solide, 'strong'
sombre, 'dark'
somme (la), 'sum'
sommité (la), 'leading man,' 'notability'
somptueux, 'sumptuous,' 'splendid'
somptuosité (la), 'splendour'
songer, 'to dream,' 'to think about'
sonner, 'to strike' (of the hour)
sont, 'are,' 3rd pl. pres. ind. of *être*, irr. v.
sort (le), 'fate'
sorte (la), 'kind'
sortit, 'went out,' 3rd sing. past def. of *sortir*, irr. v.
soucieux, 'anxious,' 'full of care'
soudain, 'sudden,' 'suddenly'
souffler, 'to blow'
souhaiter, 'to wish'
soulager, 'to relieve'
soulever, 'to raise'
soupçon (le), 'suspicion'
souplesse (la), 'suppleness,' 'activity,' 'nimbleness'
sourcilier, 'superciliary'
sourciller, 'to flinch'
sourire (le), 'smile'
sous, 'under'
soustrait, 'carried off,' past part. of *soustraire*, irr. v.
soutenir, 'to maintain' (see *tenir*), irr. v.
se —, 'to hold one's self up'
soutiens, 'maintain,' 1st sing. pres. ind. of *soutenir*, irr. v.
souvent, 'often'
spectateur (le), 'spectator'
spectral, 'spectral,' 'ghostly'
station (la), 'station,' 'stand'
stationner, 'to station,' 'remain'
statue (la), 'statue'
stupéfier, 'to astound'
subitement, 'suddenly'
subjuguer, 'to subdue'
substance (la), 'substance'
succéder, 'to succeed,' 'follow'
succès (le), 'success'
successeur (le), 'successor'
successivement (adv. of *successif*), 'successively'
sud, 'southern'
sud-est (le), 'south-east'
suffisait, 'was sufficient,' 3rd sing. imperf. ind. of *suffire*, irr. v.
suffit, 'is sufficient,' 3rd sing. pres. ind. of *suffire*, irr. v.
suffocation (la), 'suffocation'

suite (la), 'sequel,' 'consequence,' 'retinue'
par — de, 'in consequence of'
suivant, 'following,' 'next,' 'according to'
suivi, 'followed,' past part. of *suivre*, irr. v.
suivit, 'followed,' 3rd sing. past def. of *suivre*, irr. v.
sujet (le), 'subject'
au — de, 'with regard to'
superbe, 'splendid,' 'superb'
supériorité (la), 'superiority'
supplice (le), 'execution,' 'death,' 'torment'
supportable, 'bearable'
supposer, 'to suppose'
suprême, 'supreme'
sur (prep.), 'on,' 'upon'
sûr, 'sure'
sûreté (la), 'security,' 'accuracy,' 'safety'
surnom (le), 'surname,' 'nickname'
surplus (le), 'surplus'
au —, 'moreover'
surprise (la), 'surprise'
surveiller, 'to watch'
suspect, 'suspicious'
suspendre, 'to suspend'
suspendu, 'suspended'
sutty (le), 'suttee'
syllabe (la), 'syllable'
symptôme (le), 'indication'

tabagie (la), 'smoking-house'
table (la), 'table'
tablette (la), 'table,' 'desk,' 'shelf,' 'counter'
taillis (le), 'underwood'
taire (se), irr. v., 'to be silent'
tambour (le), 'drum'
tam-tam (le), 'tam-tam'
tandis que, 'whilst'
tant que, 'so long as'
tard, 'late'
tarder, 'to be long'
taverne (la), 'tavern'
teint, 'dyed,' past part. of *teindre*, irr. v.
tel, 'such'
télégraphique, 'telegraphic'
tempête (la), 'storm'
temps (le), 'time,' 'weather'
à —, 'in time'
ténacité (la), 'tenacity'
tenait, 'kept,' 'held,' 'held on,' 'was anxious,' 3rd sing. imperf. ind. of *tenir*, irr. v.
tender (le), 'tender'
tentative (la), 'attempt'
tenter, 'to attempt,' 'try,' 'tempt'
terme (le), 'term'
terrassé, 'prostrate'
terre (la), 'earth,' 'ground,' 'land'
terrestre, 'terrestrial'
territoire (le), 'territory'
tête (la), 'head'
—s de mort, 'skulls,' 'death's heads'
thé (le), 'tea'
théâtre (le), 'theatre,' 'scene'
théoriquement, 'theoretically'
tiens, 1st sing. pres. ind. of *tenir*, 'to hold,' irr. v.
tient, 3rd sing. pres. ind. of *tenir*, 'to hold,' 'depend,' irr. v.
tirer, 'to draw,' 'get out of,' 'shoot,' 'fire'
tituber, 'to reel,' 'totter'
toile (la), 'canvas'
toit (le), 'roof'
ton (le), 'tone'
tonne (la), 'ton'
tonner, 'to thunder'
tonnerre (le), 'thunder'
torche (la), 'torch'
tordre, 'to twist,' 'to screw'
torpeur (la), 'torpor'
toujours, 'always'
tourbillon (le), 'cloud,' 'whirl'
touriste (le), 'tourist'

tourmente (la), 'gale'
tous, 'all' (pl. of *tout*)
tout, 'everything,' 'all'
toutefois, 'however,' 'nevertheless,' 'still'
trace (la), 'trace,' 'track'
traction (la), 'traction'
trahison (la), 'treachery'
train (le), 'train'
du —, 'at the rate'
traîneau (le), 'sledge'
— *à voile*, 'ice-boat'
traîner, 'to draw'
trait (le), 'feature'
trajet (le), 'passage,' 'journey,' 'drive'
transe (la), 'fright'
transfèrement (le), 'transfer'
transport (le), 'conveyance'
transporter, 'to convey'
traversée (la), 'passage,' 'sea-journey'
trébucher, 'to stumble'
tremblement (le), 'quivering'
trembler, 'to tremble'
trentaine (la), 'about thirty'
très, 'very'
trois, 'three'
trombe (la), 'waterspout'
tromper (se), 'to be mistaken'
tronçon (le), 'section'
trot (le), 'trot'
trottoir (le), 'footpath'
troubler, 'to disturb,' 'disquiet,' 'annoy'
troupe (la), 'troop'
trouver, 'to find'
tuer, 'to kill'
tuyau (le), 'pipe'

un, 'one'
uni, 'united'
unique, 'sole,' 'only'
uniquement, 'solely'
usage, 'use,' 'purpose'
utile, 'useful'

va, 'goes,' 3rd sing. pres. ind. of *aller*, irr. v.
vacarme (le), 'din'
valait, 'was worth,' 3rd sing. imperf. ind. of *valoir*, irr. v.
vanité (la), 'vanity'
vapeur (la), 'steam'
à toute —, 'at full steam'
vaste, 'large'
véhicule (le), 'vehicle'
veille (la), 'the day before'
venait, 'came,' 3rd sing. imperf. ind. of *venir*, irr. v.
vendre, 'to sell'
venez, 'come,' 2nd pl. imperat. of *venir*, irr. v.
vengeance (la), 'vengeance'
vent (le), 'wind'
ver (le), 'worm'
verdoyant, 'verdant,' 'green'
véritable, 'real'
vérité (la), 'truth'
verre (le), 'glass'
verruqueux, 'knotty'
vers, 'towards,' 'in the direction of'
versant (le), 'slope'
verser, 'to pour'
vêtu, 'dressed,' past part. of *vêtir*, irr. v.
veuillez, 'have the kindness,' 2nd pl. imperat. of *vouloir*, irr. v.
veut, 'wants,' 3rd sing. pres. ind. of *vouloir*, irr. v.
— *rire*, 'is joking'
veuve (la), 'widow'
veux, 'wish,' 1st sing. pres. ind. of *vouloir*, irr. v.
je — bien, 'I have no objection'
vexer, 'to vex,' 'annoy'
viande (la), 'meat'
victime (la), 'victim'
vide, 'empty'
vider, 'to empty'
vie (la), 'life'
vieillard (le), 'old man'

vieux, 'old'
vif, 'quick,' 'shrill'
vigoureusement (adv. of *vigoureux*), 'vigorously'
vigoureux, 'vigorous'
vilain, 'ugly'
vin (le), 'wine'
vingtaine (la), 'about twenty'
vint, 3rd sing. past def. of *venir*, 'to come,' 'happen,' irr. v.
violent, 'violent,' 'gaudy'
violer, 'to violate,' 'offend against'
virent, 'saw,' 3rd pl. past def. of *voir*, irr. v.
visa (le), 'visé' (see note, p. 12 l. 9)
vis-à-vis, 'opposite,' 'in connexion with,' 'towards'
viser, 'to affix a visé'
visiter, 'to visit'
vit, 'saw,' 3rd sing. past def. of *voir*, irr. v.
vite, 'quickly'
vitesse (la), 'speed'
vivait, 'lived,' 3rd imperf. ind. of *vivre*, irr. v.
vivant, 'alive,' pres. part. of *vivre*, irr. v.
vivement (adv. of *vif*), 'quickly,' 'earnestly'
vivres (les), *m.*, 'provisions'
vocifération (la), 'vociferation,' 'howl'
voici, 'here is,' 'here are'
voie (la), 'line,' 'way'
voile (la), 'sail'
voir, 'to see,' irr. v.
voisin, 'neighbouring,' 'next'
voiture (la), 'carriage,' 'cab'
voix (la), 'voice'
  à haute —, 'aloud'
vol (le), 'robbery,' 'flight'
volée (la), 'trouncing'
voleur (le), 'thief,' 'robber'
volontaire, 'voluntary'
volontairement, 'voluntarily'
volontiers, 'willingly,' 'with pleasure'
voltiger, 'to flutter,' 'vault,' 'spring'
voudra, 3rd sing. fut. of *vouloir*, 'to wish,' irr. v.
voudrais, 1st sing. cond. of *vouloir*, 'to wish,' 'want,' irr. v.
vouer, 'to devote'
voulaient, 3rd pl. imperf. ind. of *vouloir*, 'to wish,' 'want,' irr. v.
voulez, 2nd pl. pres. ind. of *vouloir*, 'to wish,' 'want,' irr. v.
voulu, 'required,' past part. of *vouloir*, irr. v.
voulut, 3rd sing. past def. of *vouloir*, 'to wish,' 'want,' irr. v.
voyage (le), 'journey'
voyageur (le), 'traveller'
voyant, 'seeing,' pres. part. of *voir*, irr. v.
vraiment, 'really'
vraisemblablement, 'probably'
vue (la), 'sight'
  perdre de —, 'lose sight of'

wagon (le), 'waggon'

y, 'there,' 'at it,' 'to it,' 'at them,' 'to them'
yeux (les), *m.*, 'eyes' (pl. of *œil*)

zébu (le), 'zebu'
zèle (le), 'zeal'
zénith (le), 'zenith'

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

,, II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

,, III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	strange	punctuality	to be sure
	perhaps	guilty	for many years
	the man-servant	the beard	to dismiss some one
2	instead of	a watch	between eleven and half-past
	the drawing-room	to be late (*of a clock*)	to knock at the door
	the new-comer	never mind	about thirty years old
3	the service	daily (*adj*)	without adding a word
	to get up	to go to bed	over the clock
	at once	to be sorry to . .	to rub one's hands
4	a building	to frame	his right foot
	the dining-room	the fireplace	to take a seat
	the painting, picture	a coal fire	half an hour later
5	the brewer	an individual	to be sent to America
	the theft	to emerge from . .	it is difficult to escape
	on the contrary		the description of the thief
	in the first place		
6	the newspaper	the harbour, port	at the same time
	the cashier		three days before
	duly	five per cent.	there is reason to suppose that . .
		the inquiry	
7	to maintain	by chance	he cannot fail to . .
	clever	ten times	I know nothing about it
	to take refuge	the flight	I agree with you

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
8	to convince	the practice	you are right
	to own, confess	to wager	it only depends on you . .
	because	at once	at your expense
9	the delay	the liner	to exceed the minimum
	unforeseen	the railway	it is the question of a wager
	to jump	a jest	after having come to an understanding with . .
10	at the present time	to take leave	I shall be back on the fifth
	to belong to . .	a guinea	on Saturday the 21st December
	ready	Dover	to make one's preparations for starting
11	the box, trunk	a woollen shirt	three pairs of stockings
	unconsciously	the wardrobe	to shut the door carefully
	a carpet-bag	to forget	to double-lock the door
12	the station	a whistle (*noise*)	to pay the coachman
	to stop	a screw-steamer	the train started
	the railing	the crowd	a P. and O. liner
13	the muscle	the reward, prize, premium	with the greatest care
	a policeman	to take in coal (*into a ship*)	to be enticed by sg.
	to watch (*tr*)		that 's easily understood
	a warrant		
14	to disembark	the hull (*of a ship*)	without breaking bulk
	abroad	to cast anchor	unless he is a very strong man
	the office		to be in safety
	the knave		
15	the passenger	the passport	to appear in person
	on board	to affix	to land, get down (*from a horse*)
	an offer	the leaf	with a rapid glance
16	thereupon	compulsory	at the corner of the square
	an official	to show in, thrust in	two hundred yards off
	the face		he won't much like disturbing himself
	besides		
17	rather	the day after	to affix one's seal
	to demand, exact	in Egypt	a quarter of an hour later
	the luggage	to be mistaken	to go full speed (*of a steamer*)
18	to be well	to talk	to eat like a wolf
	the sea air	a date-tree	to be anxious to do sg.
	to be on deck	the roadstead	this may be of use to me if need be
19	an island	the pendulum	a gain of two days
	the column	the departure	the train leaves at eight exactly

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	purchases [to . .	the head of the police	to go towards the office
20	to determine the socks to forbid	dazzling the flag-stone a priest	to lose sight of some one without meaning harm to rush at some one
21	a kick to upset the fray, scuffle the account of sg.	an adventure a carriage (*of a train*)	with a blow of his fist as fast as his legs would carry him to make up one's mind
22	to disappear the crossing flat	the territory the price the defile	in the opposite corner to pass along the bank of a river to fall into the gulf of C.
23	the west the east obstinate to persist in . .	to do harm to . . a clearing (*in a wood*)	to look at one's watch it was three o'clock in the morning to be four hours slow (*of a watch*)
24	a stump; section (*of a railway line*) to take possession of . .	everywhere to walk significant a means	most of the passengers to get out of the train a hundred yards from here
25	an enclosure a hut a mount (*animal*)	to let on hire to refuse flatly to scent, foresee	at their request he decided to use it they are beginning to get scarce
26	without delay provisions astride	the saddle-cloth the neck the forest	a young intelligent-looking fellow the travellers halted at the foot of the northern slope
27	to start again in this way the shelter copper	brass instruments the thicket	about twenty-five miles what is the matter? to listen to sg.
28	a chariot the wheel hideous a necklace	a belt to toss about, struggle	a sort of funeral dirge to stand upright to beckon to some one to be quiet
29	a pistol a corpse at times	the crash, din the procession to take place	to be armed with drawn swords the woman whom you have just seen in the early hours of the day
30	the jungle to hoist	to exclaim at the very least	I have time the project was a bold one

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to turn (*speak*) to some one	consequently	bristling with difficulties
31	the victim	an orphan	knowing the fate that was awaiting her . .
	the beauty	in spite of	to get as near as possible
	a merchant	the widow	to watch at the gates
	the manners		
32	perched on . .	the suppleness	he did not advance any farther
	a flash of lightning	to pass by (*of time*)	to wait until midnight
	the brain	indeed, in fact	to begin by doing sg.
33	the husband	scared	less than fifty yards from the stake
	a torch	to weigh	not to dare to do sg.
	the oil	the spot, place	to remain standing
34	the fright, dismay	the arrow	to play one's part
	to carry away	to be successful	to recover from one's fright
	the cunning	to arrive in time	to be out of reach of bullets
35	to owe	in this respect	at the price agreed
	the devotion	the debtor	to risk one's life
	voluntarily	to traverse	80 miles at the outside
36	to wish	to come up to some one	to say good-bye
	the success	to point at some one	to raise anchor
	to reach, get to		please follow me
	to go to (*betake one's self to*)		
37	to put the horses to	to reappear	a sort of four-wheeler
	the prisoner	the natives	a room with barred windows
	to withdraw (*intr*)	the magisterial bench	to appear before the judge
38	to be on the watch for	the clerk of the court	what are we accused of?
	the plaintiff	the shoe	to read aloud
	the usher	to guess	a piece of evidence
39	the misdemeanour	the disappointment	to turn sg. to account
	the dispatch, telegram	the joy	to delay one's departure for twelve hours
		to explain	to promise some one damages
		to offer bail	
40	the right to . .	the foreigner	to hoist the flag (*of a ship*)
	to whisper	the sum	it was striking eleven
	the back	to give back	to get out of the carriage
41	the ragamuffin	to disguise, conceal	to strike the ground with one's foot
	spendthrift	the suspicion	to shadow some one to the end of the world
	the theft	the straits	at the rate at which he is going

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
42	the habit	the coast	so to speak 'for good'
	to start, begin sg.	the thread, wire	to call at Singapore (*of a steamer*)
	to give notice to (*warn*) some one	to decide to . .	there was no time to lose
43	the bow (*of a ship*)	the sea-sickness	to rush up to some one
	to recognise	punctual	I mean to stop at Hong-Kong
	to notice some one	to look as though . .	to tell some one all about sg.
44	not to know	willingly	in the end, finally
	to take some one away to Europe	to meet	to put her in the care of some one
		frequently	to be extremely reserved
45	to become again	the pilot	to make up for lost time
	to miss (*a train*)	the tide	to make up one's mind to it
	the bridge, gangway	the astonishment	to wring some one's neck
46	to repair the boiler (*of a steamer*)	Holland	to put off one's departure until to-morrow
		the broker	he had settled in Europe
	that is to say	China	to look after one's business
47	the forehead	the tooth	to book three cabins
	to reflect	a burst of laughter	to walk up and down
	to hinder		to call some one's attention to the fact that . .
	to be delighted		
48	to take some refreshment	haunted	that will suit my master
	a camp bed	the bottle	in the background of the tavern
	the cushion	above all	to talk about this and that
49	a drop	astounded, bewildered	what is it you want ?
	to arrest, stop	the pretext	I want to speak to you
	the portfolio	the dupe	at any price
50	the fist	to slip	what do you know about it ?
	the accomplice	to shadow some one	he dared not look at him
	generous		what do you want with me ?
	the suspicion		
51	to keep back	intoxication	more and more
	to share	a pipe (*smoking*)	you must help me to do it
	the Bank of England	the lip	after paying
52	the future	the details	the things necessary for the journey
	to walk about	to undertake	to go back to the hotel
	to think of . .	the clothes	to shake hands with some one

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
53	the day before	to come up to . .	to send for sg.
	to do without . .	to greet, salute	to look at some one
	nothing more	the honour	to pretend to be surprised
54	the next	the law	without giving notice to any
	the heart	to be bewildered	one
	to leap	in all directions	to wait for a week
			in search of sg.
55	to get under sail	to take off one's	to begin again to hope
	to be put out	hat	with his eyes wide open
	to accost, speak	to undertake sg.	to step aside
	to	at the latest	
56	the fear	to arrange,	at this time of the year
	the fright,	manage	to arrive in time
	alarm	to breathe	that comes to the same
	scarcely	the mail (*post*)	
57	the average	on account	if the wind keeps SE.
	agreed, settled	(*payment*)	in an hour's time, an hour hence
	earnest-money	the favour	if you do not mind
	[*wind*)	the sail	
58	to freshen (*of*	the canvass	at sunrise
	the squall	the billow	to be hopeful
	the gust of wind	the darkness	I count on it
59	to put into port	a miracle	without understanding what it
	the crew	to capsize	(*la réponse*) meant
	obstinacy	the fury	the wind went back to the SE.
			the point of the compass
60	peaceful	the mouth (*of*	at daybreak
	an oath (*curse*)	*an animal*)	level with the water
	entire, whole	at half-mast	to make signals in times of fog
	the plume		
61	dull, stupefied	the nightmare	to put the flag at half-mast
	the gait	to wake up	to modify one's course
	to reel, stagger	the duty	with his hair all in disorder
62	the drunkard	the breeze	to lean against the walls
	to stumble	to ask some	he had only a few steps to go
	the sailor	one sg.	to let go the ropes (*nav*)
	the draught (*drinking*)		
63	moreover, be-	to remember	he felt a sort of dazzle
	sides	that . .	an idea crossed his mind
	the arm-chair	the fault	to be on the way to Japan
	a thunderbolt	the composure	
64	the pocket	a poster (*adver-*	to pay in advance [than . .
	empty	*tisement*)	he could do nothing better
	to describe	the performance	to wander at haphazard
	deprived of . .		through the streets

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
65	a bundle, pile the streamer the partition-wall	the juggler the mountebank to make faces	that is just what will suit me to be in need of sg. to know how to do sg.
66	to exhibit, show foreign a buffoon	the drum to close the Middle Ages	to get up one's part (*for acting*) dressed like heroes to be fixed in a solid way
67	the lightning-conductor to vault the trick the shoulder	skilful the livelihood, bread and cheese	to lie on one's back to don one's costume up to the sky-borders of the theatre
68	the applause the thunder the footlights	the passage (*of a house*) outside (*prep*) a handful	the equilibrium was disturbed to crumble down like a house of cards to leave one's post
69	in sight of . . to notice, perceive at least, at any rate	immediately to despair the chance, accident	to pay for one's passage at the price agreed to steam for Yokohama
70	the servant (*m*) the garb, outfit the herald	the mouth half (*subst*) the meridian	hence the disturbance of the equilibrium he did not wince what had happened
71	the anger to embark (*intr*) to hide (*intr*) to avoid	the explanation a volley, drubbing	in the course of the day thanks to the number of passengers to jump at some one's throat
72	relieved to get up again both	to sit down to thrash to make drunk	I expected it do not stir I have made him miss the boat
73	henceforth hitherto to accumulate, hoard up	to listen to the treason the box (*of a carriage*)	to remove the obstacles to speak in perfectly good faith to wring some one's neck
74	the lunch the pavement the train useless	together to be delighted to . .	to have one's passport endorsed he left him free to act as he liked he asked his permission
75	to grant six packages the cry	bold the footboard to scale	a six-chambered revolver to reach the station in all probability
76	to retort, reply the engine-driver the stoker	a club, tomahawk to defend one's self to crush	to be provided with guns they answered with revolver shots to undergo a siege

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
77	the door (*of a carriage*)	the lever	that is my affair
	to cling to . .	the break	to succeed in doing sg.
	the chain	the luggage-van	over his head
78	to decamp, bolt	to spare one's self	to run up hastily
	the roll-call	a scratch	no one was mortally wounded
	the wounded	to flow	with his arms crossed
79	to designate, appoint	the mist, fog	to turn to one's soldiers
	to be back	the anguish	to advance in a body
	a struggle	the edge	to wander about at haphazard
80	anxious, care-worn	to snatch	to rush out of the fort
	the gesture	to be late (*of persons*)	not until this evening
	a reconnoitring party	decidedly, with-out a doubt	to look some one full in the face
81	seriously	the snow	are you in a hurry ?
	to try	narrowly, closely	to refuse the offer
	the sledge		to strike a bargain
	to blow		
82	to become hard	daily (*adv*)	two hundred miles at the out-side
	a mass, cluster	a through-train	to go off at full speed
	the roof	frisky, dashing	on the right bank of the river
83	to be prostrate	the attempt	bound for Liverpool
	the reproach	the smoke	the ships moored on the quay
	to strand, fail	the oar	the ships anchored in the river
84	a wolf-fish, Jack-tar	to go to China	he appeared at once
	a grumbler	to Bordeaux	he is not easy to deal with
	to be bound for . .	even though	to scratch one's forehead
85	to put aside	at midday	that is worth while
	the kind, sort	simply	not in the very least
	the goods	the roar, growl	to be locked up in one's cabin
86	the sailor	to pass by (*of time*)	to be on rather bad terms with some one
	the crew	the exhaustion	the coal was running short
	the stoker		to order some one to do sg.
	instead of . .		
87	a bomb	a bundle (*of papers*)	it was evident that it (*the bomb*) was going to burst
	the poop	the grievance	I shall presently be obliged to burn it
	the pirate		this had a wonderful effect
	to burn		
88	the wick, match	to devour	to keep the steam at sufficient pressure
	to soften down	at high tide	to cut up a mast with a hatchet
	the orlop deck	to shave	the Irish coast

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
89	the custom-house	to shine, glitter	to put one's hand on some one's shoulder
	a noise	the breath	in the name of the Queen I arrest you
	a tumult, row	to stammer	he was to spend the night there
90	the arm (*limb*)	feasible	he had got only what he deserved
	to strike	the line (*railway*)	to order a special train
	to deserve		there were unavoidable delays
	faithful		
91	the change	to bring, take	to arrive five minutes late
	the outside	the death	doors and windows, all was shut
	the eye, eyes	abroad	to place sg. at some one's disposal
92	the event	to pity	the little that remains to me
	to face	to pour out	what will become of you ?
	the fate	unaccustomed	I need nothing
93	the uprightness	to beam	to shut one's eyes
	the sweetness	to smile	everything that is most sacred in the world
	to open again	the parish	never too late
94	the banker	the colleague	to be assembled in the large drawing-room
	the engineer	at midnight	to be anxiously waiting
	the manager	to publish	in twenty minutes' time
95	the share	quiet	another five minutes
	the hand (*of the clock*)	the pendulum (*of a clock*)	whatever their security might be
	the silence	the ear	sharp cries
96	continuous	in short	a frenzied crowd
	to remember sg.	to upset	they had forced their way into the club
	the marriage	the passers-by	eight o'clock in the evening
97	out of breath	the collar (*of a coat*)	what is the matter ?
	to-morrow	to drag along	you have made a mistake of one day
	beforehand	the coachman	there are only ten minutes left
98	fastidious	that is why	to commit an error
	solely	consequently	this is the reason
	in the opposite direction	the circumference	without having any idea of it
99	famous	to display	what had he gained by it ?
	to preserve, retain	a merchant-vessel	what had he brought back from it ?
	to use	in truth, indeed	however unlikely it may appear

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

CHAPTER I

1. Undoubtedly a Frenchman, he was not perhaps a Parisian.
2. What was certain was that nobody knew him.
3. What is the question about?
4. This singular master had, that very day, dismissed his only servant.
5. Is not your successor to arrive between ten and half-past?
6. At that moment there was a knock at the door.
7. The new-comer was about thirty years old.
8. Thanks to her help, we soon got out of difficulty.
9. Your watch is twenty-five minutes slow.
10. In whose service are you?
11. "That suits me perfectly," he said, rubbing his hands.
12. I have at length got the very thing for you.
13. He and I do not agree very well together.

CHAPTER II

I

1. This vast edifice has not cost less than three million francs.
2. Do not the windows look on to a beautiful garden?
3. We entered the drawing-room, a sumptuous room adorned with pictures.
4. You must all be ready at twenty minutes to seven.
5. If you do it, you will lose your money.

6. It will be difficult for us to escape from them.
7. That clever man was no other than the author of the theft.
8. Those things had taken place five days before, on the 25th of September.
9. I have some reason to suppose that they know nothing about it.
10. A well-dressed gentleman was walking up and down in the hall.
11. We think we are justified in hoping for success.
12. There is not one country in which he can take refuge.
13. Where do you want us to go?
14. "Are you not of my opinion?" he added in a low voice.

II

1. I should like to see them do it!
2. It only depends on you to come with us.
3. "Let us start together."—"Heaven forbid!"
4. Do you think it is possible to go round the world in eighty days?
5. I never joke when so serious a thing as a bet is concerned.
6. It will soon be done, if you come to an understanding.
7. "When shall you be back?"—"On Saturday the 22nd."
8. We cannot do anything for want of money.
9. Tell him so directly, that he may make his preparations for his departure.
10. After winning a score of guineas, he took leave of his colleagues.
11. The Frenchman left the room, the door of which he carefully closed.
12. Take care of this bag, there are five hundred thousand francs in it.
13. Turning round, he told the cabman he would pay him on his return.
14. A whistle was heard, and the train moved off.

CHAPTER III

1. Two men were walking on the quay in the middle of the crowd.
2. I was waiting for his arrival with an impatience easy to understand.
3. Stay a few minutes more, I am sure they cannot be long.
4. It is impossible, unless they have done it on purpose.
5. An English criminal is better hidden in London than he would be abroad.
6. I was convinced that the thief must be on board the steamer.

7. Most of the passengers were already preparing to land.
8. Hold my horse whilst I alight.
9. The consul nearly dropped the passport.
10. Your master must present himself in person to prove his identity.
11. The house was only two hundred yards off.
12. It will not please him much to have to disturb himself.
13. Tell me all that has taken place between you and him.
14. Perhaps they will not come, if they are what you suppose.
15. The office-porter introduced two strangers, one of whom was very tall.
16. The inspector was observing, or rather devouring, him with his eyes.
17. He went out, followed by his servant, and embarked in a boat to return on board.

CHAPTER IV

1. Is not that the obliging person to whom you applied on landing?
2. "How is your master?" he asked in the most natural tone.
3. I can't understand why you are so anxious to form an intimacy with that man.
4. Does not the train start at eight o'clock precisely?
5. Do not lose sight of him, if you do not want him to escape.
6. I had promised to wait at the station whilst he made his purchases.
7. My curiosity carried me away farther than I wanted.
8. The tourist entered the pagoda without meaning harm.
9. Three priests rushed upon him and began beating him unmercifully.
10. Running as fast as his legs would allow, he soon distanced his assailants.
11. Most of the children were bare-footed.
12. My mind was at once made up.
13. I hope that you will not do it again.
14. The poor fellow, quite abashed, followed his master without saying a word.

CHAPTER V

1. We were nearly eight hundred miles from the sea.
2. I vainly tried to make him understand what I meant.
3. Come to meet us with the carriage.
4. The stick was too short by half.
5. Whether he had heard or not, he did not answer.
6. It was a mania which could do nobody any harm.
7. How can it be helped? You must have been mistaken.
8. After looking everywhere, they came back without having found anything.
9. For want of another conveyance, we resolved to use the elephant.
10. If you are asked to do it, refuse flatly.
11. The Indian wanted to buy it of me, but did not know how much to offer me for it.
12. The only question now was to find a guide.
13. A young man with an intelligent face offered us his services.
14. One traveller more could not tire the gigantic animal.
15. The little boy was sitting astride on his chair.

CHAPTER VI

1. The distance we had traversed was about twenty-five miles.
2. I hope I shall arrive this very evening.
3. If it rains, we shall take shelter under this tree.
4. The journey seemed likely to end without accident, when the horse suddenly stopped.
5. "What is the matter?" asked the guide, jumping to the ground.
6. A few priests were advancing, clothed in long robes and surrounded by children.
7. It was a hideous statue, whose arms were missing.
8. I beckoned to my companion to keep silent.
9. Turning to the old man with a saddened look, he asked him what it was.
10. We started as soon as the procession had disappeared.
11. The sacrifice was to take place on the morrow at daybreak.
12. What is the reason of that?
13. I made the elephant come out of the thicket and hoisted myself on to his neck.

CHAPTER VII

1. Judging from his manners, you would have thought he was a European.
2. Three months after her marriage, she had become a widow.
3. It did not seem as if we could escape.
4. To our disappointment no one appeared.
5. He had so often repeated it to himself that he had ended by believing it.
6. It was not long before I perceived a light through the trees.
7. Do you see the pile on which the body of the old rajah is lying ?
8. The guards were there, with their faces against the ground, not daring to raise their eyes.
9. Playing his part with rare boldness, he had snatched the victim from death.
10. We ran away so fast that we were soon out of their reach.
11. The train covered the distance in less than a day and a night.
12. Shall we not arrive in time if we start at half-past twelve ?
13. I did not know what to do with my hat.
14. There it was that the general and his friend were to stop.
15. Have you not yet said good-bye to them ?

CHAPTER VIII

1. The servant alighted first and was soon followed by his master.
2. My friend did not wish to leave me so long as I was in so dangerous a situation.
3. Just as he was about to go out, a policeman approached him.
4. It was a four-wheeler, drawn by two horses.
5. We sat down on a form opposite the seat reserved for the magistrate.
6. I have been waiting for you these two days.
7. "What are we accused of ?" he exclaimed, out of patience.
8. Surprised to the utmost, I could not refrain from uttering an exclamation.
9. Do you not understand all the advantage we can derive from it ?
10. The traveller was accompanied by a Hindoo, whose presence I could not make out.
11. At these words he felt a cold shiver run down his back.
12. Those pictures have cost me more than a thousand pounds each.

13. We are at least an hour before our time.
14. At the rate you are going, you will soon have spent all your money.

CHAPTER IX

I

1. It would have been very difficult for me to explain why I was acting in this way.
2. I shall be delighted to renew my acquaintance with him.
3. We shall stay too short a time for you to be able to see the town.
4. Do not do anything before I have consulted them.
5. Is not the liner to touch at Singapore?
6. I vainly tried to make the inspector speak.
7. Do you never feel sea-sick?
8. The sailor looked as if he did not understand what I meant.
9. In a few words he acquainted me with the whole affair.
10. It is the least we can do.
11. We had to make up our minds to it.
12. I could willingly have wrung his neck.
13. The passenger at once had himself taken to the Exchange.
14. It seems that this merchant had been living in Holland for two years.

II

1. On arriving, I saw my brother walking up and down.
2. The boat was to start that very evening and not on the following morning.
3. It was perhaps the only resource we had left.
4. I was watching my companion with extreme attention.
5. The two friends were talking of one thing and another.
6. The woman had got up to go and warn her husband.
7. At any cost we must put an end to it.
8. What interest have you in denying the fact?
9. "Nonsense!" he exclaimed, striking the table with his fist.
10. What do you know about it? You do not even know him.
11. I think he is the most honest man in the world.
12. You must help me to persuade them.
13. My fears were becoming greater and greater.
14. If he does start, at any rate he won't start alone.

CHAPTER X

I

1. You must have felt that the thing was impossible.
2. Do you intend to go round the world with a bag in your hand?
3. The travellers shook hands in the English fashion.
4. Our friend was not a man to be astonished at so little.
5. What he thought on hearing it, nobody could have told.
6. Send for a carriage as soon as you are ready.
7. We cannot do without each other.
8. The stranger merely answered: "It is an incident, nothing more."
9. I thought I should find your servant here.
10. Can it be that they have embarked without us?
11. We shall have to wait a week for the next departure.
12. They both went in search of a ship on the point of sailing.
13. Even were he to lose all his fortune, he was determined to do it.
14. The pilot remained with his arms hanging down and his eyes wide open.
15. I offer you two thousand francs a day if I arrive in time.
16. We had neither paper nor ink.
17. "How far is it from here to Paris?"—"It is three hundred miles."

II

1. Is it not possible to manage otherwise?
2. With an average of ten miles an hour we shall arrive to-morrow at six in the evening.
3. I should like to receive two hundred and fifty pounds in part payment.
4. Ours was a dangerous expedition.
5. There were not more than eight passengers on board the schooner.
6. I wonder whether we are doing right in refusing.
7. It was a miracle that the boat did not capsize.
8. The wind was blowing with renewed fury.
9. I am sure we are not thirty miles from the harbour.
10. It seemed impossible to escape from such dangers.
11. A long black funnel suddenly appeared level with the water.
12. This gun was used to make signals in misty weather.
13. The flag was at once lowered half-mast.

CHAPTER XI

I

1. We saw him, not without surprise, walking on deck with his eyes half closed.
2. The news arrived a few minutes after they had left us.
3. It is not far, you have only a few more steps to take.
4. The poor servant did not see any one who resembled his master.
5. You must have misunderstood what he told you.
6. I had but one thing to do, and that was to keep silent.
7. A sudden idea crossed my brain.
8. The young woman, on hearing these words, felt somewhat dizzy.
9. Are we really on our way to Japan?
10. I was afraid I had mistaken the door.
11. Remember that you were to warn him and have not done so.
12. Had not your board been paid beforehand?
13. Come with us if you have nothing better to do.
14. Do you not like to wander at random through the streets of an unknown town?

II

1. "That is just what I want!" he exclaimed with a joyous look.
2. We Frenchmen know how to make grimaces, but not better than the Americans.
3. I had never gone abroad before.
4. What distinguished him was the long nose with which his face was adorned.
5. Those bamboos were at least twenty feet long.
6. It was on these appendages that all their exercises were performed.
7. At this signal a dozen of them lay down on their backs.
8. I felt quite abashed when I had put on that costume.
9. As it was enough to be strong and skilful, he had been chosen to replace his friend.
10. They all stretched on the ground with their faces upwards.
11. The instruments were roaring like so many thunder-claps.
12. What would you do if war happened to break out?
13. We appeased his rage by throwing him a handful of coins.

CHAPTER XII

1. What had happened you can easily imagine.
2. Had not the captain arrived the day before?
3. That is what I have heard from his very lips.
4. When I uttered his name, he did not move a muscle.
5. Nine days after leaving Yokohama, we had traversed half the globe.
6. Thanks to the darkness, he thought he would not be perceived.
7. As soon as they saw each other, they flew at each other's throats.
8. The priest felt calmer when he had done.
9. None of us had expected it.
10. It was you who made him miss the train.
11. I will show as much zeal in serving you as I have shown hitherto.
12. Are you not convinced that he was speaking with entire good faith?
13. Inquire of the hour at which the first train starts.
14. This wine costs five dollars a bottle.
15. When shall you have your passport signed?
16. I am surprised that you should not have heard of him.
17. You are at liberty to act as you choose.
18. I am anxious not to lose sight of this parcel.
19. The old man was waiting for us, armed with half a dozen six-chambered revolvers.

CHAPTER XIII

1. Have not the trains been attacked more than once?
2. The engine was running at terrific speed.
3. About thirty Indians had fallen on the line.
4. The struggle had already been going on for ten minutes.
5. The stoker was fighting by my side when he was mortally wounded.
6. Opening the door without being seen, he managed to slip under the wagon.
7. I could never have done it without you.
8. Several of the travellers were missing.
9. We vainly looked for the man whose courage had just saved us.

10. The sergeant, who had not spared himself, had not one scratch.
11. "Follow me!" he said, turning to his soldiers.
12. I was very anxious, though I did not wish to appear so.
13. If you are not satisfied, neither are we.
14. No one seemed to know what course to take.
15. How were the travellers snatched from the hands of the Indians?

CHAPTER XIV

1. Look me full in the face, if you dare.
2. If you are not in a hurry, let us stay half an hour more.
3. Is not that the man whose offer you have refused?
4. In a few minutes the bargain was struck.
5. The distance, in a straight line, is two hundred miles at most.
6. If no accident happens, we shall be there at half-past three.
7. The town looked like a heap of roofs white with snow.
8. It is not *my* fault, it is his.
9. You do not seem likely to succeed in your attempt.
10. Will you take me and my friends to Liverpool?
11. I would not do it, even if you were to give me three hundred dollars.
12. The captain began to scratch his head.
13. It is not worth while for you to come before ten.
14. I hope that you and yours will accept our invitation.

CHAPTER XV

1. "Do you think he is guilty?"—"Not in the least."
2. How long have we been on board?
3. It is quite clear that your friend has been a sailor.
4. As soon as they tell me, I 'll let you know.
5. He sent for his servant and ordered him to go and fetch the captain.
6. What shall we do if we are short of fuel?
7. Your ship is worth fifty thousand dollars, I offer you sixty thousand.
8. "Does that suit you?" he asked in a softened tone.
9. I cannot make up my mind to have the house pulled down.

10. At about one in the morning, we entered the harbour at high tide.
11. Is it true that we are only six hours from London ?
12. I approached him and put my hand on his shoulder.
13. In the Queen's name I arrest you !

CHAPTERS XVI, XVII

1. My watch was five minutes faster than the clock.
2. We had run so fast that we were quite out of breath.
3. You are the only person I know here.
4. Algeria, a French colony, is in the north of Africa.
5. In spite of their efforts, they arrived a quarter of an hour late.
6. Doors and windows, everything was closed.
7. Shall you ever forgive me for having acted so ?
8. Not satisfied with snatching him from death, he helped him with his purse.
9. I ask your permission to dispose of this sum in your favour.
10. If you give up your project, what will become of us ?
11. It is not proper to show such haste.
12. At these words we had got up in our turn.
13. The stranger had closed his eyes as if not to see me.
14. Avoid being seen if you can.
15. Is it not too late to go and warn them ?

CHAPTER XVIII

1. If they had arrived by the 7.23 train, they would already be here.
2. Is that the only boat we can take ?
3. Though he should offer it to me for nothing, I should refuse it.
4. Whatever their fortune may be, they are not happier than we are.
5. Never was a man more cruelly disappointed !
6. The banker at length appeared, walking with mathematical regularity.
7. The pendulum had not beaten the sixtieth second when he entered the drawing-room.
8. Was not the marriage to take place the very next day ?
9. Such a sight had never been seen within the memory of man.

10. "What is the matter?" he said in a trembling voice.
11. I am sure you have made a mistake of two hours.
12. Make haste, we have only a few minutes left.
13. How can you have believed that?
14. We were very near each other without suspecting it.
15. If you are very good, we will go and meet you.
16. The days had diminished for him by as many times four minutes as he had gone over degrees.
17. If you succeed, what will you gain by it?
18. However improbable it may appear, I assure you that it is true.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I

Phileas Fogg had been living in London for many years. He had only one servant, but this servant was obliged to be extremely regular and punctual. The last one had been dismissed for bringing him shaving water which was three degrees hotter than it ought to have been. The new one, a Frenchman, named Jean Passepartout, was delighted to find himself in such a regular house. On his arrival Phileas Fogg asked him what time it was. "Twenty-seven minutes past twelve," he replied. "Then your watch is four minutes slow," observed Phileas Fogg; "however, it does not matter; I have made inquiries about you, and you will suit me." Passepartout went up to his room, where he noticed stuck up above the clock a programme of his duties from eight in the morning till twelve at night. Rubbing his hands, he exclaimed, "This is just what I want; my master and I shall get on splendidly." Meantime Phileas Fogg had gone at half-past eleven to lunch at the Reform Club. He found several of his friends there discussing a daring robbery which had taken place the day before. One of them had just heard that the thief would probably be caught in a few days. It was a serious matter, for notes to the amount of £55,000 had been taken from the Bank of England.

II

A well-dressed gentleman had been seen walking up and down in a suspicious manner in the entrance-hall of the bank, and his description had been given to all the detectives in the United Kingdom and in the countries of Europe. "There is no doubt that he will be taken sooner or later," said one of Phileas Fogg's friends. "Nonsense!" cried another, "the world is big enough to hide him." "It used to be," said Phileas Fogg quietly, "but you know it has grown smaller during the last hundred years." "Yes," said another, "one can go round it nowadays in less than three months." "Undoubtedly," said Fogg; "I will undertake to do it in eighty days." "When?" "At once, and it will be at your expense, I warn you. Look here, I will bet you £20,000 that I will go round the world and be back here in the Reform Club in eighty days from now, or less. Will you accept?" After some consultation his friends accepted the bet. "Very well," said Fogg, "I will leave by the Dover train this evening at a quarter to nine, and I will be back at the same time on Saturday evening, the 21st of December." Having finished his rubber of whist, Phileas Fogg went home and told Passepartout to be ready to start in ten minutes. "Where are we going, sir?" said Passepartout. "Round the world in eighty days," said Fogg; "there is no time to lose. We shall not require any trunks; bring me a bag, two woollen shirts, three pairs of stockings, and a rug."

III

In a few minutes Passepartout returned with the bag; Mr. Fogg slipped into it £20,000 in notes, and gave it back to his servant, saying, "Take good care of it,

there is more money in it than you think." They took a cab and drove to Charing Cross, where they arrived at twenty minutes past eight. At a quarter to nine the whistle sounded and the train started for Dover.

On the 9th of October, on the quay at Suez, there was a small crowd awaiting the arrival of the P. and O. liner *Mongolia*. Two men in particular seemed more impatient than the others: one was the English consul, and the other a detective named Fix. The latter had already received the description of the bank-thief, and was eagerly expecting to find him on the *Mongolia*. It was striking eleven when the huge steamer, passing between the banks of the canal, anchored in the roadstead. As the passengers landed, Fix watched them carefully. Suddenly one of them came up to him and asked him the way to the English consul's office: "I want," he said, "to have this passport viséed." At one glance Fix saw that the description on the passport was that of the thief.

IV

"The owner of this passport," said he, "must come in person to the offices. Where is he?" "On board," said the man, "I will go and fetch him." Fix at once set off for the consul's and told him what had happened. In a few minutes the two strangers appeared. "Will you please affix your visé to this passport?" said the master. "I wish to prove by your signature that I have passed through Suez." "Certainly," replied the consul. Half an hour later the *Mongolia* was running at full steam down the Red Sea, carrying with her Phileas Fogg, Passepartout, and Fix, the detective. The following morning Passepartout met Fix on the deck. "Ah!" said he, "if I am not mistaken, it was you who so kindly helped me yesterday." "You are right," said Fix. During the rest of the voyage the two men saw one another frequently,

and became quite friendly. The steamer arrived at Bombay on the 20th of October, two days earlier than she had expected. The Calcutta train was to start at eight in the evening, and Passepartout, who had been sent by his master to make some purchases, almost missed it. He, a Christian, went into a pagoda without taking off his shoes. He was immediately attacked by three priests, who knocked him down, took off his shoes and socks, and punched and kicked him.

V

Passepartout soon escaped from the hands of the priests, and dashing out of the pagoda arrived at the station just as the train was about to start. Fix was there too, but having heard Passepartout telling his master of his adventures, he decided to remain in Bombay. There was a third traveller in the same compartment as Mr. Fogg and his servant. This was Sir Francis Cromarty, who had travelled with them from Suez to Bombay. Sir Francis, having noticed that Passepartout's watch was four hours slow, tried to make him understand why. But it was in vain; he would not put it on. At eight o'clock the next morning the guard asked all the travellers to get out, saying that the line was not finished, and there was a distance of fifty miles from that point to Allahabad where the railway began again. The other travellers having at once seized all the carriages they could find, our friends remained planted there without any means of continuing their journey. For want of other kinds of transport, they were obliged to search for an elephant. They soon found one, but the owner refused to hire it, however liberal a price Mr. Fogg offered him. He would not sell it either; he evidently smelt a bargain. Eventually Mr. Fogg bought the animal for £2000.

VI

Mr. Fogg, having obtained the services of a Parsee as guide, asked Sir Francis to accompany them. Each got into one of the cacolets, and they started with Passepartout sitting astride on the elephant's back. On the first day they traversed about twenty-five miles, that is to say, half the distance to Allahabad. At four o'clock in the afternoon of the following day the elephant suddenly stopped. "What is the matter?" they all cried. The Parsee, who had gone to see what was the matter, returned saying that it was a procession of Brahmins coming in their direction. When they appeared, our friends saw that the priests were dragging behind them a poor woman, and that the dead body of an old man formed part of the procession. "Why, that is a suttee!" cried Sir Francis; "they are going to burn that woman to-morrow at day-break." "Only this human sacrifice is not a voluntary one," said the Parsee. "But," said Sir Francis, "if it is not voluntary, why does the wretched woman offer no resistance? She seems to be satisfied with her fate." "It is because they have intoxicated her with opium," answered the Parsee, as he hoisted himself up into his place. They were just going to start again when Phileas Fogg quietly said: "I think we had better rescue this woman. I like to do a kind action when I have time. To-day I have twelve hours."

VII

The victim was an orphan, the daughter of a rich Bombay merchant, and her name was Aouda. The old rajah, whom she had married against her wish, died only three months after the marriage, and Aouda knew the fate which awaited her. Our friends followed the procession

as far as the pagoda, near which a halt was made. They saw that it was impossible to force an entrance into the pagoda, so they contented themselves with watching throughout the night. At daybreak the doors of the pagoda opened and they saw the priests dragging the victim out. Following the crowd they arrived at the banks of the river, where there was a funeral pyre on which lay the dead rajah and the victim. The priests had no sooner set fire to the wood than a cry of horror was raised and the crowd flung themselves on the ground. The old rajah had got up, like a ghost, and taking the poor woman in his arms had rushed past the spot where Mr. Fogg and his friends were standing. "Fly!" he whispered as he passed them. Then they saw that it was Passepartout. Profiting by the thick smoke he had stolen up to the pyre, and rescued the young woman from a horrible death. The crowd pursued them, but they succeeded in escaping, and in the evening they arrived at Allahabad. Mr. Fogg rewarded the Parsee for his devotion by giving him the elephant.

VIII

Early the next morning they arrived at Calcutta, from where the steamer for Hong-Kong was to start at twelve o'clock. Just as they were about to leave the station a policeman came up and asked them to follow him. He took them to a prison, shut them up, and informed them that at half-past eight they would appear before the judge. At that hour the door opened and they were taken to the court. Mr. Fogg asked the judge what they were accused of, and by way of answer to this question three priests were summoned into the hall. They accused Mr. Fogg and his servant of having violated the Bombay pagoda, and produced Passepartout's shoes to prove the truth of what they said. Fix had sent these three priests to Calcutta in order to detain Mr. Fogg, and owing to the time spent in rescuing

the young widow they had arrived first. "Will you accept bail?" asked Mr. Fogg. "Certainly," replied the judge; "I fix it at £1000 each." "I will pay it then," said Mr. Fogg; and laying the money on the desk he told Passepartout to follow him. They took a cab and drove to the quay, where the *Rangoon* was anchored. Fix ran behind them, and saw them embark. "Ah!" he cried in a rage, "he may throw £2000 out of the window; I will follow him to the end of the world if necessary."

IX

The detective succeeded in embarking on the *Rangoon* without Mr. Fogg and his servant seeing him. He knew that it would be difficult to explain to Passepartout why he was on board, so he kept out of sight. Yet he dared not wait until the boat arrived at Hong-Kong, for Mr. Fogg might escape him at any moment. So he came up on deck, and with a cry of surprise ran into Passepartout's arms. "Why," said the latter, "I thought you were at Bombay, and here you are on the way to Hong-Kong! How is it I have not seen you since our departure?" "Oh! I have been sea-sick," replied the detective; "the Gulf of Bengal does not agree with me. But how is your master?" "He is quite well, thank you. You do not know, of course, what has happened since we left Bombay; but we have a young lady with us now." Then Passepartout told him the story of the pagoda, the rescue of Aouda, and the Calcutta law-court. During the remainder of the voyage the weather was so bad that the steamer did not arrive at Hong-Kong till the 6th of November, which was twenty-four hours late. When the pilot came on board Mr. Fogg asked him when a boat would leave for Yokohama. "One will leave to-morrow by the morning tide," he answered; "she is called the *Carnatic*, and she was to have started yesterday, but they had to mend one of her boilers."

X

As soon as he had landed, Mr. Fogg occupied himself with Aouda's affairs. He went to the Stock Exchange and asked a broker if he knew a certain Parsee merchant, a relative of the young widow. He replied that he had left China two years ago, and was now, he thought, in Holland. Mr. Fogg then told Passepartout to go to the *Carnatic* and engage three cabins. On the quay Passepartout found the detective walking up and down. "Well," said the former, "are you coming with us to America?" "Yes, I think I shall," replied Fix; "let us go and take our places." When they had left the office, Fix invited his companion to have some refreshment in a tavern. They went into a large room full of Chinamen who had been smoking opium, and ordered two bottles of port. At last Fix made up his mind to tell Passepartout who he was. "Look here," he said, "I have something serious to say to you. I am a police-inspector, and I have a commission to arrest a thief. I have reason to believe that your master is the man." "Nonsense!" cried Passepartout, "my master is the most honest man I have ever known!" "What do you know about it?" continued Fix; "you made his acquaintance the day that you came away, and then under pretext of a bet you rush about the world with a bag full of bank-notes. Do you wish to be arrested as his accomplice?"

XI

"Well," said Passepartout, "what do you want?" "I want you to help me to detain Mr. Fogg in Hong-Kong." "Never!" cried Passepartout, "I refuse absolutely." "Very well," said Fix, "let us smoke a pipe and say no more about it." In a few minutes Passepartout fell forward unconscious; his pipe was charged with opium. During this

time Mr. Fogg and Aouda were making purchases in the town, for the widow had decided to accompany Mr. Fogg to Europe. After dinner Mr. Fogg was surprised that Passepartout had not yet arrived at the hotel, but reflecting that the steamer was not to start till the following morning he thought no more about it. However, Passepartout did not appear the next morning either, and on going down to the quay Mr. Fogg found that the *Carnatic* had left the evening before. At this moment Fix came up and explained that the *Carnatic*, having finished her repairs, had left twelve hours sooner than she expected, and that they would have to wait a week before the next boat sailed. Without betraying the slightest emotion Mr. Fogg and Aouda, followed by Fix, went down to the harbour and searched for a boat in all directions. He was determined to charter one, if necessary, to carry him to Yokohama. After a long search he met a sailor, the captain of a pilot-boat, and asked him if he would take him to Yokohama. "Impossible," said the man. "But I will give £100 a day, and a bonus of £300 if we arrive in time."

XII

"I cannot do it," the sailor replied; "my boat is too small to make such a voyage, especially at this time of the year. But we might go to Nagasaki, or if you like to Shanghai, which is only 800 miles from here. Besides, the American mail does not start from Yokohama, but from Shanghai." "Are you sure of it?" asked Mr. Fogg. "Quite sure," said the man; "we could reach Shanghai in time, provided that the wind kept in the south-east; and I could start in an hour." "Agreed," cried Mr. Fogg; "would you like to take advantage of this opportunity, sir?" he added, turning to Fix. "I was going to ask you," said Fix, "thank you." In an hour they were all on board, all except Passepartout. There was no doubt that they

had undertaken a risky voyage, a voyage of 800 miles on a twenty-ton boat, but the captain was full of hope. Only once did he hesitate. The wind had freshened on the third day of the voyage, and on the fourth there was a furious storm, so that he wondered whether he would not do well to make for the nearest port. However, the bad weather passed off, and on the eleventh they were only 45 miles from Shanghai. At seven in the evening there were still three miles to go, when they saw a long black funnel appearing over the surface of the water. "What signals have you?" said Mr. Fogg. "There is the little bronze cannon," said the captain. "Then load it, and put your flag at half-mast as a signal of distress. Are you ready? Fire!"

XIII

Meanwhile what had become of Passepartout? After the departure of the detective, two waiters had put him to bed, where he had slept for two or three hours. Then waking up he left the smoking-den, and staggered towards the quay where the *Carnatic* was moored. He had just crossed the gangway when the steamer started and he fell senseless on the floor. The next morning after a long sleep he came up from the second-class cabins and inquired where Mr. Fogg was. But no one on board seemed to know that gentleman, or the young lady, his companion. Then Passepartout remembered what had happened. He had failed to warn Mr. Fogg of the change in the time of departure of the boat, and so his master must have arrived too late. However, he was not long in recovering his presence of mind. He thought over the situation. "I am going to Japan," he said to himself, "without a penny in my pocket; but my passage and my board are paid for, and I have five or six days to decide what I am going to do when I arrive at Yokohama." The time passed quickly, and on the 13th the *Carnatic* entered the port. While wandering about the town Passepartout

discovered an acrobatic troupe which was going in a few days to the United States. Without a moment's hesitation he asked to see the manager, and after some conversation the latter accepted his services as a clown.

XIV

That very afternoon there was to be a representation at three o'clock, and Passepartout was to lend his broad shoulders to form part of the base of a human pyramid. It was all he could do, because he had had no time to study a special part. When the moment arrived and all was ready, the pyramid was formed. It consisted of four stages and reached almost to the roof of the theatre. Suddenly, while the band was playing and the spectators were applauding, the pyramid swayed, recovered its equilibrium, swayed again, and then fell to the ground like a house of cards. It was Passepartout's fault; seeing his master and Aouda among the spectators, he had left his post and dashed into the gallery. By way of compensation Mr. Fogg thrust a few bank-notes into the manager's hand, and, followed by Aouda and Passepartout, he hurried as fast as he could to the steamer.

The captain of the *Carnatic* had seen the signals of the little schooner, and having stopped the steamer took the three travellers on board. When they arrived at Yokohama, Mr. Fogg learnt that Passepartout was in the town, but it was only by accident that he went into the circus in search of his servant. They left Yokohama in the *General Grant*, and nine days after their departure from that port they had traversed exactly half the globe.

XV

Where was Fix at that moment? He too was on board the *General Grant*. At Yokohama he had gone to the

English consul's, and had found there the warrant of arrest which he had been expecting throughout this long journey. But now that Mr. Fogg was no longer on English territory, the warrant was useless. So he had gone on board intending to make use of it when he arrived in England. Judge of his surprise when one morning he found himself face to face with Passepartout! The latter sprang at his throat and nearly killed him. Fix, however, announced his intention of doing his best to help Mr. Fogg; it was his interest, he said, to see him arrive safe and sound in England. Nothing important happened until the 3rd of December, when the steamer entered the Golden Gate. The train for New York was due to start at six in the evening, so the three travellers went to an hotel for lunch. Passepartout asked leave of Mr. Fogg to buy a few Colt's revolvers; he feared, he said, that Indians might stop the train. Fix, who met Mr. Fogg "by chance" in the street, was invited to travel with them to Europe; it is needless to say he accepted the invitation. After dinner the travellers and their luggage were taken to the station, where they found Passepartout and his revolvers waiting for them.

XVI

They expected to reach New York in seven days, but before the train had traversed half the distance it was attacked by a band of Indians. They did not wait for the train to stop, but jumped on to the steps like clowns in a circus. They began by killing the driver and stoker, and then they attacked the travellers. The struggle had lasted about a quarter of an hour, when the train arrived within two miles of an American fort. The guard hurriedly explained that they would all perish if the train did not stop near the fort. Without losing a moment, and without being seen, Passepartout glided from one carriage to another until he reached the luggage-van. There, hanging by one hand,

he unhooked the engine with the other, and in a few minutes, by the help of the brakes, the train stopped at less than two hundred yards from the fort. When they counted their numbers, they found that several travellers were missing, and among them Passepartout. A detachment of soldiers was sent after the Indians in the hope of rescuing the prisoners, and indeed the next morning they brought back with them Passepartout and the others. "When will the next train start?" asked Mr. Fogg. "Not till this evening, sir." Mr. Fogg looked grave; he had lost twenty hours.

XVII

It was the detective's turn now. "I believe," he said to Mr. Fogg, "you wish to be in New York on the 11th before the steamer starts for Liverpool. Why do you not attempt part of the journey by sledge? There is one here with sails, and if the wind is favourable and the snow firm we can reach Omaha in a few hours." Mr. Fogg gladly accepted the proposal, and after a rapid journey they came without accident in sight of the white roofs of Omaha. The next day, at four in the afternoon, they arrived at Chicago, and without loss of time they continued their journey to New York. Unluckily the Liverpool steamer had started three quarters of an hour before their arrival. The situation was beginning to appear indeed desperate, when Mr. Fogg noticed a screw-steamer which was moored about a cable's-length from the quay. Going on board, he asked to see the captain. When the latter presented himself, he told Mr. Fogg he was going to Bordeaux. "Well, I want you to take me to Liverpool," said Mr. Fogg. "I can't do it," said the captain. "Will you take me to Bordeaux then?" asked Mr. Fogg. "No," said he, "not for two hundred dollars." "I will give you two thousand for each passenger," said Mr. Fogg, "and there are four of us." The captain

scratched his head and thought. At last he said quietly, "We will start at nine o'clock."

XVIII

At the same hour the next morning Mr. Fogg was standing on the bridge, and the captain was locked up in his cabin. This is what had happened. Seeing that the captain was determined to go to Bordeaux, Mr. Fogg had distributed a few bank-notes among the crew, seized the captain, shut him up, and was now himself sailing the steamer to Liverpool. On the 16th of December the engineer informed Mr. Fogg that the coal was running short, and two days later he reported that it would fail in the course of the day. Then Mr. Fogg sent for the captain. "I want you to sell me your boat," said he ; "the fact is I want to burn it." "Burn my boat!" cried the captain, "why, it is worth 50,000 dollars!" "Here are 60,000," replied Mr. Fogg, handing him a bundle of bank-notes. At the sight of them the captain forgot his grievances, and thought only of the splendid bargain he was going to make, for the boat was at least twenty years old. Thereupon masts, spars, cabins, everything was sacrificed to the flames, and in a few days they arrived at Queenstown, from where Mr. Fogg made a rapid journey by train and boat to Liverpool. On his arrival Fix arrested him in the name of the Queen. But the mistake was soon explained and the three travellers left the custom-house, ordered a special train, and arrived in London at ten minutes to nine. Mr. Fogg had lost his bet by five minutes only.

XIX

Mr. Fogg begged Aouda to forgive him for bringing her to England. When they started he was rich, and he expected

to be able to make her rich too, but now he was a ruined man. Still, however little he had left, he was anxious to dispose of it in her favour, for he had no friends and no relatives. "Mr. Fogg," said Aouda, "could we not share the remainder of your fortune together? In other words, will you take me for your wife?" Mr. Fogg was so overcome by the sincerity and simplicity of these words that he could scarcely speak. At last the words came, "I love you!" and at least two of the three travellers were happy. Mr. Fogg sent Passepartout to give a clergyman notice of the wedding so suddenly decided upon. "That will be for to-morrow, Monday?" asked Passepartout. "Yes," replied Mr. Fogg and Aouda.

On that evening five of Mr. Fogg's friends were sitting in the Reform Club awaiting his arrival. "He must have missed the train from Liverpool," said one. "But according to the *Shipping Gazette*," said another, "he did not sail with the *China*, the only steamer he could take in order to arrive at Liverpool in time." They were trying to play whist; in reality they were counting the minutes—eight forty-three, eight forty-four! No sign of Mr. Fogg. Then they began to count the seconds.

XX

They were all so excited that they flung away their cards and listened to the ticking of the clock. At the fifty-fifth second a noise was heard outside; at the fifty-ninth the door opened, and on the stroke of the sixtieth Phileas Fogg stood before them. "Good evening, gentlemen," he said with his quiet voice, "I have arrived!"

It was Passepartout who had discovered the mistake. On arriving at the clergyman's house he had been told that the next day was Sunday and not Monday. He had rushed back at once and told Mr. Fogg, who had driven

immediately to the Club. Mr. Fogg had therefore accomplished his task; he had gone round the world in eighty days. The explanation was very simple. By travelling east instead of west Mr. Fogg had gained four minutes per degree. Now there are three hundred and sixty degrees in the earth's circumference, and if you multiply that by four minutes you will have twenty-four hours. Well, after all, what had Mr. Fogg gained by this long journey? His bet, of course. But he had won something better than that, a charming wife who was destined to make him the happiest of men.

THE END

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*

Verne, Jules
Le tour du monde.

DATE.	NAM
Aug 24/48	F. Elliot, st.
Aug. 2/49	T. Sloan
Nov 26/53	Juvenile
May 1-57	P Allen... Wa...
July 8/57	Waud...